

# 比庫巴帝摩卡

Bhikkhupātimokkha

(歡迎僧尼、居士學習)

巴利三藏譯叢 1

瑪欣德尊者 編譯

Mahinda Bhikkhu



# 【 目 錄 】

序言 .....	1
凡例 .....	V

## 比庫巴帝摩卡序論 ..... 1

第一節、什麼是比庫巴帝摩卡 .....	3
第二節、巴帝摩卡的制定 .....	6
第三節、制定巴帝摩卡的意義 .....	13
第四節、比庫巴帝摩卡的內容 .....	18
第五節、學處與罪 .....	39
第六節、伍波薩他的起源 .....	41
第七節、誦巴帝摩卡的時間和地點 .....	47
第八節、誦巴帝摩卡的基本程序 .....	52

## 比庫巴帝摩卡 ..... 57

## 比庫常用巴利作持文 ..... 161

一、取用四資具時的省思 .....	163
二、蘊護衛經 .....	166
三、懺悔罪過 .....	169
四、三衣的受持與取消 .....	173
五、淨施 .....	174

六、點淨	176
七、非時入村	176
八、請求依止	177
九、隨喜功德與請求原諒	179
十、入雨安居	180
十一、自恣	181
十二、隨喜咖提那	182
十三、作淨	183
十四、清淨伍波薩他	184
<b>參考資料</b>	<b>187</b>





# 序 言

本書的主要內容為南傳上座部佛教(Theravāda)的律本母(Mātikā)——《比庫巴帝摩卡》，這是所有上座部比庫皆應當認真學習與謹慎持守的。

佛世尊在《律藏·大品》中說：

「諸比庫，具足五分的比庫不得離依止而住：不知犯戒，不知不犯，不知輕犯，不知重犯，他不能詳盡地通曉兩部巴帝摩卡，對經文的細節不能善分別、善宣說、善抉擇。諸比庫，具足此五分的比庫不得離依止而住。」(Mv.103)

律藏的義註《普端嚴》進一步解釋說：「詳盡地通曉兩部巴帝摩卡」即應通曉解釋《比庫巴帝摩卡》和《比庫尼巴帝摩卡》兩部本母的《大分別》和《比庫尼分別》。「經文的細節」是指本母和分別。這是作為一名比庫在受具足戒後五年依止(nissaya)期間應履行的義務之一。只要比庫還沒有通曉《比庫巴帝摩卡》，他就必須終生依止。如果沒有達到這些條件即離依止者，犯惡作罪。

《律藏·大品》又說：

「再者，諸比庫，具足六分的比庫不得授具足戒，不得給依止，不得受沙馬內拉侍奉：不知犯戒，不知不

犯，不知輕犯，不知重犯，他不能詳盡地通曉兩部巴帝摩卡，對經文的細節不能善分別、善宣說、善抉擇，不足十個瓦薩。諸比庫，具足此六分的比庫不得授具足戒，不得給依止，不得受沙馬內拉侍奉。」(Mv.85)

唯有通曉兩部巴帝摩卡，比庫才能達到免除依止的條件；唯有通達兩部巴帝摩卡以及所有其他學處的犯、不犯、犯重、犯輕，才有資格作為求戒者的戒師、新學比庫的依止師，以及接受沙馬內拉的侍奉。若無資格而擅為人師者，犯惡作罪。

由此可知，學習和持守《比庫巴帝摩卡》對比庫個人修行生活和對僧團師資培養的重要性。

本書共分為三個部分，第一部分是〈比庫巴帝摩卡序論〉。本序論主要是從巴利律藏以及律註中摘譯出與《比庫巴帝摩卡》有關的各種釋義，以及巴帝摩卡的制定、內容，僧團誦戒的時間、地點、程序等，作為《比庫巴帝摩卡》的導讀。

第二部分是《比庫巴帝摩卡》正文，也是本書的主體。目前南傳上座部佛教的《比庫巴帝摩卡》主要有斯里蘭卡、緬甸和泰國的誦本，考慮到各國的比庫都是依照各自的傳統來唸誦以及背誦巴帝摩卡，又考慮到有許多華人上座部比庫比較傾向於斯里蘭卡的巴利語讀誦法，所以本書採用斯里蘭卡

的傳本。但為了照顧緬甸與泰國的傳統，本書也將各傳本的不同之處以註腳的方式列出，以供對照參考。當然，各傳本之間的不同之處大多數是各國僧團在使用巴利語法上的差異，這些差異是微不足道的，它們幾乎不會影響中文翻譯的意思。

第三部分是〈比庫常用巴利作持文〉，提供給比庫們在日常生活中持律時使用的唸誦文。

感謝台灣的 Ven.Santagavesaka (覓寂尊者)，本書曾參考了尊者所譯的《比庫巴帝摩卡》和律註《疑惑度脫》。感謝馬來西亞的 Upekkhananda Bhikkhu 和台灣的性本法師參與本書的排版工作。也感謝台灣上座部佛教學院出版流通本書。

願佛陀正法久住世間！

願一切眾生快樂安穩！

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

薩度！ 薩度！ 薩度！

瑪欣德比庫

(Mahinda Bhikkhu)

於台灣南傳上座部佛教學院

2009-3-1

III

**Bhikkhupātimokkha**

---

## 【凡例】

1、本書所採用的巴利語底本為斯里蘭卡的傳誦本，同時也參考緬甸和泰國的傳本。

2、為了尊重巴利聖典(Pāli)的權威性和神聖性，本書對巴利語的中文翻譯採用直譯法，並用「宋體」字標示。編譯者的說明文字和註腳則使用「楷體」字。

3、書中所使用的〔 〕為補註，即編譯者在翻譯巴利語時根據上下文意思加入的中文。

4、為了方便唸誦者和讀者直接對照與學習巴利語，本書第二部分〈比庫巴帝摩卡〉採用巴漢對讀的編排方式，即把巴利語原文編在左頁，右頁為中文翻譯。

5、在〈比庫巴帝摩卡〉的中譯部分，對有些比較難懂或容易發生歧義的名詞，將以註腳的方式略釋其義。其中有些是譯自律註的解釋，有些則是依巴利語詞源學的解釋。

考慮到南傳上座部佛教所使用的巴利語與北傳佛教所使用的梵語存在著一定的差異，所以，本書對部分巴利語專有名詞採用巴利語音譯法。

6、為了方便讀者對讀巴利原典，〈序論〉的摘譯部分在譯文之後往往附有巴利語原典的出處。這

些原典的序號是第六次結集的緬文版巴利三藏(CSCD)的章節序號。

7、本書所附的巴利原典出處，多數使用縮略語。其縮略語所對應的原典茲舉例如下：

- Pr. = Pārājika 律藏第一冊・巴拉基嘎
- Pc. = Pācittiya 律藏第二冊・巴吉帝亞
- Mv. = Mahāvagga 律藏第三冊・大品
- Cv. = Cūlavagga 律藏第四冊・小品
- Pc. = Parivāra 律藏第五冊・附隨
- Mv.A.=Mahāvagga-aṭṭhakathā 大品的義註
- Kv. = Kaṅkhāvitaraṇī 律註・疑惑度脫
- Dp = Dhammapada 法句
- Vm = Visuddhi-magga 清淨道論
- Mv.108 = Mahāvagga,  
CSCD.No.108 律藏・大品 緬文版 第  
108 節
- Pc.43 巴吉帝亞 第 43 學處

**Bhikkhupātimokkha  
nidānakathā**

比庫巴帝摩卡序論

**Bhikkhupātimokkha**

---

## 第一節、什麼是比庫巴帝摩卡？

什麼是比庫巴帝摩卡呢？「比庫巴帝摩卡」是巴利語的音譯，由「比庫」和「巴帝摩卡」兩個片語成。

比庫，巴利語 *bhikkhu* 的音譯，有行乞者、持割截衣者、見怖畏等義。即於世尊正法、律中出家、受具足戒的男子。<sup>1</sup>

在《律藏·巴拉基迦》中解釋：

“**Bhikkhū**’ti bhikkhako’ti bhikkhu, bhikkhācariyam  
ajjhupagato’ti bhikkhu, bhinnapaṭadharo’ti bhikkhu.”

「比庫，即乞討者為比庫，從事乞食行為者為比庫，持割截衣者為比庫。」(Pr.45)

《清淨道論》中說：

“**Bhikkhū**’ti samsāre bhayam ikkhaṇatāya vā bhinna-

<sup>1</sup> 漢傳佛教依梵語 *bhikṣu* 音譯為「比丘」、「苾芻」等，含有破惡、怖魔、乞士等義。如北傳《大智度論》卷三中說：「云何名比丘？比丘名乞士。清淨活命，故名為乞士。……複次，比名破，丘名煩惱。能破煩惱，故名比丘。複次，出家人名比丘，譬如胡漢羌虜，各有名字。複次，受戒時自言：我是某甲比丘，盡形壽持戒，故名比丘。複次，比名怖，丘名能。能怖魔王及魔人民。當出家剃頭、著染衣受戒，是時魔怖。何以故怖？魔王言是人必得入涅槃。」其音、義與巴利語有所不同。

現在使用「比庫」指稱巴利語傳承的佛世比庫僧眾及南傳上座部佛教比庫僧眾；而用「比丘」、「比丘尼」指稱源自梵語系統的中國、韓國、日本等地的北傳大乘僧尼。

paṭadharāditāya vā evam laddhavohāro saddhāpabbajito  
kulaputto.”

「比庫者，以應見到輪迴的怖畏，或應持割截衣等，獲得這樣名稱的信心出家的良家之子。」(Vm.1.14)

巴帝摩卡，巴利語 pātimokkha 的音譯。

可以用律教法和經教法兩種方式來解釋「巴帝摩卡」的含義。根據律教法，「巴帝摩卡」含有最初、上首、極殊勝、極尊貴等義。

如《律藏·大品·誦戒篇》中解釋：

“Pātimokkhan’ti ādimetam mukhametam  
pamukhametam kusalānam dhammānam, Tena vuccati  
pātimokkhan’ti.”

「巴帝摩卡者，此是最初，此是頭首，此是諸善法之上首，因此稱為『巴帝摩卡』。」(Mv.135)

律註《疑惑度脫》(Kaṇkhāvitaraṇī)中說：

“Tattha pātimokkhan’ti pa-atimokkham atipamokkham  
atisetṭham ati-uttamanti attho.”

「此中，巴帝摩卡為極殊勝、極上首、極尊、極上之義。」(Kv.A.)

根據經教法，「巴帝摩卡」則為「護解脫」之義。如《清淨道論》中說：

“Tañhi yo nam pāti rakkhati, tam mokkheti mocayati

āpāyikādīhi dukkhehi, tasmā pātimokkhan’ti vuccati.”

「若他看護、保護此者，能使他解脫、脫離惡趣等苦，所以稱為『巴帝摩卡』。」(Vm.1.14)

因為「巴帝摩卡」含有多義，故只作音譯，不作意譯。<sup>2</sup>

巴帝摩卡可以分為戒和經籍兩種：

1. 戒巴帝摩卡(sīla pātimokha)——即比庫、比庫尼應持守的巴帝摩卡律儀戒。其中，比庫巴帝摩卡共有 227 條，比庫尼巴帝摩卡有 311 條。

2. 經籍巴帝摩卡(gantha pātimokha)——即僧團每半月應唸誦的戒經。有兩部戒經，即《比庫巴帝摩卡》和《比庫尼巴帝摩卡》。

<sup>2</sup> 漢傳佛教依梵語 prātimokṣa 音譯為波羅提木叉、鉢喇底木叉等，意譯為別解脫、從解脫、隨順解脫、正順解脫、處處解脫等。如《根本薩婆多部律攝》卷一云：「言別解脫者，由依別解脫經如說修行，於下下等九品諸惑，漸次斷除，永不退故，於諸煩惱而得解脫，名別解脫。又見修煩惱，其類各多，於別別品而能捨離，名別解脫。」

但也有與巴利語釋義相似者。如《五分律》卷十八云：「是中波羅提木叉者，以此戒防護諸根，增長善法，於諸善法最為初門故，名為波羅提木叉。」又《毗尼母經》卷三云：「云何名波羅提木叉？波羅提木叉者，名最勝義。以何義故名為最勝？諸善之本，以戒為根，眾善得生，故言勝義。」

## 第二節、巴帝摩卡的制定

制定包括巴帝摩卡在內的諸學處是擁有一切知智(Sabbaññutā-ñāṇa)的全自覺者(Sammā-sambuddha)的範疇，而不是其他諸如天人、人類、梵天、沙門、婆羅門等的能力範圍，即使像沙利子(Sāriputta,舍利弗)尊者如此智慧第一的上首弟子(aggasāvaka)、伍巴離(Upāli,優波離)尊者如此持律第一的大弟子(mahā-sāvaka)，都沒有制戒的權限。

在佛世尊弘法的最初二十年中，由於前來請求出家的人普遍動機純正，僧團中還沒有污垢法出現，所以佛世尊並沒有為諸弟子們制定諸多的學處。當時，佛陀只是以「教誡巴帝摩卡」教導諸比庫。此「教誡巴帝摩卡」如下：

Khantī paramam̄ tapo titikkhā,  
nibbānam̄ paramam̄ vadanti buddhā.  
Na hi pabbajito parūpaghātī,  
na samanō hoti param̄ viheṭhayanto.

Sabbapāpassa akaraṇam̄,  
kusalassa upasampadā.  
Sacittapariyodapanam̄,  
etam̄ buddhāna sāsanam̄.

Anūpavādo anūpaghāto,  
pātimokkhe ca samvāro;  
Mattaññutā ca bhattasmiṁ,  
pantañca sayanāsanam.  
Adhicitte ca āyogo,  
etam buddhāna sāsanam.

「忍耐是最高苦行，  
諸佛說涅槃最上；  
惱他實非出家人，  
害他者不是沙門。」

莫作一切惡，  
具足於諸善；  
淨化其自心，  
此是諸佛教。

不謗不惱害，  
護巴帝摩卡；  
於食知節量，  
居邊遠住處；  
致力增上心，  
此是諸佛教。」(Dp.183-5)

據《律藏》記載，佛世尊在成正覺後的第十二年，住在韋沙離城(Vesālī)的韋蘭迦村(Verañjā)度雨安居。在那時，上首弟子沙利子基於令佛陀教法久住的原因而希望世尊為弟子們制定學處，世尊說在僧團中還未出現有漏法之前不會為弟子們制定學處，誦巴帝摩卡。律中說：

「那時，具壽<sup>3</sup>沙利子在獨處靜坐時，心生起這樣的想法：『哪一位佛世尊的梵行不能久住？哪一位佛世尊的梵行能久住？』

當時，具壽沙利子在傍晚時分從靜坐起來，前往世尊之處。來到之後，禮敬世尊，坐在一旁。坐在一旁的具壽沙利子對世尊這樣說：『尊者，我在此獨處靜坐時心生起這樣的想法：『哪一位佛世尊的梵行不能久住？哪一位佛世尊的梵行能久住？』尊者，哪一位佛世尊的梵行不能久住？哪一位佛世尊的梵行能久住呢？』

『沙利子，世尊維巴西(Vipassī)、世尊西奇(Sikhī)和世尊韋沙菩(Vessabhu)的梵行不能久住。沙利子，世尊咖古三塔佛(Kakusandha)、世尊果那嘎馬那佛(Konāgamana)和世尊咖沙巴(Kassapa)的梵行能久住。』

『尊者，是何因何緣，世尊維巴西、世尊西奇和世尊韋沙菩的梵行不能久住呢？』

---

<sup>3</sup> **具壽**：巴利語 āyasmant 的直譯，或可譯作「大德」。通常用作對出家人的敬稱。

『沙利子，世尊維巴西、世尊西奇和世尊韋沙菩因疲勞為諸弟子詳細說法，他們只有少量的經、重頌、記說、偈頌、自說、如是語、本生、未曾有法與問答，不為諸弟子制定學處，不誦巴帝摩卡。當那些佛世尊入滅後，隨佛覺悟的諸弟子入滅後，那些後來的弟子由不同名、不同姓、不同出身、不同種族出家，他們使其梵行迅速消失。沙利子，猶如不同的花放在木板上，不用線串在一起，那風一吹就飄散、分散、破碎。那是何因呢？它們沒有被線在一起故。正因如此，沙利子，當那些佛世尊入滅後，隨佛覺悟的諸弟子入滅後，那些後來的弟子由不同名、不同姓、不同出身、不同種族出家，他們使其梵行迅速消失。又那些世尊疲勞以心查知弟子們之心。沙利子，過去韋沙菩世尊、阿拉漢、全自覺者曾在一座恐怖的密林中，以心查知一千位比庫僧之心，教誡、教授[說]：應如此思惟，不應如此思惟；應如此作意，不應如此作意；應捨斷此，應成就此而住。』沙利子，當時那一千位比庫在韋沙菩世尊、阿拉漢、全自覺者如此教、如此教授時，心無執取而從諸漏解脫。沙利子，那座恐怖密林確實恐怖，若有未離貪者進入該密林，大多數皆毛骨悚然。沙利子，乃是此因此緣，世尊維巴西、世尊西奇和世尊韋沙菩的梵行不能久住。』

『尊者，又是何因何緣，世尊迦古三塔佛、世尊果那嘎馬那佛和世尊迦沙巴的梵行能久住呢？』

『沙利子，世尊迦古三塔佛、世尊果那嘎馬那佛和世尊迦沙巴不疲勞為諸弟子詳細說法，他們[宣說]很多的經、重頌、記說、偈頌、自說、如是語、本生、未曾有法與問答，為諸弟子制定學處、誦巴帝摩卡。當那些佛世尊入滅後，隨佛覺悟的諸弟子入滅後，那些後來的弟子由不同名、不同姓、不同出身、不同種族出家，他們使其梵行長時住立。沙利子，猶如不同的花放在木板上，用線串在一起，那風吹也不會飄散、分散、破碎。那是何因呢？它們被線在一起故。正因如此，沙利子，當那些佛世尊入滅後，隨佛覺悟的諸弟子入滅後，那些後來的弟子由不同名、不同姓、不同出身、不同種族出家，他們使其梵行長時住立。沙利子，乃是此因此緣，世尊迦古三塔佛、世尊果那嘎馬那佛和世尊迦沙巴的梵行不能久住。』

當時，具壽沙利子即從座位起來，將上衣披於一肩，合掌禮敬世尊後，對世尊這樣說：『尊者，現在是時候了！善至，現在是時候了！願世尊為諸弟子制定學處、誦巴帝摩卡，如此使此梵行長久住立。』

『你且等等，沙利子！你且等等，沙利子！如來將知其時。沙利子，只要在此僧團中沒有出現一些有漏存續之法，導師將不為諸弟子制定學處、誦巴帝摩卡。沙利子，直到在此僧團中出現一些有漏存續之法，那時導師將會為諸弟子制定學處、誦巴帝摩卡，以便消除那些

有漏存續之法。沙利子，只要僧團還沒有達到經久、龐大之前，在此僧團中還不會出現一些有漏存續之法。沙利子，只有僧團達到經久、龐大後，才會在此僧團中出現一些有漏存續之法，那時導師將會為諸弟子制定學處、誦巴帝摩卡，以便消除那些有漏存續之法。沙利子，只要僧團還沒有達到廣大、龐大之前，在此僧團中還不會出現一些有漏存續之法。沙利子，只有僧團達到廣大、龐大後，才會在此僧團中出現一些有漏存續之法，那時導師將會為諸弟子制定學處、誦巴帝摩卡，以便消除那些有漏存續之法。沙利子，只要僧團還沒有有利養、達到極龐大之前，在此僧團中還不會出現一些有漏存續之法。沙利子，只有僧團有利養、達到極龐大後，才會在此僧團中出現一些有漏存續之法，那時導師將會為諸弟子制定學處、誦巴帝摩卡，以便消除那些有漏存續之法。沙利子，只要僧團還沒有達到多聞、龐大之前，在此僧團中還不會出現一些有漏存續之法。沙利子，只有僧團達到多聞、龐大後，才會在此僧團中出現一些有漏存續之法，那時導師將會為諸弟子制定學處、誦巴帝摩卡，以便消除那些有漏存續之法。沙利子，比庫僧團實無穢垢、無過患、離污濁、清淨，住於堅實。沙利子，此五百位比庫中，最後的比庫也是入流者，不退墮法，必定趣向正覺。』」(Pr.18-21)

佛世尊在韋沙離城大林(Mahāvana)的重閣講堂(Kūṭāgarasālā)。其時迦蘭達村(Kalandagāma)的長者子蘇定那·迦蘭達子(Sudinna kalandaputta)聞佛說法，生起信心，請求出家，但父母堅決不允。蘇定那乃採用絕食的方法，最後迫使其父母勉強答應。蘇定那在世尊跟前出家並受具足戒後，受持諸頭陀行，並住在瓦基(Vajjī)的一個村莊。

有一次，瓦基發生饑饉，乞食難得，具壽蘇定那回鄉托鉢，被親戚家的婢女認出。其父母知道後，邀請他次日回家應供。次日，其父母出示家財，誘勸具壽蘇定那還俗，但再三不獲其允，於是改求續種(子嗣)：「親愛的蘇定那啊！此家富有，大富大貴，多金銀、多財物、多資產。親愛的蘇定那，那就請給予子嗣吧！不要讓離差族人因為我們無子而沒收財產。」具壽蘇定那答應所求。其母攜其前妻到大林中，由於當時世尊尚未制定學處，未能見到過患，於是蘇定那與其前妻三次行淫欲法，他成為無穢垢、無過患的比庫僧團中的最初犯戒者。

蘇定那的前妻因此有了身孕，不久生了個兒子，朋友們叫他「續種(Bijaka)」，稱其母為「續種母」，稱蘇定那為「續種父」。之後，母子倆皆出家並證得阿拉漢。

具壽蘇定那事後常懷憂悔，告訴諸比庫，諸比

庫種種呵責後告知世尊。世尊集合僧眾，審問具壽蘇定那，並以種種方便呵責後，制定了第一條學處：

「若比庫從事淫欲法者，巴拉基咖，不共住。」

從此，世尊開始為比庫們制定學處。(Pr.24-39)

此後，隨著僧團規模的不斷擴大，僧人成份的不斷複雜，在僧團中的不良現象和不良分子也逐漸增多。每當僧團出現污垢，或者比庫們發生不適當的行為時，佛世尊就此因緣而制定了相應的學處。當制定的學處達到一定數量時，便編集成《巴帝摩卡》。

### 第三節、制定巴帝摩卡的意義

佛世尊制定學處的一般過程是：僧團中有某位或某些比庫發生不適當的行為，引起在家人的譏嫌、非議，比庫們聽到在家人的譏嫌、非議，其中的少欲者也譏嫌、非議。那些比庫們以種種方法呵責後，將此事報告世尊。世尊因此集合僧眾，將當事人叫到跟前查問。當事人承認事實後，世尊以種種方法呵責他，並申明制定學處的十項意義，然後制定學處：

“Tena hi, Bhikkhave, bhikkhūnam sikkhāpadam

paññāpessāmi dasa athavase paticca - Saṅghasutthutāya,  
saṅghaphāsutāya, dummaṇkūnam puggalānam niggahāya,  
pesalānam bhikkhūnam phāsuvihārāya,  
ditthadhammikānam āsavānam samvarāya,  
samparāyikānam āsavānam paṭighātāya, appasannānam  
pasādāya, pasannānam bhiyyobhāvāya, saddhammatthitiyā,  
vinayānuggahāya.”

「諸比庫，緣於十義，我為比庫們制定學處：為了僧團的優越，為了僧團的安樂；為了折服無恥之人，為了善行比庫們的安住；為了防護現法諸漏，為了防禦後世諸漏；為了未生信者生信，為了已生信者增長；為了正法住立，為了資益於律。」(Pr.39)

律藏的義註《普端嚴》解釋此十義說：

其中，僧團的優越即是僧團的優越狀態。凡是領受如來之語者，即能為他帶來長久的利益、快樂，對於僧眾們[回答]「好的，尊者！」來領受我的話而我將制定[學處]，並見到了不領受的過患以及領受的功德，而不是使用強硬手段，因此才這樣顯示說：「為了僧團的優越」。

僧團的安樂即是僧團安樂的狀態。為了共同生活在一起者能夠快樂地安住的意思。

為了折服無恥之人：無恥即是惡戒之人<sup>4</sup>。即

---

<sup>4</sup> 惡戒之人(dussīlapuggalā)：在複註《去除疑惑》中說：惡戒之人是

使對那些覺得羞恥的、會陷入痛苦的事，他在違犯時或做了也不會羞愧，為了折服他們。在沒有學處時，他們會說「你們見到了什麼？聽到了什麼？我們做了什麼？憑哪件事、哪條罪來斥責我？」來擾亂僧團。但有了學處，僧團便可令他們見到學處而用法、律、導師之教來折服。以此故說：為了折服無恥之人。

**為了善行比庫們的安住：**為了善行、喜戒的比庫們能夠安樂住。若喜戒的比庫不知道應作、不應作，有過失、無過失，界限和規則，在為圓滿三學努力時感到疲勞，有疑問時感到苦惱。但若知道應作、不應作，有過失、無過失，界限和規則，在為圓滿三學努力時不會疲勞，有疑問時不會苦惱。為他們制定學處則能導向安樂住。又或者折服了無恥之人，他們才能安樂住。若依止惡行之人，則不能行誦戒、不能行自恣、不能舉行僧甘馬，也不能和合，比庫們不能專一地教導、詢問和實踐業處等。但折服了惡行者則沒有這一切禍害，從而使善行比庫們能安樂住。如此，當知「為了善行比庫們的安住」有這兩種意思。

---

指破戒者和犯戒者。犯巴拉基咖學處者為「破戒」(nissīlā)；對於違犯其餘的學處而處於毀損、破壞等的狀態為「犯戒」(dūsitasīlā)。當知對兩者皆不覺得羞恥者是這裡「惡戒」的意思。

為了防護現法諸漏<sup>5</sup>：現法諸漏即是因為不防護而使自身遭受到的拳打、棒打、砍手、砍腳、名聲敗壞、懊悔等痛苦。如是為了防護、避免、預防這些今生的災患。

為了防禦後世諸漏：後世諸漏即是因為不防護而作了惡業之因，使後世遭受地獄等的痛苦。乃是為了消除、止滅、避免這些而說。

為了未生信者生信：有了學處的制定，那些未生起信心但卻知道學處的制定，或者見到比庫們遵照學處而行的智者們會說：「對於世間上大多數人染著、穢惡、愚昧之事，這些沙門釋迦子卻能遠離、離而安住，他們確實行難行之行，確實行重大之行。」從而生起信心，就像看了律藏後的邪見者三吠陀婆羅門一樣。所以說「為了未生信者生信」。

為了已生信者增長：那些對佛教有信心的善男子知道了學處的制定，或見到比庫們遵照學處而行時會說：「啊，這些聖者行難行之行，他們終生只吃一餐、行梵行、守護律儀。」從而信心越來越增長。以此故說「為了已生信者增長」。

為了正法住立：有三種正法：教正法(pariyatti-saddhamma)、行正法(paṭipattisaddhamma)與證正法

---

<sup>5</sup> 在這裡的「漏」並非指煩惱，而是指遭他們譴責、懊悔、刑罰以及惡趣苦等各種災禍。

(adhigamasaddhamma)。在此，收錄於三藏中的一切佛語名為「教正法」。十三種頭陀功德、十四種行儀、八十二種大行儀，以及戒、定、觀慧名為「行正法」。四種聖道、四種沙門果以及涅槃名為「證正法」。這一切都是因為有了學處的制定，比庫們才能研習學處及其分別的義理、釋義，連同其他佛語，並依所制定的學處修行。圓滿行道後，因行道而證得應證悟的出世間法。所以，因制定了學處，才使正法得以長久地住立。以此故說「為了正法住立」。

**為了資益於律：**有了學處的制定，可以資益、支持、善支持律儀律、捨斷律、止律和制定律四種律<sup>6</sup>，以此故說：「為了資益於律」。

所有諸句皆應結合「我將制定學處」這一語。比如第一句和最後一句可組合為「為了僧團的優越，我將制定學處；為了資益於律，我將制定學處。」

另外，其中僧團的優越即是僧團的安樂；僧團的安樂即能折服無恥之人等，這是環環相扣的。

同時，僧團的優越即是僧團的安樂；僧團的安樂即能折服無恥之人等，如此以每一句為基礎而連結了十次。

<sup>6</sup> 律儀律(samvaravinayo)為戒律儀、念律儀、智律儀、忍律儀和精進律儀五種律儀。捨斷律(pahānavinayo)為彼分斷、鎮伏斷、正斷斷、止息斷和出離斷五種斷。止律(samathavinayo)為七滅諍法。制定律(paññattivinayo)為學處。

## 第四節、比庫巴帝摩卡的內容

在聖典中，每當世尊談到持戒時經常會這樣說：

‘Sampannasīlā, bhikkhave, viharatha sampanna-pātimokkhā, pātimokkhasamvara-samvutā viharatha, ācāragocarasampannā, aṇumattesu vajjesu bhayadassāvino; samādāya sikkhatha sikkhāpadesu.’

「諸比庫，應當具足戒與具足巴帝摩卡而住！應以巴帝摩卡律儀防護而住，具足正行與行處，對微細的罪過也見到危險，受持學習於諸學處。」

在《清淨道論》中也提到，作為禪修基礎的戒清淨包括四種遍淨戒：

1. 巴帝摩卡律儀戒(pātimokkhasamvara-sīla)，即比庫應當守護的律儀。
2. 根律儀戒(indriyasamvara-sīla)，根即感官；守護好眼、耳、鼻、舌、身、意六根門稱為根律儀。
3. 活命遍淨戒(ājīvapārisuddhi-sīla)，即須正命而活（正確的謀生方式），不能邪命自活。
4. 資具依止戒(paccayasannissita-sīla)，即正確、適當地使用生活必需品，包括袈裟、飲食、住所、醫藥等生活用品。

因此，巴帝摩卡屬於比庫的主要學處之一。

這裡的「學處」，巴利語 sikkhāpada，又譯作學足。sikkhā 意為學，學習，訓練；pada 意為足，處所。學處亦即是學習規則，行為規範，戒條。

在《小誦註》中說：

“Sikkhitabbā’ti sikkhā, pajjate anenāti padam. Sikkhāya padam sikkhāpadam, sikkhāya adhigamūpāyoti attho. Atha vā mūlam nissayo patitthāti vuttam hoti.”

「應當學故為學；以此作為足故為足。學之足為學足，即到達學的方法之義。又或者說為根本、依止、立足處[為學處]。」

比庫巴帝摩卡一共包括了 227 條學處。這些學處又可以分為八法，即：

1. 巴拉基伽法：4 條；
2. 桑喀地謝沙法：13 條；
3. 不定法：2 條；
4. 尼薩耆亞巴吉帝亞法：30 條；
5. 巴吉帝亞法：92 條；
6. 悔過法：4 條；
7. 眾學法：75 條；
8. 滅諍法：7 條。

## 一、巴拉基咖

巴拉基咖：巴利語 pārājika 的音譯，梵語同。  
直譯為「他勝」，意為已被打敗或失敗。<sup>7</sup>

在《巴拉基咖》中說：

“Pārājiko hotī’ti seyyathāpi nāma puriso sīsacchinno abhabbo tena sasīrabandhanena jīvitum, evameva bhikkhu methunam dhammam paṭisevitvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Tena vuccati - pārājiko hotī’ti.”

「巴拉基咖者，猶如有人的頭被砍斷了，不可能再與他的身體連接而活命。同樣的，比庫從事淫欲法後，即非沙門、非釋迦子了。因此稱為巴拉基咖。」(Pr.55)

在《附隨》中說：

“Pārājikan’ti yam vuttam, tam suṇohi yathātatham.  
cuto paraddho bhatṭho ca, saddhammā hi niraṅkato;  
samvāsopi tahim natthi, tenetam iti vuccati.”

「所謂『巴拉基咖』者，請聽如實而說：

從正法中死去、失敗、墮落和棄絕，  
不與他共住，因此如是說。」(Pv.339)

巴拉基咖相當於比庫的極刑。在〈經分別〉中把巴拉基咖比喻為斷了頭之人不可能再與身體接合而活命、枯葉從樹枝上飄落後不可能再變回綠

---

<sup>7</sup> 漢傳佛教音譯為波羅夷、波羅市迦，也意譯為斷頭、退沒。

葉、石頭破成兩塊就無法再複合、棕櫚樹的頂部被砍斷了就無法再生長。同樣的，凡比庫違犯了此學處即自動喪失比庫的身份，並且不得與僧團共住，當生也不能再受戒成為比庫。若違犯者不覆藏自己的過失，在違犯之後立刻脫掉袈裟，換成俗人的衣服，將來若想再出家，還可以受戒成為沙馬內拉；然而，如果他在犯了巴拉基咖罪後仍然繼續保持原來的形象，冒充為比庫，則他既不是比庫，當生也不能再出家。

共有四條巴拉基咖罪：

1. 淫欲法
2. 不與取
3. 故意殺人
4. 說虛妄的過人法。

假如一位比庫與人或動物發生性行為，或偷盜價值為五馬薩(māsaka, 古印度的貨幣單位)或以上的物品，或故意殺人，或以欺騙之心說了虛假的上人法，他即犯了巴拉基咖。

## 二、桑喀地謝沙

桑喀地謝沙：巴利語 saṅghādisesa 的音譯，直譯作「僧始終」。其由 saṅgha（僧伽；僧團）+ ādi（最初；開始；首先）+ sesa（殘餘；剩餘；剩下）

三片語合而成。意謂犯了此一類學處的比庫，對其罪的處理過程自始至終皆須由僧團來執行。<sup>8</sup>

在〈經分別〉中解釋說：

“**Saṅghādiseso**’ti saṅghova tassā āpatti�ā parivāsam̄ deti, mūlāya paṭikassati deti, mānattam̄ deti, abbheti; na sambahulā, na ekapuggalo. Tena vuccati - saṅgādiseso’ti.”

「桑喀地謝沙者，唯有僧團才能對其罪給與別住，給與退回原本、馬那答<sup>9</sup>及出罪，非多人，非一人[所能作]，因此稱為『桑喀地謝沙』。」(Pr.237)

在《附隨》中也說：

“**Saṅghādiseso**’ti yam̄ vuttam̄, tam̄ suṇohi yathātatham̄. saṅghova deti parivāsam̄, mūlāya paṭikassati; mānattam̄ deti abbheti, tenetam̄ iti vuccati.”

「所謂『桑喀地謝沙』者，請聽如實而說：  
唯有僧團才能給與別住、退回原本、  
馬那答與出罪，因此如是說。」(Pv.339)

<sup>8</sup> 漢傳佛教依梵語 *saṅghāvaśeṣa* 音譯為「僧伽婆尸沙」，意譯為「僧殘」。如北傳《毗尼母經》卷七中云：「如人為他所斫，殘有咽喉，名之為殘。」謂凡是犯此罪的比丘，不像犯波羅夷般決定死罪，仍然殘留有生命，若能獲得清淨僧眾為他如法說懺悔除罪之法，此罪方可除滅。其音、義皆與巴利語有所不同。

<sup>9</sup> 馬那答：巴利語 *mānatta* 的音譯。意即為了表達對比庫們的敬意，使比庫們對他感到滿意。乃是僧團對違犯了「僧始終學處」而想要恢復清淨的比庫所作出的處理方式。履行馬那答的時間通常為六夜。

漢傳佛教依梵語 *mānatva* 音譯為「摩那埵」。

違犯這一類學處者，雖然還不至於失去比庫的資格，但為了恢復作為正常比庫身份，他必須經歷發露至出罪的一系列程式——從最初的馬那答至最後的出罪，皆須由僧團來執行，而非個人或數人所能執行。如果比庫在犯了其中任何一條學處之後，即應向一位或多位比庫發露他的罪行（只要違犯者在犯罪後，內心生起強烈的意願要將所違犯的罪向比庫或僧團發露，即使第二天的明相已出，而他仍然趕不到有比庫或僧團之處，也還不算覆藏罪行）。如果犯戒者明知而覆藏該罪行多少天，在懺罪前還必須依其覆藏的天數來行別住(parivāsa)多少天。履行別住之後，他應當通知一個至少有四位比庫的僧團，向僧團請求實行為期六天的馬那答。執行馬那答圓滿之後，犯戒的比庫應再向至少有二十位清淨比庫的僧團請求出罪(abbhana)。如果在不滿二十位比庫的僧團為這個比庫出罪，即使才少一位，這個比庫也無法出罪。從履行別住到出罪期間，犯戒比庫的某些僧權將被中止。經出罪後，該比庫才能恢復正常比庫的身份。

共有十三條桑喀地謝沙罪：

1. 故意出精
2. 觸摸女人

3. 對女人說粗惡語
4. 向女人讚歎以淫欲侍奉自己
5. 做媒
6. 建無主孤邸
7. 建大住所
8. 以無根據巴拉基咖誹謗
9. 取類似事件的巴拉基咖誹謗
10. 分裂僧團
11. 追隨分裂僧團
12. 不受勸告
13. 汚家不受驅擯

對於此十三桑喀地謝沙法，前面九條學處只需做一次即犯，後面的四條學處則須經勸告三次才犯。

### 三、不定

不定 (aniyata): 是指尚未確定比庫所違犯的是屬於巴拉基咖、桑喀地謝沙或巴吉帝亞三者之中的哪一種罪行的學處。

在〈經分別〉中解釋說：

“Aniyato’ti na niyato, pārājikam vā saṅghādisesao vā pācittiyam vā.”

「不定者，即不確定是巴拉基咖、桑喀地謝沙或巴

吉帝亞。」(Pr.450)

在《附隨》中說：

“Aniyato’ti yam vuttam, tam suñohi yathātatham;  
aniyato na niyato, anekamsikataṁ padam;  
tiññamaññataram ṭhānam, niyato’ti pavuccati.”

「所謂『不定』者，請聽如實而說：

不定即不確定，乃不確定三者中，

其中一處之語，稱為『不定』。」(Pv.339)

若比庫在適合行淫的秘密隱蔽處或非秘密的隱蔽處與女人單獨同坐時，被說話值得信賴的信徒看見，根據其所控告，而可能構成巴拉基咖、桑喀地謝沙或巴吉帝亞罪。如果行淫，則犯巴拉基咖(第1)；若身體相接觸或說粗惡語，則構成桑喀地謝沙(第2或第3)；若只是與女人單獨共坐，則巴吉帝亞(第44或45)。

這一類學處只有兩條：

1. 被控告與女人屏覆處坐
2. 被控告與女人偏僻處坐

#### 四、尼薩耆亞巴吉帝亞

尼薩耆亞巴吉帝亞：巴利語 nissaggiya pācittiya 的音譯。尼薩耆亞(nissaggiya)，意為應捨棄的；巴

吉帝亞(pācittiya)，意為令心墮落。<sup>10</sup>

在《附隨》中說：

“**Nissaggiyan**’ti yam vuttam, tam suñohi yathātatham;  
sañghamajjhe gañamajjhe, ekasseva ca ekato;  
nissajjivāna deseti, tenetam iti vuccati.”

「所謂『尼薩耆亞』者，請聽如實而說：

在僧團中間、眾中間或只在一人前，

捨棄之後再懺悔，因此如是說。」(Pv.339)

此一類學處共有三十條，都是關於衣、敷具、金錢、鉢、藥品等物品方面的規定。凡是犯了此一類學處的比庫，應先把違律的物品在僧團中、在兩三眾中，或在一個人面前捨棄。捨棄之後再懺悔其罪。

這類學處分為三品：衣品、蠶絲品、鉢品，每一品有十條學處，共有三十條：

1. 存放多餘袈裟過十日
2. 離開三衣過夜
3. 存放布料超過一月
4. 讓非親戚比庫尼洗染舊衣
5. 接受非親戚比庫尼衣

---

<sup>10</sup> 漢傳佛教依梵語 naihsargika prāyaścittika 音譯為尼薩耆波逸提、尼薩耆波夜提、泥薩祇波逸底迦等，意譯為捨墮。

6. 向非親戚居士乞衣
7. 過量取衣
8. 要求好衣
9. 勸兩家合供好衣
10. 向淨人索衣過限
11. 做混蠶絲敷具
12. 做純黑羊毛敷具
13. 做新敷具毛色不合規定
14. 六年內做新敷具
15. 做新坐墊不加舊墊布
16. 自帶羊毛超過三由旬
17. 讓非親戚比庫尼洗染羊毛
18. 接受金錢
19. 從事金錢交易
20. 從事買賣
21. 存放多餘鉢過十日
22. 鉢不滿五綴換新鉢
23. 存放七日藥過七日
24. 提前尋求或使用雨浴衣
25. 施衣後奪回
26. 自乞線織衣
27. 令織好衣
28. 存放特施衣過限

29. 衣存俗家過六夜
30. 將供僧物轉供己

## 五、巴吉帝亞

巴吉帝亞：巴利語 pācittiya 的音譯，意為令心墮落。<sup>11</sup>如律註中解釋：

“Pāteti cittan’ti pācittiyam.”

「令心墮落為巴吉帝亞。」(Pv.A.339)

在《附隨》中說：

“Pācittiyān’ti yam vuttam, tam suñohi yathātatham;  
pāteti kusalam dhammaṁ ariyamaggam aparajjhati;  
cittasam mohanaṭṭhānam, tenetam iti vuccati.”

「所謂『巴吉帝亞』者，請聽如實而說：

令善法墮落，違犯聖道，

心處於迷妄的狀態，因此如是說。」(Pv.339)

違犯這一類學處者只需向一位比庫發露懺罪即可。

這一類學處共分為九品。第一至第七品和第九品各有十條學處，第八品有十二條學處，共九十二條：

1. 妄語

---

<sup>11</sup> 漢傳佛教依梵語 prāyaścittika 音譯為波逸提、波夜提等。

2. 辱罵語
3. 離間比庫
4. 與未受具戒者同句誦法
5. 與未受具戒者同宿過限
6. 與女人同宿
7. 對女人說法過限
8. 告訴未受具戒者真實上人法
9. 將比庫的粗惡罪告訴未受具戒者
10. 掘地
11. 破壞植物
12. 異語惱亂
13. 嫌責輕毀
14. 離開不收坐臥具
15. 僧房內敷設臥具離開不收
16. 強擠先住比庫
17. 趕比庫出僧房
18. 住樓上使用可卸腳之床椅
19. 建大房牆壁覆蓋過限
20. 有生物之水澆草或土
21. 未受派教誠比庫尼
22. 教誠比庫尼至日落
23. 至比庫尼寢室教誠
24. 謾謗教誠比庫尼的比庫

25. 送衣給非親戚比庫尼
26. 為非親戚比庫尼縫衣
27. 與比庫尼相約同行
28. 與比庫尼相約乘船
29. 吃比庫尼促成之食
30. 單獨與比庫尼共坐
31. 在施處食吃過限
32. 結眾食
33. 輾轉食
34. 取餅或乾糧過限
35. 足食後再吃
36. 引誘足食比庫再吃
37. 非時食
38. 吃用儲存的食物
39. 為己乞美食
40. 吃未授與食物
41. 親手拿食物給外道
42. 托鉢途中趕走同伴
43. 強入於有兩人之家坐
44. 與女人屏覆處共坐
45. 單獨與女人共坐
46. 受請後不囑咐行訪諸家
47. 接受四月藥資具過限

48. 觀看出征軍隊
49. 住在軍中過限
50. 觀看演習閱兵
51. 飲酒
52. 搢癢
53. 水中嬉戲
54. 不恭敬
55. 恐嚇比庫
56. 燃火取暖
57. 半月內洗浴
58. 穿未作壞色新衣
59. 穿未捨出的淨施衣
60. 藏匿比庫物品
61. 故意殺生
62. 使用有生物之水
63. 翻案如法諍事
64. 覆藏比庫粗惡罪
65. 授與未滿二十歲者具足戒
66. 與盜賊商旅相約同行
67. 與女人相約同行
68. 堅持惡見不受勸告
69. 與惡見比庫共住
70. 與受擯沙馬內拉共住

71. 不學學處
72. 謹謗學處
73. 不專心聽誦
74. 打比庫
75. 舉手作打勢
76. 以無根據桑喀地謝沙譏謗
77. 故意使比庫疑悔
78. 偷聽不和比庫談論
79. 與欲後不滿如法甘馬
80. 僧團會議未與欲離座
81. 不滿僧團和合分衣
82. 將供僧物轉與他人
83. 未先告知入王宮
84. 在住處外撿拾寶物
85. 非時入村不囑比庫
86. 做骨、牙、角制針筒
87. 床、椅腳高過量
88. 床、椅入棉花
89. 做坐具過量
90. 做覆瘞衣過量
91. 做雨浴衣過量
92. 做衣過量

## 六、應悔過

應悔過 (pātiidesanīya)：即比庫對所犯的行為應受到呵責、應當悔過之義<sup>12</sup>。

在《附隨》中說：

“Pātiidesanīyan’ti yam vuttam, tam suṇohi yathātatham; bhikkhu aññatako santo, kicchā laddhāya bhojanam; sāmam gahetvā bhuñjeyya, gārayhan’ti pavuccati. Nimantanāsu bhuñjantā chandāya, vosāsati tattha bhikkhunim; anivāretvā tahiñ bhuñje, gārayhanti pavuccati. Saddhācittam kulaṁ gantvā, appabhogam anāliyam. agilāno tahiñ bhuñje, gārayhanti pavuccati. Yo ce araññ e viharanto, sāsaṅke sabhayānake; aviditam tahiñ bhuñje, gārayhanti pavuccati.”

「所謂『應悔過』者，請聽如實而說：

比庫從非親戚、難以獲得的食物，

自己接受後食用，稱為『應呵責』。

在受請食中用餐，有比庫尼在那任意指示；

不阻止而在那吃，稱為『應呵責』。

去到信心之家，無錢又貧窮；

無病而在那吃，稱為『應呵責』。

假如住在林野，有危險有恐怖；

<sup>12</sup> 北傳佛教依梵語 pratideśanīya 音譯為「波羅提提舍尼」。

未告知而在那吃，稱為『應呵責』。」(Pv.339)

這一類學處共有四條，都是關於食事的：

1. 俗家中接受比庫尼食物
2. 不斥責在俗人家周旋供食的比庫尼
3. 接受認定學家的食物
4. 未先告知而在有危險住處中接受食物

## 七、眾學法

眾學(sekhiya)：即通過學習應學習者，故為眾學。(Yāni sikkhitasikkhena, sekhiyānīti tādinā.)

在《附隨》中說：

“*Sekhiyan’ti yam vuttam, tam suṇohi yathātatham;  
sekhhassa sikkhamānassa, ujumaggānusārino.  
Ādi cetam caraṇañca, mukham saññamasamvaro;  
sikkhassa etādisī natthi, tenetam iti vuccati.*”

「所謂『眾學』者，請聽如實而說：

對隨正直之道而行的學者正在學習的，  
這是最初的行為，以及自制律儀之門，  
沒有[其他]學像這樣，因此如是說。」(Pv.339)

這一類學處主要是關於比庫行止威儀的規定。這一類學處並不象其他「止持」學處一樣，採

用說出罪名的方式，即「若比庫……者，犯惡作。」而是在學處之後加上「應當學」(sikkhā karaṇīya)，這顯示了此類學處乃屬於「作持」的範疇，即「應當如此作」之義。比庫只有以不恭敬的態度違犯這一類的學處，才犯惡作罪。

這一類的學處共有七十五條：

1. 齋整著下衣
2. 齋整披衣
3. 善披覆行於俗家間
4. 善披覆坐於俗家間
5. 善攝護行於俗家間
6. 善攝護坐於俗家間
7. 眼垂視行於俗家間
8. 眼垂視坐於俗家間
9. 不拉高衣行於俗家間
10. 不拉高衣坐於俗家間
11. 不高聲嬉笑行於俗家間
12. 不高聲嬉笑坐於俗家間
13. 低聲行於俗家間
14. 低聲坐於俗家間
15. 不搖身行於俗家間
16. 不搖身坐於俗家間
17. 不搖臂行於俗家間

18. 不搖臂坐於俗家間
19. 不搖頭行於俗家間
20. 不搖頭坐於俗家間
21. 不叉腰行於俗家間
22. 不叉腰坐於俗家間
23. 不覆頭行於俗家間
24. 不覆頭坐於俗家間
25. 不踮腳行於俗家間
26. 不抱膝坐於俗家間
27. 恭敬接受鉢食
28. 注意鉢接受鉢食
29. 以等量之羹接受鉢食
30. 平鉢接受鉢食
31. 恭敬食用鉢食
32. 注意鉢食用鉢食
33. 次第食用鉢食
34. 以等量之羹食用鉢食
35. 不從頂部捏取食用鉢食
36. 不以飯覆蓋羹菜想要更多
37. 不為自己乞求羹飯
38. 不心存不滿觀看他人之鉢
39. 不作過大飯團
40. 做圓的團食

41. 飯團未持到時不張口
42. 用餐時不把手全部塞入口中
43. 不口含飯團說話
44. 不投擲團食
45. 不咬斷飯團
46. 不塞滿口
47. 不甩手而食
48. 不散落飯粒而食
49. 不伸舌而食
50. 不作喳嘍喳嘍聲而食
51. 不作蘇嚕蘇嚕聲而食
52. 不舔手而食
53. 不舔鉢而食
54. 不舔唇而食
55. 不以沾有食物的手拿飲水器
56. 不把有飯粒的洗鉢水倒於俗家間
57. 不對持傘者說法
58. 不對持杖者說法
59. 不對持刀者說法
60. 不對持弓箭者說法
61. 不對穿拖鞋者說法
62. 不對穿鞋者說法
63. 不對坐在車上者說法

64. 不對躺臥者說法
65. 不對抱膝坐者說法
66. 不對纏頭者說法
67. 不對覆頭者說法
68. 不坐在地上對坐在座位者說法
69. 不坐在低座對坐高座者說法
70. 不站著對坐著者說法
71. 不走在後面對走在前面者說法
72. 不走在路旁對走在路中者說法
73. 不站著大小便
74. 不在植物上大小便或吐唾液
75. 不在水中大小便或吐唾液

## 八、七滅諍法

七滅諍法(satta adhikaraṇasamathā dhammā)是用來平息僧團諍事的七種方法：

1. 現前調伏（當事人應在場）
2. 憶念調伏（讓當事人回憶）
3. 不癡調伏
4. 自認（讓當事人自己承認）
5. 依多數
6. 調查罪惡
7. 以草覆蓋（不再追究）

## 第五節、學處與罪

如果比庫違犯了此 227 條學處，將依不同的違犯程度而構成七種罪。此七種罪從重至輕依次為：

1. 巴拉基咖(pārājika)；
2. 桑喀地謝沙(saṅghādisesa)；
3. 土喇吒亞(thullaccaya, 偷蘭遮，粗重罪)；
4. 巴吉帝亞(pācittiya)；
5. 悔過(pāṭidesanīya)；
6. 惡作(dukkata, 突吉羅)，即不好的行為；
7. 惡說(dubbhāsita, 不好的言語)。

此七種罪又可歸納為兩類，即：

一、重罪(garukāpatti)有兩種，即：

1. 巴拉基咖：不可懲之罪(atekicchā)；
2. 桑喀地謝沙：可懲之罪(satekicchā)，違犯此罪者先須發露其罪，並經僧團的一系列處分後才能恢復清淨。

二、輕罪(lahukāpatti)有五種，屬於可懲之罪，即：

1. 土喇吒亞；
2. 巴吉帝亞；

3. 悔過；
4. 惡作；
5. 惡說。

違犯這五種輕罪的比庫，只需向另一位比庫發露其罪，然後進行懺悔即可恢復清淨。

當知學處(sikkhāpada)與罪(āpatti)是有所不同。學處相當於戒條，皆為佛陀所制定，是每一位弟子都應當持守的；罪則是由於持戒者有意或無意違犯了學處而構成的過錯。

例如巴拉基咖學處的第二條為「不與取」，假如一個比庫企圖偷取他人的貴重物品，一碰觸到即犯惡作，移動犯土喇吒亞，物品離開了原處即犯巴拉基咖。

第三條為「故意殺人」，假如一個比庫企圖殺人，在為殺人做準備工作時犯惡作，受害者感到痛苦時即犯土喇吒亞，若受害者因此死亡則犯巴拉基咖。

又如巴吉帝亞第四十條學處「吃未授與的食物」，假如比庫為了吃未經授與的食物而拿取者，犯惡作；每吞咽一口，皆犯一巴吉帝亞。

因此，對於同一條學處，將會根據不同程度的違犯情況而構成違犯不同的罪。而對於巴拉基咖

罪，則只有在故意違犯該學處的情況下才構成違犯。對於桑喀地謝沙罪、尼薩耆亞巴吉帝亞罪、巴吉帝亞罪、悔過罪等也是這樣。不過，對於惡作罪，輕度違犯所有的學處皆可能構成犯惡作。

## 第六節、伍波薩他的起源

佛教僧團有每隔半個月唸誦《巴帝摩卡》戒經的傳統。因此，僧團誦戒稱為「伍波薩他」。

伍波薩他，巴利語 uposatha 的音譯。該詞源於梵語 upavasatha。

若從詞源學的角度來分析，upavasatha 由 upa(近，隨) + vas(住) + atha 組成，直譯為「近住」，即在特定的日子裡持齋戒的意思。<sup>13</sup>

<sup>13</sup> 該詞的佛教梵語被寫作 posadha, posatha 或 upoṣadha, 所以古代將之音譯為布薩、布灑他、褒灑陀、逋沙他等。若准此，則 posadha = posa (長養，養育) + dha (淨)，有長養、長養淨、增長等義。

如《俱舍論記》卷十六中云：「布灑陀，此云長養。謂聞說戒長養善根。舊云布薩，訛也。」

唐義淨法師在《南海寄歸內法傳》卷二註云：「褒灑，是長養義；陀，是淨義。意明長養淨除破戒之過。昔云布薩者，訛略也。」

《毗尼母經》卷三云：「斷名布薩，能斷所犯，能斷煩惱，斷一切不善法，名布薩義。清淨名布薩。」

義註中如此解釋「伍波薩他」：

“Upavasanti etthā’ti uposatho. upavasantī’ti sīlena vā  
anasanena vā upetā hutvā vasantīti attho. Ayam pan’ettha  
atthuddhāro - Āyām’āvuso, kappina, uposatham  
gamissāmā’ti ādīsu pātimokkhuddeso uposatho. Evam  
atthāngasamannāgato kho, visākhe, uposatho upavuttho’ti  
ādīsu (a. ni. 8.43) sīla . Suddhassa ve sadā phaggu,  
suddhassuposatho sadā’tiādīsu (ma. ni. 1.79) upavāso.  
Uposatho nāma nāgarājā’ti ādīsu (dī. ni. 2.246) paññatti.  
Na, bhikkhave, tadauposathe sabhikkhukā āvāsā’ti ādīsu  
(mahāva. 181) upavasitabhadivaso. Idhāpi soyeva  
adhippeto. So panesa atthamī cātuddasī pannarasībhedena  
tividho. Tasmā sesadvayanivāraṇattham pannaraseti  
vuttam. Teneva vuttam - upavasanti etthā’ti uposatho’ti.”

『近住於此[日]』為伍波薩他。近住即是通過遵守戒或禁食而住的意思。在此舉出一些意思：『來，賢友咖比那，我們去伍波薩他吧』等為誦巴帝摩卡的伍波薩他。『維薩卡，如此以八支具足而住於伍波薩他』(增 5. 43)等為戒。『二月確實常清淨，伍波薩他常清淨』(中 1. 79)等為持戒。『龍王名叫伍波薩他』(長 2. 246)等是概念。『諸比庫，不得在伍波薩他當天從有比庫的住處[前往無比庫的住處]』(大品 181)等為應近住之日；這

---

因此，北傳的 poṣadha 在詞、音、義等皆與巴利語 uposatha 有所不同。

才是這裡的意思。由於它可分為八日、十四日、十五日三種，所以排除了其餘兩種而說在十五日。由此而說：『近住於此』為伍波薩他。」(長部註 150；中部註 3.85)

綜合上述義註的解釋，伍波薩他有三種意思：

### 1. 一個月當中特定的日期——齋日

古印度的曆法屬於太陰曆，一年分十二個月，月份按月亮繞地球運轉的週期推算。推算方法是從每個月圓日的第二天明相出現(arunuggamana, 黎明)時開始算起，到下一個月圓日的第二天明相出現為至結束<sup>14</sup>，約三十天（小月為二十九天）的時間為一個月。如此，每個月又可分為兩個半月：從月圓日翌日開始到月黑日為「黑月」，從月黑日翌日開始到月圓日為「白月」。其中，月黑日與月圓日兩天皆稱為「十五日」(panñarasika)。若遇小月，月黑日也可以在十四日。於是，在每半個月中，第八日、第十四和第十五日皆稱為「伍波薩他日」或「齋日」(uposatha-divasa)。齋日的日期約相當於中國夏曆的初八、十四、十五、二十三、廿九與三十日。

### 2. 在家居士所持守的學處之一——八戒

<sup>14</sup> 與中國農曆不同的是：農曆從每月的朔日(初一)算起，而古印度曆則是從十六日算起。

自從佛世尊在世時開始，在家居士就有於每個月的齋日來到塔寺，親近僧團，聽聞佛法，受持八戒的傳統。由於八戒多數是在「伍波薩他日」受持的，所以稱為「具足八支(條)的伍波薩他戒法」  
(atṭhaṅga samannāgata uposatha-sīla dhamma)。<sup>15</sup>

### 3. 僧團舉行的甘馬之一——誦戒

佛世尊規定：比庫僧應在每個月的月圓日和月黑日兩天舉行伍波薩他。在這一天，共住同一界內的所有比庫僧應齊集界場<sup>16</sup>，舉行伍波薩他甘馬<sup>17</sup>(uposathakamma)，唸誦戒本《巴帝摩卡》(pātimokkhuddesa)。<sup>18</sup>

由於「伍波薩他」含有上述幾種意思，以「多義不翻」故，我們採用音譯而不用意譯。

---

<sup>15</sup> 北傳佛教也作八關齋戒、八戒齋。只要條件許可，居士可以在任何時候受持「伍波薩他八戒」，而非特定要在齋日才能受持。

<sup>16</sup> 界場：巴利語 sīmā。共住在一所寺院或某一區域內的僧團為了舉行誦戒、授具足戒、入雨安居、自恣等甘馬而設立的特定場所或建築物。

<sup>17</sup> 甘馬：巴利語 kamma 的音譯。原意為業，行為，造作。以譯音出現時，則專指僧團的表決會議。

漢傳佛教依梵語 karma 音譯為「羯磨」。

<sup>18</sup> 若只有一名比庫獨住，須作決意伍波薩他；若兩、三位比庫共住，須作清淨伍波薩他。若比庫人數為四位或以上，須作誦戒伍波薩他。

伍波薩他源於古印度吠陀以來的祭法。佛陀在世時，其他外道團體有於每半個月的八日、十四日、十五日舉行集會的習慣。佛世尊接受馬嘎塔(Magaha, 摩揭陀)國王謝尼亞·賓比薩拉(Rājā māgadha seniya Bimbisāra)的建議，規定比庫僧團應於齋日集會，向信徒們說法，後來又規定於每半月的十五日或十四日齊集誦《巴帝摩卡》。佛教僧團於每半月舉行伍波薩他誦戒的制度由此而來。

在《律藏·誦戒篇》中說：

「當時，佛世尊住在王舍城鷲峰山。那個時候，異學遍行者們在半月的十四日、十五日及八日集會說法，人們前往該處聞法。他們對異學遍行者獲得喜愛、獲得信心，異學遍行者們獲得了信徒。」

當時，馬嘎塔王謝尼亞·賓比薩拉在僻靜處獨坐，心中生起如是思維：『現在異學遍行者們在半月的十四日、十五日及八日集會說法，人們為聞法前往該處。他們對異學遍行者獲得喜愛、獲得信心，異學遍行者們獲得了信徒。就讓諸聖尊們也可在半月的十四日、十五日及八日集會。』

於是，馬嘎塔王謝尼亞·賓比薩拉來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後坐在一邊。世尊對坐在一邊的馬嘎塔王謝尼亞·賓比薩拉對世尊如此說：

『尊者，於此，我在僻靜處獨坐，心中生起如是思維：現在異學遍行者們在半月的十四日、十五日及八日集會說法，人們為聞法前往該處。他們對異學遍行者獲得喜愛、獲得信心，異學遍行者們獲得信徒。就讓諸聖尊們也可在半月的十四日、十五日及八日集會。薩度！尊者，諸聖尊們也可在半月的十四日、十五日及八日集會。』

於是，世尊向馬嘎塔王謝尼亞・賓比薩拉說法、開示、勸導、鼓勵、令喜悅。當時，馬嘎塔王謝尼亞・賓比薩拉對世尊的說法、開示、勸導、鼓勵[生]喜悅後，從座而起，禮敬世尊，右繞離開。

於是，世尊以此因緣，以此機會說法而告訴比庫們說：

『諸比庫，我允許在半月的十四日、十五日及八日集會。』」(Mv.132)

「當時，世尊在僻靜處獨坐，心中生起如是思維：『現在我為比庫們所制定的學處，應允許他們誦該巴帝摩卡，他們將以此為伍波薩他甘馬。』

於是，世尊在傍晚獨坐起來後，以此因緣，以此機會說法而告訴比庫們說：

『諸比庫，於此，我在僻靜處獨坐，心中生起如是思維：『我為比庫們所制定的學處，應允許他們誦該巴

帝摩卡，他們將以此為伍波薩他甘馬。諸比庫，我允許誦巴帝摩卡。』」(Mv.133)

「那個時候 比庫們以世尊允許伍波薩他日誦巴帝摩卡，在半個月中誦了三次巴帝摩卡——在半月的十四日、十五日及八日。世尊因此宣告：

『諸比庫，不應半個月誦三次巴帝摩卡。若誦者，犯惡作。諸比庫，我允許每半個月一次——在十四日或十五日——誦巴帝摩卡。』」(Mv.136)

## 第七節、誦巴帝摩卡的時間和地點

既然佛世尊規定比庫們於每半個月誦一次巴帝摩卡，即在第十四日或第十五日。具體在十四或十五日，則應視曆法而定。

在《律註》中說：

“Cātuddase vā pannarase vā’ti ekassa utuno tatiye ca sattame ca pakkhe dvikkhattum cātuddase, avasese chakkhattum pannarase.”

「在十四日或十五日是指在一個季節中的第三個和第七個半月兩次[誦戒]在十四日，其餘的六次在十五日。」(Mv.A.136)

根據古印度的曆法，一年分為3個季節：熱季(gimhāna)、雨季(vassāna)和涼季(hemanta)，每個季節有4個月，共12個月。如此，一個季節有8個誦戒日，每月有2個，即黑月的十五日（月黑日）與白月的十五日（月圓日）。由於每個季節皆由黑月開始，因此逢單數的誦戒日為月黑日，逢雙數的誦戒日為月圓日。在每個季節中，第1, 2, 4, 5, 6, 8個半月有15天(paññarasa)，而第3和第7個半月只有14天(catuddasa)。也即是說：在每個季節的第3個和第7個月黑日為「十四日」，其餘的皆為「十五日」。

所以，僧團安排誦巴帝摩卡的日期，在每個季節的第三次和第七次誦戒在「十四日」，其餘的六次都在「十五日」。這是僧團舉行誦戒的日期。<sup>19</sup>

至於在誦戒日的什麼時候舉行伍波薩他，則可由各個僧團自行決定。現在許多僧團會選擇在下午或傍晚舉行。

由於伍波薩他甘馬是僧團中比較重要的集會，所以《律藏》中對誦戒的場所有詳細的規定：

「當時，比庫們這樣想：『世尊制定：依和合而為一住處。那怎樣才是一住處呢？』他們以此告訴世尊，

---

<sup>19</sup> 由於佛教曆法的推算與中國農曆的推算法略有差異，有時會相差一天，因此僧團進行誦戒應以佛教曆法的推算為准。

[世尊說]：『諸比庫，我允許共結界。諸比庫，應如此共結：首先應宣告[界]相——山相、石相、林相、樹相、道路相、蟻垤相、河相、水相。』(Mv.138)

也即是說：住在同一區域的所有比庫僧眾必須集合在一起舉行伍波薩他甘馬。凡舉行甘馬的地方，必須經由僧團共同認定範圍，稱為「結界」(sīmā sammuti)。在結界前，先須設立界相(sīmā nimitta)，即範圍的標記。律中允許八種界相：以山為界相、以石為界相、以林為界相、以樹為界相、以道路為界相、以蟻丘為界相、以河流為界相和以水為界相。現在的做法多數是以石為界相。

在律註《疑惑度脫》中提到，界可以分為「已結之界」(baddhasīmā)和「未結之界」(abaddhasīmā)兩類。其中，已結之界又可分為劃定界、共住界和不離衣界三種；未結之界又可分為村界、七阿邦答勒界和濱水界三種。

在此將透過「以石為界相」來簡單說明結界的程式：先劃定「界」範圍。根據律制，界的範圍最大不得超過三由旬，最小必須能夠容納21位比庫坐下。劃定界的範圍後，再找來八塊大小相當的石丸，分別放置於界的東南西北方和四個角落，作為「石相」(pāsāṇanimitta)，並安排八位比庫分別站在界外的石相旁邊。僧團唸完提案(natti)後，其中一

位比庫出位，依次走到每個石相前，問站在那裡的比庫說「東方是什麼[界]相？」「石，尊者！」「這石是[界]相。」「是的，尊者！」……問完八位比庫後，再走到第一位比庫前重複問一次，如是使所有界相皆能成為一連結。問完界相後，所有比庫齊集於伸手所及的範圍內，宣講甘馬文，共同認為此界為「共住、同一伍波薩他界」(samānasamvāsa ekuposatha sīmā)。在結了「共住界」之後，再結「不離衣界」(avippavāsa-sīmā)。同時，在這個被劃定的範圍內所結之界，稱為「劃定界」(khaṇḍasīmā)。

佛陀又規定，如果在一個地方原先曾經如法地結過界，此後在該處所結之界皆為無效。為此，佛陀允許先廢除原來之界(sīmāsamūhanana)，然後再結新界。如果想在一個新的地方結界，但又不清楚古代是否曾經結過界，為了使日後的甘馬皆成為有效，為了保險起見，在結新界之前通常會先廢除舊界。由於除界的甘馬頗為複雜，於此不作詳論。

等結界甘馬圓滿之後，可把石相分別埋於界場的四角，每個角埋兩塊，裡面的石塊為界相，其外再預留出中間地帶，稱為「界隔」(sīmantarika)，以避免與其他的「界」相重疊。埋石相時，石丸的上半部應露出地面，形成明顯的標記，使人們能清楚地辨認出界相。

在《律藏》中又提到「未結之界」的三種情況：

「諸比庫，在無結界或未設置處，若依止村莊或城鎮而住，則以該村莊為村界，以城鎮為鎮界，為該處的共住、同一伍波薩他〔界〕。

諸比庫，假如在非村的林野，則周圍以七個阿邦答勒為該處的共住、同一伍波薩他〔界〕。

諸比庫，一切河非界，一切海非界，一切自然湖非界。諸比庫，若在河、海或自然湖中，則以中等[身材的]男子向周圍潑水處為該處的共住、同一伍波薩他〔界〕。」(Mv.147)

也即是說，如果比庫去到邊遠的地方（例如歐洲、美洲）或沒有界場的地方，可以當地政府設置的最小行政區域的範圍作為村界(gāmasīmā)或鎮界(nigamasīmā)。到了誦戒日，只要在該區域內的所有比庫皆齊集並超過四位，則可舉行誦戒。

在森林、郊野等處，則以人站在中央算起，四周各以七個阿邦答勒(sattabbhantarā)的範圍為界，稱為「七阿邦答勒界」(sattabbhantarasīmā)。這裡，一個阿邦答勒等於28肘、56拃手的長度。

如果是在河流、海洋或天然湖泊中央，則以一個中等身材的男子向四周盡力潑水，水所灑落的範圍稱為「潑水界」(udakkhepasīmā)。

比庫僧團可在這三種已結之界和三種未結之

界內舉行伍波薩他甘馬，誦巴帝摩卡。

## 第八節、誦巴帝摩卡的基本程序

唸誦巴帝摩卡可以分為略誦和廣誦兩種。除非是在發生危難的時候可以略誦，在正常情況下僧團皆須廣誦。

在《律藏》中說：

「當時，比庫們這樣想『有多少種誦巴帝摩卡？』他們以此告訴世尊，[世尊說]：『諸比庫，有五種誦巴帝摩卡：誦完序後，應宣告其餘的已聽聞；這是第一種誦巴帝摩卡。誦完序、誦完四巴拉基咖後，應宣告其餘的已聽聞；這是第二種誦巴帝摩卡。誦完序、誦完四巴拉基咖、誦完十三僧始終後，應宣告其餘的已聽聞；這是第三種誦巴帝摩卡。誦完序、誦四巴拉基咖、誦完十三僧始終、誦完二不定後，應宣告其餘的已聽聞；這是第四種誦巴帝摩卡。第五為廣誦。諸比庫，有這五種誦巴帝摩卡。』

那個時候，比庫們以世尊允許略誦巴帝摩卡，在一切時皆略誦巴帝摩卡。他們以此告訴世尊，[世尊說]：『諸比庫，不得略誦巴帝摩卡！若略誦者，犯惡作。』

那個時候，高沙喇國的一個住處在伍波薩他當天發生了蠻族動亂，比庫們不能廣誦巴帝摩卡。他們以此告訴世尊，[世尊說]：『諸比庫，我允許在有危難時略誦巴帝摩卡。』

那個時候，六眾比庫在無危難時略誦巴帝摩卡。他們以此告訴世尊，[世尊說]：『諸比庫，不得在無危難時略誦巴帝摩卡！若誦者，犯惡作。諸比庫，我允許在有危難時略誦巴帝摩卡。在此的危難是：王難、賊難、火災、水災、人難、非人難、猛獸難、蛇難、命難和梵行難。諸比庫，我允許在像這些危難[發生]時略誦巴帝摩卡，無危難時則廣誦。』』(Mv.150)

到了誦戒日，僧團通常會出通知，提醒僧眾們今天是誦戒日，並寫明誦戒的時間和地點。

誦巴帝摩卡一般可分為四個程序：

- 1、準備工作
- 2、問答
- 3、正誦
- 4、迴向

## 一、準備工作

準備工作又可分為事前工作和事前義務兩種。

1、事前工作包括打掃衛生、點燈、準備飲用

水和洗用水、鋪設座位四項。這四項工作必須在僧團齊集界場之前由下座比庫或沙馬內拉等完成。

2、事前義務包括帶來有事比庫的意欲 (chanda 請假) 和清淨(pārisuddhi)、計算季節與誦戒的次數、計算參加誦戒比庫的人數、教誠比庫尼等四項。

由於世尊規定犯戒的比庫不能參加誦戒，所以，知道自己犯戒的比庫在誦戒之前應該到另外一位比庫面前發露並懺悔自己所犯之罪。如果該比庫所犯的都是輕罪，則在懺罪之後即回復清淨。如果合格的比庫<sup>20</sup>達到四位或以上，則可開始進行伍波薩他。

僧團在舉行所有甘馬時，處在同一界內的比庫皆須齊集一處，並且不得分離於手臂之距離。也即是說，所有參加甘馬的比庫皆應挨近在一起共坐，兩位比庫之間的距離不能超過伸手所及的距離。

同時，在此比庫聚中，除了比庫之外，其他的所有人，包括比庫尼、沙馬內拉、在家人等皆不得內進，應遠離到至少一個伸手所及的距離之外。

## 二、問答

在開始誦巴帝摩卡之前，僧團長老會選兩位比

---

<sup>20</sup> 合格比庫(pakatatta bhikkhu)，又作清淨比庫，即沒有被僧團舉罪、在舉行僧甘馬時應被計算為有效人數的比庫。

庫作為問律者與答律者，以問答的形式報告僧團伍波薩他的各項準備工作做得如何、僧團是否達到誦戒的條件等。問答通常是以巴利語來進行的，但有些派別也有當地的語言來進行，甚至只由一位比庫誦完問答的內容（如緬甸的善法派）。

### 三、正誦

當一切準備就緒後，僧團中的長老會指派一位比庫誦巴帝摩卡（通常會事先通知）。於是，這位比庫則以巴利語背誦《比庫巴帝摩卡》。

完整地背誦巴帝摩卡一般需要45-50分鐘的時間，如果誦得稍慢一點，則需要一個小時或以上。在背誦的過程中，如果這位比庫有些忘記或誦錯了的地點，旁邊的比庫往往會提醒他，使他能流利地、準確無誤地背誦下去。

### 四、迴向

僧團在誦完巴帝摩卡後通常會做迴向，迴向的內容由各僧團（或派別）決定。斯里蘭卡和緬甸的僧團多數以唸誦《護衛經》或散播慈愛等為主，泰國僧團則多數會唸些偈頌。做完迴向之後，僧團長老通常還會趁僧眾集會的因緣進行教誡。

如果同住在一個界內的合格比庫達到四位或四位以上，則應舉行誦巴帝摩卡，因為四位比庫即組成一個僧團。如果是兩、三位比庫共住，則不用誦巴帝摩卡，只需作「清淨伍波薩他」(pārisaddhi-uposatha)。若只要一位比庫獨住，到了誦戒日只需作「決意伍波薩他」(adhitṭhāna-uposatha)。具體的做法見本書p.184-185。(Mv.168)

**Bhikkhupātimokkham**

比庫巴帝摩卡

## Saṅghuposatha pubbakaraṇādi vidhi

### VINAYAPUCCHĀSAMMUTI

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

“Suṇātu me, *bhante*, saṅgho, Yadi saṅghassa pattakallam,  
aham āyasmantam *Tissam bhikkhum*\*\* vinayam  
puccheyyam.”

### VINAYAVISSAJJANASAMMUTI

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

“Suṇātume, *bhante*\*, saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallam,  
aham āyasmatā *Nāgena bhikkhunā*\*\* vinayam puṭṭho  
vissajjeyyam.”

*Pucchā*: “Sammajjanī, padīpo ca, udakam āsanena ca,  
uposathassa etāni, pubbakaraṇāti vuccati.

Okāsa, sammajjanī: Sammajjanakaraṇam kataṁ kim?”

*Vissajjana*: “Sammajjanakaraṇam niṭṭhitam.”

*Pucchā*: “Padīpo ca: Padīpujjalanaṁ kataṁ kim?”

*Vissajjana*: “Padīpujjalanaṁ niṭṭhitam.”

---

\*\* 或 *Tissam theran bhikkhum*

\* 或 *āvuso*

## 僧團伍波薩他的先前工作等方法

### 問律許可

禮敬彼世尊，阿拉漢，全自覺者！（三遍）

尊者們，請僧團聽我[說]，如果僧團已到適時，我當問具壽帝思<sup>21</sup>比庫律。

### 答律許可

禮敬彼世尊，阿拉漢，全自覺者！（三遍）

尊者們，請僧團聽我[說]，如果僧團已到適時，我當回答具壽那格<sup>22</sup>比庫所問之律。

問：掃帚以及燈，水以及座位，

這些被稱為：伍波薩他「前工作」。

[請問]「掃帚」——掃地的工作已做了嗎？

答：掃地的工作已完成。

問：「燈」——燈點燃了嗎？

答：燈已經點燃了。

<sup>21</sup> 「帝思」換成實際答律比庫的名字。

<sup>22</sup> 「那格」換成實際問律比庫的名字。

*Puccha:* “Udakam āsanena ca: Āsanena saha pānīya-paribhojanīya-udakaṭṭapanam kataṁ kim?”

*Vissajjana:* “Āsanena saha pānīyaparibhojanīya-udakaṭṭapanam niṭṭhitam.”

*Pucchā:* “Uposathassa etāni pubbakaraṇan’ti vuccati kim?”

*Vissajjana:* “Etāni cattāri vattāni sammajjanakaraṇādīni saṅghasannipātato paṭhamam̄kattabbattā uposathassa, uposathakammassa pubbakaraṇan’ti vuccati.

Pubbakaraṇān’ti akkhātāni.”

*Pucchā:* “Chandapārisuddhi, utukkhānam  
bhikkhugāṇanā ca ovādo,  
uposathassa etāni  
pubbakiccan’ti vuccati.

Chandapārisuddhi: Chandārahānam bhikkhūnam  
chandapārisuddhi-āharanām kataṁ kim? ”

*Vissajjana:* “Chandapārisuddhi-āharanām niṭṭhitam.”\*

*Pucchā:* “Utukkhānam: Hemantādīnam tiṇṇam utūnam  
ettakam atikkantam, ettakam avasiṭṭhan’ti. Evam  
utu-ācikkhanaṁ katam kim?”

*Vissajjana:* “Utūnidha (Utūni’dha) pana sāsane hemanta-gimha-vassānānam vasena tīṇi honti. Ayaṁ hemanta-utu (gimhāna-utu / vassāna-utu).

問：「水以及座位」——座位以及飲用、洗用之水都已經安置好了嗎？

答：座位以及飲用、洗用之水都已經安置好了。

問：什麼是「這些被稱為伍波薩他『事前工作』？」

答：掃地等這四項作務是為了伍波薩他而僧團集合首先應當做的，故稱為伍波薩他甘馬的「事前工作」。「事前工作」已經宣告了。

問：意欲、清淨、季節宣告、

比庫人數以及教誡，

這些被稱為：

伍波薩他「前義務」。

「意欲、清淨」——應當意欲之比庫們的意欲、清淨是否已帶來？

答：意欲、清淨已帶來<sup>23</sup>。

問：「季節宣告」——涼季等三個季節中「若干次已經過去，還剩若干次。」如此的季節宣告做了嗎？

答：在此教法中有涼季、熱季、雨季三季。這時是涼季<sup>24</sup>。

<sup>23</sup> 意欲 (chanda)：即請假。生病或忙於工作而無法參加伍波薩他的比庫，在誦戒前應當請另一位比庫代為請假，稱為「給與意欲」。受託的比庫把該比庫的意欲帶到僧團中來，稱為「帶來意欲」。

比庫在請假的同時也應表明自己的清淨(pārisuddhi)，稱為「給與清淨」。受託的比庫把該比庫的清淨帶到僧團中來，稱為「帶來清淨」。

<sup>24</sup> 具體依該季節而更換季節名。

Asmim utumhi aṭṭha (dasa) uposathā. Iminā pakkhena eko uposatho sampatto, tayo uposathā atikkantā, cattāro uposathā avasiṭṭhā<sup>25</sup>. ”

*Pucchā:* “Bhikkhuganāna ca: Imasmim uposathagge sannipatitānam bhikkhūnam gaṇanā, kittakā bhikkhū honti?”

*Vissajjana:* “Imasmim uposathagge sannipatitānam bhikkhūnam gaṇanā cattāro<sup>26</sup> bhikkhū honti.”

*Pucchā:* “Ovādo: Bhikkhunīnam ovādo dātabbo, dinno kim?”

*Vissajjana:* “Idāni pana tāsam natthitāya, so ca ovādo idha n’atthi.”

*Pucchā:* “Uposathassa etāni pubbakiccan’ti vuccati kim?”

*Vissajjana:* “Etāni pañcakammāni chandāharañādīni pātimokkhuddesato paṭhamam kattabbattā uposathassa, uposathakammassa pubba-kiccan’ti vuccati.

Pubbakiccānī’ti akkhātāni.”

---

<sup>25</sup> 1. eko uposatho sampatto, satta uposathā avasiṭṭhā.  
2. eko uposatho sampatto, eko uposatho atikkanto, cha uposathā avasiṭṭhā.  
3. eko uposatho sampatto, dve uposathā atikkantā, pañca uposathā avasiṭṭhā.  
4. eko uposatho sampatto, tayo uposathā atikkantā, cattāro uposathā avasiṭṭhā.  
5. eko uposatho sampatto, cattāro uposathā atikkantā, tayo uposathā avasiṭṭhā.  
6. eko uposatho sampatto, pañca uposathā atikkantā, dve uposathā avasiṭṭhā.  
7. eko uposatho sampatto, cha uposathā atikkantā, eko uposatho avasiṭṭho.  
8. eko uposatho sampatto, satta uposathā atikkantā.

<sup>26</sup> pañca, cha, satta, aṭṭha, nava, dasa, ekādasa, dvādasa, terasa, cuddasa, paññarasa, solasa, sattarasa, aṭṭhārasa, ekūnavīsatī, vīsatī, ekavīsatī, dvāvīsatī, tevīsatī, catuvīsatī, pañcavīsatī.

在這個季節裡有八次<sup>27</sup>伍波薩他。對於這個半月，一次伍波薩他已經到來，三次<sup>28</sup>伍波薩他已經過去，還剩餘四次<sup>29</sup>伍波薩他。

問：「比庫人數」——在此伍波薩他堂集合的比庫人數，有多少位比庫？

答：在此伍波薩他堂集合的比庫人數有四位<sup>30</sup>比庫。

問：「教誠」——應當給予比庫尼的教誠已經給予了嗎？

答：由於現在她們已不存在，所以在此沒有該教誠。

問：什麼是：「這些被稱為伍波薩他的『前義務』」？

答：帶來意欲等這五項行為是為了伍波薩他而誦巴帝摩卡首先應當做的，故稱為伍波薩他甘馬的「事前義務」。

「事前義務」已經宣告了。

---

<sup>27</sup> 如果該季節有閏月，則為十次。

<sup>28</sup> 具體根據在該季節中已經過去的伍波薩他次數而更換數字。

<sup>29</sup> 具體根據在該季節中還剩餘的伍波薩他次數而更換數位。

<sup>30</sup> 具體根據參加伍波薩他的比庫人數而更換數字。

*Pucchā:* Uposatho yāvatikā ca bhikkhū  
kammappattā sabhāgāpattiyo ca  
na vijjanti vajjanīyā ca puggalā  
tasmiṁ na honti pattakallan’ti vuccati.

Uposatho: Tīsu uposathadivasesu cātuddasī, paññarasī,  
sāmaggīsu, ajj’uposatho ko uposatho?”

*Vissajjana:* “Ajj’uposatho paññaraso (cātuddaso).”

*Pucchā:* “Yāvatikā ca bhikkhū kammappattā’ti kim?”

*Vissajjana:* “Yattakā bhikkhū tassa uposathakammassa,  
pattā yuttā anurūpā, sabbantimena paricchedena cattāro  
bhikkhū pakatattā, saṅghena anukkhittā, te ca kho  
hatthapāsam̄ avijahitvā ekasīmāyam̄ ṭhitā.”

*Pucchā:* “Sabhāgāpattiyo ca na vijjanti kim?”

*Vissajjana:* “Vikālabhojanādi vatthu sabhāgāpattiyo ca na  
vajjanti.”

*Pucchā:* “Vajjanīyā ca puggalā tasmiṁ na honti kim?”

*Vissajjana:* “Gahaṭṭhapāṇḍakādayo, ekavīsatī vajjanīyā  
puggalā (vajjanīyapuggalā) hatthapāsato bahikaraṇavasena  
vajjetabbā, te asmiṁ na honti.”

*Pucchā:* “Pattakallan’ti vuccati kim?”

*Vissajjana:* “Saṅghassa uposathakammam̄ imehi catūhi  
lakkhaṇehi saṅgahitam̄ pattakallan’ti vuccati.

Pattakālavantan’ti akkhātam̄.”

問：伍波薩他與多少比庫參加甘馬，  
以及沒有同分之罪，  
此中沒有應被遣出之人，  
稱為「已到適時」。

「伍波薩他」——在十四日、十五日與和合日三種伍波薩他日中，今天的伍波薩他是哪種伍波薩他？

答：今天是十五日<sup>31</sup>伍波薩他。

問：什麼是：「多少比庫參加甘馬？」

答：凡是參加該伍波薩他甘馬的諸比庫是適當、合適的，至少限定為未被僧團舉罪的四位合格比庫，而且他們處於同一界內，不分離於手臂之距離。

問：什麼是：「沒有同分之罪？」

答：沒有[全部違犯]非時食等事的同分之罪。

問：什麼是：「此中沒有應被遣出之人」？

答：居士、黃門等二十一種應被遣出之人必須被遣出於手臂距離之外。他們並不在這裡。

問：什麼是：「稱為『已到適時』」？

答：僧團的伍波薩他甘馬已經由此四種特相所構成，稱為「已到適時」。「已到適時」已經宣告了。

---

<sup>31</sup> 或「十四日」。

## ĀRĀDHANĀ

*Vissajjana:* “Pubbakaraṇapubbakiccāni samāpetvā  
desitāpattikassa samaggassa bhikkhusaṅghassa anumatiyā  
pātimokkham uddisitum ārādhanam karomi.”

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

## 邀請

答：完成了事前工作與事前義務，在已懺罪、和合的比庫僧團之同意下，我提出邀請誦巴帝摩卡。

薩度<sup>32</sup>！ 薩度！ 薩度！

---

<sup>32</sup> 薩度：巴利語 sādhu 的音譯。用作形容詞時，意為好的，善的，善巧的，有益的，值得讚歎的。用作副詞時，意為很好地，完全地，善於。用作感歎詞時，意為很好，做得好，甚善，善哉；常用來表示隨喜、讚歎、嘉許、同意、認可等。

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

## Nidānuddeso

Suṇātu me, bhante saṅgho, Ajjuposatho pannaraso, yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho uposatham kareyya, pātimokkham<sup>33</sup> uddiseyya.

Kim saṅghassa pubbakiccam? Pārisuddhim āyasmanto ārocetha, pātimokkham uddisissāmi, tam sabbeva santā sādhukam suṇoma manasi karoma.

Yassa siyā āpatti, so āvikareyya, asantiyā āpattiyā tunhī bhavitabbam, tunhībhāvena kho panāyasmante “parisuddhā”ti vedissāmi. Yathā kho pana paccekapuṭṭhassa veyyākaraṇam hoti, evamevam evarūpāya parisāya yāvatatiyam anusāvitam hoti. Yo pana bhikkhu yāvatatiyam anusāviyamāne saramāno santim āpattim nāvikareyya, sampajānamusāvādassa hoti. Sampajānamusāvādo kho panāyasmanto antarāyiko dhammo vutto bhagavatā, tasmā saramānenā bhikkhunā āpannena visuddhāpekkhena santī āpatti āvikātabbā, āvikatā hissa phāsu hoti.

---

<sup>33</sup> 泰 pātimokkham。以下類推。

禮敬彼世尊，阿拉漢，全自覺者！（三遍）

## 序 詠

尊者們，請僧團聽我[說]，今天是十五日<sup>34</sup>伍波薩他。如果僧團已到適時，僧團應舉行伍波薩他，誦巴帝摩卡。

什麼是僧團的事前義務？請具壽們告知清淨，我將誦巴帝摩卡。請一切在場者對此好好傾聽、作意！

凡是有罪者，他應當發露；沒有罪者應當沉默。以沉默故，我將知道諸具壽是「清淨的」。正如對單一的問題有所回答。同樣地，在如此之眾中有乃至第三次的告知。任何比庫在乃至第三次的告知時，若記得有罪而不發露者，則為故意妄語。具壽們，世尊說故意妄語是障礙法。因此，記得已犯而希望清淨的比庫有罪應當發露，發露了實是他的安樂。

---

<sup>34</sup> 或「十四日」。

Uddittham̄ kho āyasmanto nidānam̄.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam̄  
dhārayāmi<sup>35</sup>.<sup>36</sup>

Nidānuddeso paṭhamo.<sup>37</sup>

---

<sup>35</sup> 缅 dhārayāmī’ti。以下類推。

<sup>36</sup> 泰不唸這段問答。

<sup>37</sup> 缅 Nidānam̄ niṭṭhitam̄；泰 Nidānuddeso niṭṭhito。

具壽們，已經誦出[戒]序。  
在此我問諸具壽：「於此是否清淨？」  
第二次我再問：「於此是否清淨？」  
第三次我再問：「於此是否清淨？」  
於此諸具壽是清淨的，因此默然。此事我如此  
[憶]持。

——序誦第一——

## Pārājikuddeso

Tatrame cattāro pārājikā dhammā uddesam̄ āgacchanti.

1. Yo pana bhikkhu bhikkhūnam̄ sikkhāsājīvasamāpanno sikkham̄ apaccakkhāya<sup>38</sup> dubbalyam̄ anāvikatvā methunam̄ dhammam̄ patiseveyya<sup>39</sup>, antamaso tiracchānagatāyapi, pārājiko hoti asamvāso.

2. Yo pana bhikkhu gāmā vā araññā vā adinnam̄ theyyasañkhātam̄ ādiyeyya, yathārūpe adinnādāne rājāno coram̄ gahetvā haneyyum̄ vā bandheyyum̄ vā pabbājeyyum̄ vā corosi bālosi mūlhosi thenosīti, tathārūpaṇam̄ bhikkhu adinnam̄ ādiyamāno ayampi pārājiko hoti asamvāso.

3. Yo pana bhikkhu sañcicca manussaviggaham̄ jīvitā voropeyya, satthahārakam̄ vāssa pariyeseyya, maraṇavaṇṇam̄ vā samvaṇṇeyya, maraṇāya vā samādapeyya “ambho purisa kiṁ tuyhiminā pāpakena dujjīvitena, matante<sup>40</sup> jīvitā seyyo”ti, iti cittamano cittasañkappo anekapariyāyena maraṇavaṇṇam̄ vā samvaṇṇeyya, maraṇāya vā samādapeyya, ayampi pārājiko hoti asamvāso.

---

<sup>38</sup> 缅泰 appaccakkhāya。

<sup>39</sup> 缅泰 patiseveyya。

<sup>40</sup> 缅 matam̄ te。

## 巴拉基咖誦

於此，誦出此四巴拉基咖法來。

1. 若比庫得到諸比庫之學與生活規則<sup>41</sup>，未捨棄學，沒有表明羸弱而從事淫欲法者，乃至與畜生，也巴拉基咖，不共住。

2. 若比庫在村落或林野，以盜心不與而取<sup>42</sup>，就猶如不與取時，諸王捉了盜賊後，可能打殺、捆縛或驅逐：「你是小偷，你是愚者，你是癡者，你是盜賊。」同樣地，比庫不與而取，這也巴拉基咖，不共住。

3. 若比庫故意奪取人命<sup>43</sup>，或為其尋找並持來殺具<sup>44</sup>，或讚歎死的美好，或勸勉死：「喂，男子！為什麼如此惡苦地活著？死比活著更好。」如此之心意、心思惟，以各種方法讚歎死的美好，或勸勉死，這也巴拉基咖，不共住。

<sup>41</sup> bhikkhūnam sikkhāsājīva-samāpanno，即已經獲得了諸比庫的增上戒學和生活規則。

<sup>42</sup> 以盜心不與而取 (adinnam theyyasañkhātam ādiyeyya)，直譯為：如果以偷盜的意圖拿取沒有給予的[東西]。

<sup>43</sup> 人命 (manussaviggaham jīvitā)，直譯為「人身體的生命」。在《律藏》解釋學處條文的〈經分別〉中說：「從母胎中最初心的生起，最初識的顯現，直到死亡之時，於此期間稱他為人身。」

<sup>44</sup> 或為其尋找並持來殺具 (satthāhārakam vā'ssa pariyeseyya)。也可譯為：或為他尋找攜帶武器者。文中乃依《疑惑度脫》的解釋而譯。

4. Yo pana bhikkhu anabhijānam uttarimanussa-dhammam attūpanāyikam<sup>45</sup> alamariyañāṇadassanam samudācareyya “iti jānāmi, iti passāmī”ti, tato aparena samayena samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno<sup>46</sup> vā āpanno visuddhāpekkho evam vadeyya “ajānamevam āvuso avacam jānāmi, apassam passāmi, tuccham musā vilapin”ti, aññatra adhimānā, ayampi pārājiko hoti asamvāso.

Udditthā kho āyasmanto cattāro pārājikā dhammā. Yesam bhikkhu aññataram vā aññataram vā āpajjitvā na labhati bhikkhūhi saddhiṃ samvāsam yathā pure, tathā pacchā, pārājiko hoti asamvāso.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam dhārayāmi.

Pārājikuddeso dutiyo<sup>47</sup>.

---

<sup>45</sup> 缅 attupanāyikam。

<sup>46</sup> 缅 samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno。以下類推。

<sup>47</sup> 泰 Pārājikuddeso niṭṭhito； 缅 Pārājikam niṭṭhitam。

4. 若比庫聲稱關於自己未證知的上人法<sup>48</sup>、能為聖者的智見：「我知如此，我見如此。」從那之後時，被檢問或沒有被檢問，若希望所犯的清淨而如此說：「賢友，不知如此而說『我知』，不見[而說]『我見』，[我說了]空無、虛偽、妄語。」除了增上慢外，這也巴拉基咖，不共住。

具壽們，已經誦出四巴拉基咖法。若比庫犯了其中任何之一，則不得與比庫們一起共住，以後就像先前那樣<sup>49</sup>，巴拉基咖，不共住。

在此我問諸具壽：「於此是否清淨？」

第二次我再問：「於此是否清淨？」

第三次我再問：「於此是否清淨？」

於此諸具壽是清淨的，因此默然。此事我如是持。

## ——巴拉基咖誦第二——

<sup>48</sup> 上人法 (uttarimanussadhamma)：也作過人法，即超越常人的能力與證量。在〈經分別〉中解釋：「上人法名為禪那、解脫、定、等至、智見、修道、證果、斷煩惱、心離蓋、樂空閒處。」

<sup>49</sup> 以後就像先前那樣 (yathā pure tathā pacchā)：犯了巴拉基咖後，就必須像以前在家時和未受具戒時一樣，不得與比庫們一起參加伍波薩他等。

## Saṅghādisesuddeso

Ime kho panāyasmanto terasa saṅghādisesā dhammā uddesam̄ āgacchanti.

1. Sañcetanikā sukkavisaṭṭhi<sup>50</sup> aññatra supinantā saṅghādiseso.
2. Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmena saddhim̄ kāyasam̄saggam̄ samāpajjeyya hatthagāham̄ vā veniggāham̄<sup>51</sup> vā aññatarassa vā aññatarassa vā aṅgassa parāmasanam̄, saṅghādiseso.
3. Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmam̄ duṭṭhullāhi vācāhi obhāseyya yathā tam̄ yuvā yuvatim̄ methūnupasam̄hitāhi<sup>52</sup>, saṅghādiseso.
4. Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇam̄ bhāseyya “etadaggam̄ bhagini pāricariyānam̄ yā mādisam̄ sīlavantam̄ kalyāṇadhammadam̄ brahmacāriṃ etena dhammena paricareyyā”ti methūnupasam̄hitena<sup>53</sup>, saṅghādiseso.
5. Yo pana bhikkhu sañcarittam̄ samāpajjeyya itthiyā vā purisamatim̄ purisassa vā itthimatim̄<sup>54</sup>, jāyattane vā jārattane vā, antamaso tañkhaṇikāya’pi<sup>55</sup>, saṅghādiseso.

---

<sup>50</sup> 缅 sukkavissatṭhi。

<sup>51</sup> 缅 hatthaggāham̄ vā veniggāham̄。

<sup>52</sup> 缅 methunūpasam̄hitāhi；泰 methunūpasañhitāhi。

<sup>53</sup> 缅 methunupasam̄hitena；泰 methunūpasañhitena。

<sup>54</sup> 泰 itthīmatim̄。

<sup>55</sup> 泰 tam̄ khaṇikāya’pi。

## 桑喀地謝沙誦

具壽們，誦出此十三桑喀地謝沙法來。

1. 故意出精，除了夢中外，桑喀地謝沙。
2. 若比庫以貪愛、變易之心與女人發生身體相接觸，或捉手，或捉髮，或摩觸任何部分者，桑喀地謝沙。
3. 若比庫以貪愛、變易之心對女人說粗惡語，猶如少男對少女[說]與淫欲相關者一樣，桑喀地謝沙。
4. 若比庫以貪愛、變易之心於女人面前，讚歎以欲侍奉自己而說：「姐妹，此是最上的侍奉：像我這樣的持戒者、善法者、梵行者，應該以此法來侍奉。」與淫欲相關者，桑喀地謝沙。
5. 若比庫從事作媒，[傳達]男子之意給女子，或女子之意給男子，而成為夫妻或情人<sup>56</sup>，乃至短暫關係，也桑喀地謝沙。

---

<sup>56</sup> 而成為夫妻或情人 (jāyattane vā jārattane vā)。直譯為：「處於夫妻或情人的狀態。」含有雙向的意思。在〈經分別〉中只作單向的解釋：妳將成為妻子；或妳將成為情婦。

**6.** Saññācikāya pana bhikkhunā kuṭīm kārayamānena assāmikam attuddesaṁ pamāṇikā kāretabbā, tatridam pamāṇam, dīghaso dvādasa vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyam sattantarā, bhikkhū abhinetabbā vatthudesanāya, tehi bhikkhūhi vatthu desetabbam anārambhām saparikkamanam. Sārambhe ce bhikkhu vatthusmiṁ aparikkamane saññācikāya kuṭīm kāreyya, anabhineyya vatthudesanāya, pamāṇam vā atikkāmeyya, saṅghādiseso.

**7.** Mahallakam pana bhikkhunā vihāram kārayamānena sassāmikam attuddesaṁ bhikkhū abhinetabbā vatthudesanāya, tehi bhikkhūhi vatthu desetabbam anārambhām saparikkamanam. Sārambhe ce bhikkhu vatthusmiṁ aparikkamane mahallakam vihāram kāreyya, bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāya, saṅghādiseso.

6. 當比庫自行乞求為自己建造無[施]主的孤邸<sup>57</sup>時，當應量而造。這裡的量是：長為善至張手<sup>58</sup>的十二張手，內部寬為七張。應帶領比庫們指示地點，應由那些比庫指示無侵害、有環繞空間的地點。若比庫在有侵害<sup>59</sup>、無環繞空間<sup>60</sup>的地點自行乞求而建造孤邸，或未帶領比庫們指示地點，或超過量者，桑喀地謝沙。

7. 當比庫為自己建造有[施]主的大住所時，應帶領比庫們指示地點，應由那些比庫指示無侵害、有環繞空間的地點。若比庫在有侵害、無環繞空間的地點自行乞求而建造大住所，或未帶領比庫們指示地點者，桑喀地謝沙。

<sup>57</sup> 孤邸：巴利語 *kutī* 的音譯。意為小屋，小房，寮房，茅屋。在〈經分別〉中解釋為只有內部塗灰、外部塗灰或內外部皆塗灰的才算。

<sup>58</sup> 善至張手 (*sugatavidaththi*)：張手(*vidaththi*)，又作揥手，拃手。即手掌張開後由拇指到小指（或中指）兩端之間的長度。義註中說：善至(*sugata*, 又作善逝，即佛陀)張手等於中等身材之人的三張手，建築師肘尺的一個半肘長。但根據泰國的演算法，善至的一張手是常人的 1.33 倍。

若在「張手」之前沒有特別加上「善至」，則是指常人的張手。

在律藏中較常用到的長度單位是：

1 尋(*vyāma, byāma*)= 4 肘(*ratana*)；1 伸手所及(*hatthapāsa*)= 2.5 肘；1 肘=2 張手；1 張手=12 指寬(*aṅgula*)；1 指寬=7 穀(*dhaññamāsa*)。

<sup>59</sup> 有侵害 (*sārambha*)：指有蟻穴、白蟻穴、鼠穴、蛇穴、蠍穴、蜈蚣穴、象巢、馬巢、獅巢、虎巢、豹巢、熊巢等動物巢穴；或莊稼地、菜地、屠宰場、刑場、墓地、園地、王地、監獄、酒坊、車道、集會處等，稱為有侵害處。

<sup>60</sup> 無環繞空間 (*aparikkamana*)：指牛車不能環繞，在四周梯子不能環繞，稱為無環繞空間。

**8.** Yo pana bhikkhu bhikkhum duṭṭho doso appatīto amūlakena pārājikena dhammena anuddhamseyya “appeva nāma nam imamhā brahmacariyā cāveyyan”ti tato aparena samayena samanuggāhīyamāno vā asamanuggāhīyamāno vā amūlakañceva tam adhikaraṇam hoti, bhikkhu ca dosam patiṭṭhāti, saṅghādiseso.

**9.** Yo pana bhikkhu bhikkhum duṭṭho doso appatīto aññabhāgīyassa adhikaraṇassa kiñcidesam lesamattam upādāya pārājikena dhammena anuddhamseyya “appeva nāma nam imamhā brahmacariyā cāveyyan”ti, tato aparena samayena samanuggāhīyamāno vā asamanuggāhīyamāno vā aññabhāgīyañceva tam adhikaraṇam hoti kocideso lesamatto upādinno, bhikkhu ca dosam patiṭṭhāti, saṅghādiseso.

**10.** Yo pana bhikkhu samaggassa saṅghassa bhedāya parakkameyya, bhedanasamvattanikam vā adhikaraṇam samādāya paggayha tittheyya, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āyasmā<sup>61</sup> samaggassa saṅghassa bhedāya parakkami, bhedanasamvattanikam vā adhikaraṇam samādāya paggayha atṭhāsi, sametāyasmā saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī”ti, evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva pagaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyam samanubhāsitabbo tassa paṭinissaggāya, yāvatatiyañce samanubhāsiyamāno tam paṭinissajjeyya, iccetam kusalam, no ce paṭinissajjeyya, saṅghādiseso.

---

<sup>61</sup> 緬 māyasmā。以下類推。

8. 若比庫惡意、瞋恨、不滿，以無根據的巴拉基咖法誹謗比庫：「或許因此能使他從梵行中退墮。」在此後的其他時間，[無論]被檢問或沒有被檢問，那只是毫無根據的事件，而且比庫乃基於瞋恨，桑喀地謝沙。

9. 若比庫惡意、瞋恨、不滿，取其他事件的部分類似之處，以巴拉基咖法誹謗比庫：「或許因此能使他從梵行中退墮。」在此後的其他時間，[無論]被檢問或沒有被檢問，那只是取了其他事件的部分類似之處，而且比庫乃基於瞋恨，桑喀地謝沙。

10. 若比庫致力於分裂和合的僧團，或受持、堅持、住立於導致分裂之事。比庫們應如此勸告那個比庫：「請具壽不要致力於分裂和合的僧團，或受持、堅持、住立於導致分裂之事。具壽，請與僧團和合，和合的僧團確實是歡喜、無諍、同一誦[戒]、安樂而住的！」當比庫們如此勸告那個比庫時，若他仍然堅持，比庫們應乃至第三次地勸諫那個比庫，使他捨棄。假如在乃至第三次勸諫時捨棄了，這實在很好。假如不捨棄，桑喀地謝沙。

**11.** Tasseva kho pana bhikkhussa bhikkhū honti anuvattakā vaggavādakā eko vā dve vā tayo vā, te evam̄ vadeyyum “mā āyasmanto etam̄ bhikkhum̄ kiñci avacuttha, dhammavādī ceso bhikkhu, vinayavādī ceso bhikkhu, amhākañceso bhikkhu chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti, no bhāsatī, amhākampetañ khamatī”ti, te bhikkhū bhikkhūhi evamassu vacanīyā “mā āyasmanto evam̄ avacuttha, na ceso bhikkhu dhammavādī, na ceso bhikkhu vinayavādī, mā āyasmantānampi sañghabhedo ruccittha, sametāyasmantānam̄ sañghena, samaggo hi sañgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī”ti evañca te bhikkhū bhikkhūhi vuccamānā tatheva paggañheyum, te bhikkhū bhikkhūhi yāvatatiyam̄ samanubhāsitabbā tassa pañinissaggāya, yāvatatiyañce samanubhāsiyamānā tam̄ pañinissajjeyyum, iccetam̄ kusalam̄, no ce pañinissajjeyyum, sañghādiseso.

**12.** Bhikkhu paneva dubbacajātiko hoti uddesa-pariyāpannesu sikkhāpadesu bhikkhūhi sahadhammikam̄ vuccamāno attānam̄ avacanīyam̄ karoti “mā mam̄ āyasmanto kiñci avacuttha kalyāñam̄ vā pāpakam̄ vā, ahampāyasmante na kiñci vakkhāmi kalyāñam̄ vā pāpakam̄ vā, viramathāyasmanto mama vacanāya”ti, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āyasmā attānam̄ avacanīyam̄ akāsi, vacanīyamev’āyasmā<sup>62</sup> attānam̄ karotu, āyasmāpi bhikkhū vadetu<sup>63</sup> sahadhammena, bhikkhūpi āyasmantam̄ vakkhanti sahadhammena, evam̄ sañvaddhā hi tassa bhagavato

---

<sup>62</sup> 泰 vacanīyam̄ eva āyasmā。

<sup>63</sup> 缅 vadatu。

11. 有諸比庫是那個比庫的追隨者，說別眾者，一個、兩個或三個，若他們如此說：「具壽們，請不要說那位比庫的任何事情。那位比庫是法說者，那位比庫是律說者，那位比庫取我們所欲和所喜樂而說，他知我們而說，那是我們所忍可的。」比庫們應如此勸告那些比庫：「請具壽們不要如此說，那個比庫不是法說者，那個比庫也不是律說者。具壽們，也不要喜樂於分裂僧團。具壽們，請與僧團和合，和合的僧團確實是歡喜、無諍、同一誦[戒]、安樂而住的！」當比庫們如此勸告那些比庫時，若他們仍然堅持，比庫們應乃至第三次地勸諫那些比庫，使他們捨棄。假如在乃至第三次勸諫時捨棄了，這實在很好。假如不捨棄，桑喀地謝沙。

12. 若有生性難教的比庫，當比庫們在屬於所誦學處的範圍內如法勸告時，他使自己不受勸告：「請具壽們不要勸告我任何善的或惡的，我也不會勸說具壽們任何善的或惡的，請具壽們停止勸告我！」比庫們應如此勸告那個比庫：「請具壽不要使自己不受勸告，請具壽使自己接受勸告，請具壽如法地勸告比庫們，比庫們也將如法地勸說具壽，如此則世尊之眾得以增長，這即是——互相勸告，

parisā yadidam̄ aññamaññavacanena  
aññamaññavuṭṭhāpanenā”ti, evañca so bhikkhu bhikkhūhi  
vuccamāno tatheva paggañheyya, so bhikkhu bhikkhūhi  
yāvatatiyām̄ samanubhāsitabbo tassa pañinissaggāya  
yāvatatiyañce samanubhāsiyamāno tam̄ pañinissajjeyya,  
ic cetam̄ kusalam̄, no ce pañinissajjeyya, saṅghādiseso.

**13.** Bhikkhu paneva aññataram̄ gāmam̄ vā nigamam̄ vā  
upanissāya viharati kuladūsako pāpasamācāro, tassa kho  
pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni ca tena  
duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca, so bhikkhu bhikkhūhi  
evamassa vacanīyo “āyasmā kho kuladūsako  
pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti  
ceva suyyanti ca, kulāni cāyasmatā duṭṭhāni dissanti ceva  
suyyanti ca, pakkamatāyasmā imamhā āvāsā, alan’te<sup>64</sup>  
idha vāsenā”ti, evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno  
te bhikkhū evam̄ vadeyya “chandagāmino ca bhikkhū,  
dosagāmino ca bhikkhū, mohagāmino ca bhikkhū,  
bhayagāmino ca bhikkhū tādisikāya āpattiyā ekaccam̄  
pabbājenti, ekaccam̄ na pabbājentī”ti, so bhikkhu  
bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āyasmā evam̄ avaca, na  
ca bhikkhū chandagāmino, na ca bhikkhū dosagāmino, na  
ca bhikkhū mohagāmino, na ca bhikkhū bhayagāmino,  
āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho

---

<sup>64</sup> 緣 alam̄ te。

互相出罪。」當比庫們如此勸告那個比庫時，若他仍然堅持，比庫們應乃至第三次地勸諫那個比庫，使他捨棄。假如在乃至第三次勸諫時捨棄了，這實在很好。假如不捨棄，桑喀地謝沙。

13. 若有比庫依止某一村或鎮而住，是污家者<sup>65</sup>，惡行者<sup>66</sup>。他的惡行被看見且被聽聞，以及被他所污的諸家被看見且被聽聞。比庫們應如此勸告那個比庫：「具壽實是污家者，惡行者。具壽的惡行被看見且被聽聞，以及被具壽所污的諸家被看見且被聽聞。請具壽離開此住處，你在這裡已住夠了！」當比庫們如此勸告那個比庫時，卻如此對那些比庫說：「比庫們是隨欲者，比庫們是隨瞋者，比庫們是隨癡者，比庫們是隨怖者。對同樣的罪，驅出一些人，不驅出一些人。」比庫們應如此勸告那個比庫：「請具壽不要如此說。比庫們不是隨欲者，比庫們不是隨瞋者，比庫們不是隨癡者，比庫們不是隨怖者。具壽實是污家者，惡行者。具壽的

<sup>65</sup> 汚家者 (kuladūsaka)。在〈經分別〉中解釋：「家有四種家：刹帝利家、婆羅門家、吠舍家、首陀羅家。污家即是以花、果、粉、粘土、齒木、竹、藥方或走役信使等玷污諸家。」也即是說：比庫通過贈送在家人禮物、為在家人送信走使、提供勞力服務等行為，使在家人的信心受到污染。凡比庫有任何這類的行為者，犯惡作罪。

<sup>66</sup> 惡行者 (pāpasamācāra)。在〈經分別〉中解釋：「種植又令種植小花樹，澆水又令澆，採集又令採集，編織又令編織者。」在制戒因緣中提到，這一類的行為還包括下棋、玩遊戲、猜字、舞刀弄劍、跑跳、唱歌跳舞等惡行。凡比庫從事這類的行為者，犯惡作罪。

pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni  
cāyasmatā duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca,  
pakkamatāyasmā imamhā āvāsā, alam te idha vāsenā”ti,  
evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva  
pagganheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyam  
samanubhāsitabbo tassa pañinissaggāya, yāvatatiyañce  
samanubhāsiyamāno tam pañinissajjeyya, iccetam kusalam,  
no ce pañinissajjeyya, saṅghādiseso.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto terasa saṅghādisesā dhammā.  
nava pañhamāpattikā, cattāro yāvatatiyakā. Yesam bhikkhu  
aññataram vā aññataram vā āpajjivā yāvatiham jānam  
pañicchādeti, tāvatiham<sup>67</sup> tena bhikkhunā akāmā  
parivatthabbam. Parivutthaparivāsena bhikkhunā uttarim<sup>68</sup>  
chārattam bhikkhumānattāya pañipajjitabbam,  
ciññamānatto bhikkhu yattha siyā vīsatigaño  
bhikkhusaṅgo, tattha so bhikkhu abbhetabbo. Ekenapi ce  
ūno vīsatigaño bhikkhusaṅgo tam bhikkhum abbheyya,  
so ca bhikkhu anabbhito, te ca bhikkhū gārayhā, ayan  
tattha sāmīci.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam  
dhārayāmi.

Saṅghādisesuddeso tatiyo.<sup>69</sup>

---

<sup>67</sup> 缅 yāvatiham……yāvatiham。

<sup>68</sup> 缅 uttari。以下類推。

<sup>69</sup> 泰 Saṅghādisesuddeso niṭṭhito； 缅 Saṅghādiseso niṭṭhito。

惡行被看見且被聽聞，以及被具壽所污的諸家被看見且被聽聞。請具壽離開此住處，你在這裡已住夠了！」當比庫們如此勸告那個比庫時，若他仍然堅持，比庫們應乃至第三次地勸諫那個比庫，使他捨棄。假如在乃至第三次勸諫時捨棄了，這實在很好。假如不捨棄，桑喀地謝沙。

具壽們，已經誦出十三桑喀地謝沙法。[前面]九條最初即犯；[後面]四條乃至第三次[勸諫才犯]。凡是比庫犯了其中任何一條後，明知而覆藏多少天，[即使]該比庫不願意，[也]應別住多少天。已住了別住的比庫應為比庫更加履行六夜馬那答。行了馬那答的比庫，何處有二十眾的比庫僧，該比庫即應在其處出罪。假如不滿二十眾的比庫僧為該比庫出罪，即使[只少]一位，該比庫也不能出罪，而且那些比庫應受呵責。這於此是如法的。

在此我問諸具壽：「於此是否清淨？」

第二次我再問：「於此是否清淨？」

第三次我再問：「於此是否清淨？」

於此諸具壽是清淨的，因此默然。此事我如是持。

### ——桑喀地謝沙誦第三——

## Aniyatuddeso

Ime kho panāyasmanto dve aniyatā dhammā uddesam  
āgacchanti.

1. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alaṅkammaniye nisajjam kappeyya, tamenam saddheyyavacasā upāsikā disvā tiṇṇam dhammānam aññatarena vadeyya pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyyena vā, nisajjam bhikkhu patijānamāno tiṇṇam dhammānam aññatarena kāretabbo pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyyena vā, yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo, ayam dhammo aniyato.

2. Na heva kho pana paṭicchannam āsanam hoti nālaṅkammaniye, alañca kho hoti mātugāmam duṭṭhullāhi vācāhi obhāsitum, yo pana bhikkhu tathārūpe āsane mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjam kappeyya, tamenam saddheyyavacasā upāsikā disvā dvinnam dhammānam aññatarena vadeyya saṅghādisesena vā pācittiyyena vā, nisajjam bhikkhu patijānamāno dvinnam dhammānam aññatarena kāretabbo saṅghādisesena vā pācittiyyena vā, yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo, ayampi dhammo aniyato.

## 不 定 誦

具壽們，誦出此二不定法來。

1. 若比庫單獨與一女人在秘密屏覆適合行[淫]的座位共坐，有說話可信的<sup>70</sup>近事女<sup>71</sup>看見他後，以巴拉基咖、桑喀地謝沙或巴吉帝亞三法中說出其中之一。承認坐的比庫應依巴拉基咖、桑喀地謝沙或巴吉帝亞三法的其中之一來懲治；或應依據那位說話可信的近事女所說的來懲治該比庫。這是不定法。

2. 再者，若並非屏覆、不適合行[淫]的座位，但卻適合對女人說粗惡語。若比庫在這樣的座位單獨與一女人秘密地共坐，有說話可信的近事女看見他後，以桑喀地謝沙或巴吉帝亞二法中說出其中之一。承認坐的比庫應依桑喀地謝沙或巴吉帝亞二法的其中之一來懲治；或應依據那位說話可信的近事女所說的來懲治該比庫。這也是不定法。

<sup>70</sup> 說話可信的 (saddheyyavacasā)：也可譯作「說話值得信賴者」。在〈經分別〉中解釋：「說話可信者名為已達果位、已有現觀、已解教法者。」亦即已證得果位的聖者。因聖者不可能故意說妄語，故名。

<sup>71</sup> 近事女 (upāsikā)：意為親近奉事三寶的女子。又作清信女，即已歸依佛、法、僧的在家女子。古音譯作優婆夷、鄒波斯迦。

Uddīṭhā kho āyasmanto dve aniyatā dhammā.  
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam  
dhārayāmi.

Aniyatuddeso catuttho.<sup>72</sup>

---

<sup>72</sup> 泰 Aniyatuddeso niṭṭhito； 缅 Aniyato niṭṭhito。

具壽們，已經誦出二不定法。  
在此我問諸具壽：「於此是否清淨？」  
第二次我再問：「於此是否清淨？」  
第三次我再問：「於此是否清淨？」  
於此諸具壽是清淨的，因此默然。此事我如是持。

#### ——不定誦第四——

## Nissaggiyapācittiyā

Ime kho panāyasmanto tiṁsa nissaggiyā pācittiyā dhammā uddesam āgacchanti.

1. Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhunā ubbhataśmim kaṭhine<sup>73</sup> dasāhaparamam atirekacīvaraṁ dhāretabbam, tam atikkāmayato nissaggiyam pācittiyam.

2. Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhunā ubbhataśmim kaṭhine ekarattampi ce bhikkhu ticīvarena vippavaseyya, aññatra bhikkhusammatiyā<sup>74</sup> nissaggiyam pācittiyam.

3. Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhunā ubbhataśmim kaṭhine bhikkhuno paneva akālacīvaraṁ uppajjeyya, ākaṇkhamānena bhikkhunā paṭiggaheṭabbam, paṭiggaheṭvā khippameva kāreṭabbam, no cassa pāripūri, māsaparamam tena bhikkhunā tam cīvaraṁ nikhipitabbam ūnassa pāripūriyā satiyā paccāsāya. Tato ce uttarim nikhipeyya satiyāpi paccāsāya, nissaggiyam pācittiyam.

4. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā purāṇacīvaraṁ dhovāpeyya vā rajāpeyya vā ākoṭāpeyya vā, nissaggiyam pācittiyam.

5. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā hatthato cīvaraṁ paṭiggaṇheyya aññatra pārivattakā<sup>75</sup>, nissaggiyam pācittiyam.

---

<sup>73</sup> 缅 kathine。以下類推。

<sup>74</sup> 泰 bhikkhusammatiyā。以下類推。

<sup>75</sup> 缅 pārivattakā。

## 尼薩耆亞巴吉帝亞

具壽們，誦出此三十尼薩耆亞巴吉帝亞法來。

1. 當比庫衣已完成，咖提那<sup>76</sup>已捨出，多餘的衣最多可持有十天。超過此者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

2. 當比庫衣已完成，咖提那已捨出，假如比庫離開三衣，即使一夜，除了比庫許可<sup>77</sup>外，尼薩耆亞巴吉帝亞。

3. 當比庫衣已完成，咖提那已捨出，若比庫得非時衣，想要的比庫可以接受，接受後應當儘快地做。如果不足，那位比庫最多可以存放該衣一個月，以存有期望將不足的補足<sup>78</sup>。假如存放超過此者，即使存有期望，也尼薩耆亞巴吉帝亞。

4. 若比庫使非親戚的比庫尼洗、染或打舊衣者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

5. 若比庫從非親戚的比庫尼手中接受衣，除了交換外，尼薩耆亞巴吉帝亞。

<sup>76</sup> 咖提那：巴利語 kathina 的音譯，原意為堅固的、堅硬的。即為了加強五種功德而作堅固的意思。古音譯作迦緹那、羯恥那。

凡比庫於一寺院圓滿度過了三個月的雨季安居，在雨季安居結束之後的那一個月中選擇一天舉行敷展咖提那儀式。凡是參加了咖提那敷展儀式的比庫在雨季安居結束之後的五個月之中，即相當於中國夏曆的九月十六-二月十五期間，可享有五項功德。例如多餘的衣可以持有十天等。

<sup>77</sup> 比庫許可 (bhikkhusammoti)：即經過比庫僧甘馬的同意。

<sup>78</sup> ūnssa pāripūriyā satiyā paccasāya，直譯為：「為了圓滿不足的而存有期望。」

**6.** Yo pana bhikkhu aññātakam gahapatiṁ vā gahapatāniṁ vā cīvaraṁ viññāpeyya aññatra samayā, nissaggyam pācittiyaṁ. Tatthāyaṁ samayo, acchinnacīvaro vā hoti bhikkhu, natthacīvaro vā, ayam tattha samayo.

**7.** Tañce aññātako gahapati vā gahapatānī vā bahūhi cīvarehi abhihaṭṭhum pavāreyya, santaruttaraparamam̄ tena bhikkhunā tato cīvaraṁ sāditabbam̄. Tato ce uttarim̄ sādiyeyya, nissaggyam pācittiyaṁ.

**8.** Bhikkhum̄ paneva uddissa aññātakassa gahapatissa vā gahapatāniyā vā cīvaracetāpannam̄<sup>79</sup> upakkhaṭam hoti “iminā cīvaracetāpannena cīvaraṁ cetāpetvā itthannāmam bhikkhum̄ cīvarena acchādessāmī”ti, tatra ce so bhikkhu pubbe appavārito upasaṅkamitvā cīvare vikappam̄ āpajjeyya “sādhu vata mām̄ āyasmā iminā cīvaracetāpannena evarūpam̄ vā evarūpam̄ vā cīvaraṁ cetāpetvā acchādehī”ti kalyāṇakamyatam̄ upādāya, nissaggyam pācittiyaṁ.

**9.** Bhikkhum̄ paneva uddissa ubhinnam̄ aññātakānam̄ gahapatānam̄ vā gahapatānīnam̄ vā paccekacīvara-cetāpannāni upakkhaṭāni honti “imehi mayam̄ paccekacīvaracetāpannehi paccekacīvarāni cetāpetvā itthannāmam bhikkhum̄ cīvarehi acchādessāmā”ti, tatra ce so bhikkhu pubbe appavārito upasaṅkamitvā cīvare vikappam̄ āpajjeyya “sādhu vata mām̄ āyasmanto imehi paccekacīvaracetāpannehi evarūpam̄ vā evarūpam̄ vā cīvaraṁ cetāpetvā acchādetha ubhova santā ekenā”ti kalyāṇakamyatam̄ upādāya, nissaggyam pācittiyaṁ.

---

<sup>79</sup> 泰 cīvaracetāpanam̄。以下類推。

6. 若比庫向非親戚的居士或女居士乞衣，除了適時外，尼薩耆亞巴吉帝亞。這裡的適時為：比庫被奪衣或丢失衣。此是這裡的適時。

7. 假如非親戚的居士或女居士以許多衣讓他隨意拿取，那位比庫最多可以從其中接受上、下衣。假如接受超過此者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

8. 若非親戚的居士或女居士指定為比庫準備衣資<sup>80</sup>：「以此衣資交換衣後，我將送衣給某某比庫披著。」假如那位比庫事先未受到邀請就前往對衣作提議：「具壽，實在很好！請你以此衣資交換如此或如此之衣給我披著。」為了欲求好者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

9. 若兩位非親戚的居士或女居士指定為比庫各別準備衣資：「我們以這些各別的衣資交換各別的衣後，我們將送衣給某某比庫披著。」假如那位比庫事先未受到邀請就前往對衣作提議：「具壽們，實在很好！你們可以這些各別的衣資兩合為一，交換如此或如此之衣給我披著。」出於欲求好者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

---

<sup>80</sup> 衣資 (cīvaracetāpana)：直譯為「衣的交換物」。即可以用來交換（購買）衣服的物品或錢。

**10.** Bhikkhum paneva uddissa rājā vā rājabhoggo vā brāhmaṇo vā gahapatiko vā dūtena cīvaracetāpannam pahiṇeyya “imina cīvaracetāpannena cīvaraṁ cetāpetvā itthannāmaṁ bhikkhum cīvarena acchādehi”ti. So ce dūto tam bhikkhum upasaṅkamitvā evam vadeyya “idam kho, bhante, āyasmantam uddissa cīvaracetāpannam ābhataṁ, paṭigaṇhātu<sup>81</sup> āyasmā cīvaracetāpannan”ti. Tena bhikkhunā so dūto evamassa vacanīyo “na kho mayam, āvuso, cīvaracetāpannam paṭiggaṇhāma, cīvarañca kho mayam paṭiggaṇhāma kālena kappiyan”ti.

So ce dūto tam bhikkhum evam vadeyya “atthi panāyasmato koci veyyāvaccakaro”ti. Cīvarathikena, bhikkhave, bhikkhunā veyyāvaccakaro niddisitabbo ārāmiko vā upāsako vā “eso kho, āvuso, bhikkhūnam veyyāvaccakaro”ti. So ce dūto tam veyyāvaccakaram saññāpetvā tam bhikkhum upasaṅkamitvā evam vadeyya “yam kho, bhante, āyasmā veyyāvaccakaram niddisi, saññatto so mayā, upasaṅkamatu āyasmā kālena, cīvarena tam acchādessati”ti.

Cīvarathikena, bhikkhave, bhikkhunā veyyāvaccakaro upasaṅkamitvā dvattikkhattum<sup>82</sup> codetabbo sāretabbo “attho me, āvuso, cīvarenā”ti, dvattikkhattumcodayamāno sārayamāno tam cīvaraṁ abhinippahādeyya, iccetaṁ kusalam, no ce abhinippahādeyya, catukkhattum pañcakkhattum chakkhattuparamam tuṇhībhūtena uddissa ṭhātabbam, catukkhattum pañcakkhattum chakkhattuparamam tuṇhībhūto uddissa tiṭṭhamāno tam cīvaraṁ

---

<sup>81</sup> 缅泰 paṭiggaṇhātu。以下類推。

<sup>82</sup> 泰 dvittikkhattum。下文凡出現 dvatti 者，泰文版皆作 dvitti。

10. 若王、王臣、婆羅門或居士派使者指定為比庫送衣資：「請你以此衣資交換衣後，送衣給某某比庫披著。」假如該使者前往那位比庫處後如此說：「尊者，這是指定為具壽帶來的衣資，請具壽接受衣資。」該比庫宜對那位使者如此說：「賢友，我們不能接受衣資，我們在適時接受許可之衣。」

假如該使者對那位比庫如此說：「具壽有執事人<sup>83</sup>嗎？」諸比庫，需要衣的比庫可指出園民<sup>84</sup>或近事男<sup>85</sup>為執事人：「賢友，這位就是比庫們的執事人。」如果該使者交代那位執事人後，前往那位比庫處如此說：「尊者，具壽所指出的執事人我已經交代他了，請具壽在適時前往，他將送衣給您披著。」

諸比庫，需要衣的比庫前往執事人處後，可以催促、提醒兩、三次：「賢友，我需要衣。」如果在兩、三次催促、提醒時獲得該衣，這實在很好。假如沒有獲得，可以四次、五次，最多六次為此而靜默地站著。如果在四次、五次，最多六次為此而

<sup>83</sup> 執事人 (veyyāvaccakaro)：直譯為服務者，即淨人(kappiyakāraka)，使物品成為比庫或僧團可以如法使用的在家人。

<sup>84</sup> ārāmika，直譯為園民，園役。古譯作僧伽藍民、蘭民、守僧房民。即服務僧園的人。

<sup>85</sup> 近事男 (upāsaka)：即親近奉侍三寶的男子。又作淨信男，清信士；為已歸依佛、法、僧的在家男子。古音譯作優婆塞、鄖波索迦、伊蒲塞等。

abhinipphādeyya, iccetaṁ kusalam, <sup>86</sup> tato ce uttariṁ vāyamamāno tam cīvaraṁ abhinipphādeyya, nissaggyam pācittiyam.

No ce abhinipphādeyya, yatassa cīvaracetāpannam ābhataṁ, tattha sāmam vā gantabbam, dūto vā pāhetabbo “yam kho tumhe āyasmanto bhikkhum uddissa cīvaracetāpannam pahiṇittha, na tam tassa<sup>87</sup> bhikkhuno kiñci attham anubhoti, yuñjantāyasmanto sakam, mā vo sakam vinassā”ti<sup>88</sup>, ayam tattha sāmīci.

Cīvaravaggo paṭhamo.

**11.** Yo pana bhikkhu kosiyamissakam santhatam kārāpeyya, nissaggyam pācittiyam.

**12.** Yo pana bhikkhu suddhakālakānam elakalomānam santhatam kārāpeyya, nissaggyam pācittiyam.

**13.** Navam pana bhikkhunā santhatam kārayamānenā dve bhāgā suddhakālakānam elakalomānam ādātabbā, tatiyam odātānam, catuttham gocariyānam. Anādā ce bhikkhu dve bhāge suddhakālakānam elakalomānam, tatiyam odātānam, catuttham gocariyānam, navam santhatam kārāpeyya, nissaggyam pācittiyam.

**14.** Navam pana bhikkhunā santhatam kārāpetvā chabbassāni dhāretabbam, orena ce channam vassānam tam santhatam vissajjetvā vā avissajjetvā vā aññam navam santhatam kārāpeyya aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggyam pācittiyam.

---

<sup>86</sup> 缅泰在此加 no ce abhinipphādeyya, 一句。

<sup>87</sup> 泰 tantassa。

<sup>88</sup> 泰 vinassī”ti。

靜默地站著時獲得該衣，這實在很好。[假如沒有獲得，]更由此作超過的努力而獲得該衣者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

假如沒有獲得，則必須自己去或派遣使者到為他送來衣資之處：「具壽們，你們曾指定為比庫所送去的衣資，該比庫並沒有從其得到任何的利益。具壽們，自己努力，不要失去你們自己的！」這於此是如法的。

## 第一 衣品

11. 若比庫做混有蠶絲的敷具<sup>89</sup>者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

12. 若比庫做純黑色的羊毛敷具者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

13. 當比庫做新敷具時，應當取兩部分純黑色的羊毛，第三為白色，第四為褐色。假如比庫不取兩部分純黑色的羊毛，第三為白色，第四為褐色而做新敷具者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

14. 當比庫做新敷具後應持用六年。在六年之內無論捨或未捨該敷具，假如再做其他新敷具者，除了比庫許可外，尼薩耆亞巴吉帝亞。

---

<sup>89</sup> 敷具 (santhata)：或作敷物，臥具。即比庫睡臥時鋪在床上或地上的褥墊。

**15.** Nisīdanasanthataṁ pana bhikkhunā kārayamānena purāṇasanthatassa sāmantā sugatavidatthi ādātabbā dubbaṇṇakaraṇāya. Anādā ce bhikkhu purāṇasanthatassa sāmantā sugatavidatthim, navam niśidanasanthataṁ kārāpeyya, nissaggyam pācittiyaṁ.

**16.** Bhikkhuno paneva addhānamaggappaṭipannassa elakalomāni uppajjeyyum, ākaṇkhamānena bhikkhunā paṭigahetabbāni, paṭigahetvā tiyojanaparamam sahatthā haritabbāni<sup>90</sup> asante hārake. Tato ce uttariṁ hareyya, asantepi hārake, nissaggyam pācittiyaṁ.

**17.** Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā elakalomāni dhovāpeyya vā rajāpeyya vā vijaṭāpeyya vā, nissaggyam pācittiyaṁ.

**18.** Yo pana bhikkhu jātarūparajataṁ uggaṇheyya vā uggaṇhāpeyya vā upanikkhittam vā sādiyeyya, nissaggyam pācittiyaṁ.

**19.** Yo pana bhikkhu nānappakārakam rūpiyasamvohāram samāpajjeyya, nissaggyam pācittiyaṁ.

**20.** Yo pana bhikkhu nānappakārakam kayavikkayam samāpajjeyya, nissaggyam pācittiyaṁ.

Kosiyavaggo dutiyo.

**21.** Dasāhaparamam atirekapatto dhāretabbo, tam atikkāmayato nissaggyam pācittiyaṁ.

---

<sup>90</sup> 泰 hāretabbāni。

15. 當比庫做坐墊<sup>91</sup>時，應從舊敷具的周圍取一善至張手，為了作壞色故。假如比庫不從舊敷具的周圍取一善至張手而做新坐墊者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

16. 假如比庫在旅行途中獲得羊毛，想要的比庫可以接受。接受後，在沒有人拿時，比庫最多可以親手拿三由旬。假如由此而拿超過者，即使沒有人拿，也尼薩耆亞巴吉帝亞。

17. 若比庫使非親戚的比庫尼洗、染或梳羊毛者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

18. 若比庫捉取金銀，或令捉取，或同意放在近處者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

19. 若比庫從事各種金錢交易者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

20. 若比庫從事各種買賣者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

## 第二 蠶絲品

21. 多餘的鉢最多可以持有十天。超過此者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

<sup>91</sup> **坐墊**：巴利語 nisīdanasanthata。nisīdana，古音譯作尼師壇、尼師但那。意為坐具，坐墊，坐布。即比庫用來保護身體、保護衣、保護坐臥具的墊布。當 nisīdana 和 santhata 在一起連用時，則譯作「坐墊」。其用途與坐具相同。

**22.** Yo pana bhikkhu ūnapañcabandhanena pattena aññam navam pattam cetāpeyya, nissaggyam pācittiyam. Tena bhikkhunā so patto bhikkhuparisāya nissajjitatabbo yo ca tassā bhikkhuparisāya pattapariyanto, so tassa<sup>92</sup> bhikkhuno padātabbo “ayam te<sup>93</sup> bhikkhu patto yāva bhedanāya dhāretabbo”ti, ayam tattha sāmīci.

**23.** Yāni kho pana tāni gilānānam bhikkhūnam patisāyanīyāni bhesajjāni, seyyath’idam<sup>94</sup> – sappi navanītam telam madhu phāṇitam, tāni paṭiggahetvā sattāhaparamam sannidhikārakam paribhuñjitabbāni, tam atikkāmayato nissaggyam pācittiyam.

**24.** “Māso seso gimhānan”ti bhikkhunā vassikasātikacīvaraṁ pariyesitabbam, “addhamāso seso gimhānan”ti katvā nivāsetabbam. Orena ce “māso seso gimhānan”ti vassikasātikacīvaraṁ pariyeseyya, orena’ddhamāso<sup>95</sup> seso gimhānan”ti katvā nivāseyya, nissaggyam pācittiyam.

**25.** Yo pana bhikkhu bhikkhussa sāmam cīvaraṁ datvā kupito anattamano acchindeyya vā acchindāpeyya vā, nissaggyam pācittiyam.

**26.** Yo pana bhikkhu sāmam suttam viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṁ vāyāpeyya, nissaggyam pācittiyam.

---

<sup>92</sup> 泰 so ca tassa。

<sup>93</sup> 泰 ayante。

<sup>94</sup> 缅 seyyath’idam。以下類推。

<sup>95</sup> 泰 orena’ddhamāso。

22. 若比庫以不到五補綴的鉢換取其他新鉢，尼薩耆亞巴吉帝亞。該鉢應由那位比庫在比庫眾中捨，而該比庫眾最後的鉢應給與那位比庫：「比庫，這是你的鉢，應持用至破為止。」這於此是如法的。

23. 凡生病比庫們所服用的那些藥，這就是：熟酥、生酥、油、蜂蜜、糖。接受那些後，最多可以儲存七日食用。超過此者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

24. 「熱季的最後一個月」比庫可以尋求雨浴衣；「熱季的最後半個月」做好後可以著用。假如還未到「熱季的最後一個月」即尋求雨浴衣，還未到「熱季的最後半個月」即做好著用者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

25. 若比庫自己施衣給比庫後，忿怒、不悅而奪取或令奪取者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

26. 若比庫自己乞線後，請織匠們織衣者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

**27.** Bhikkhum paneva uddissa aññātako gahapati vā gahapatānī vā tantavāyehi cīvaraṁ vāyāpeyya, tatra ce so bhikkhu pubbe appavārito tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjeyya “idam kho, āvuso, cīvaraṁ mam uddissa viyati<sup>96</sup>, āyatañca karotha, vitthatañca, appitañca, suvītañca, suppavāyitañca, suvilekhitañca<sup>97</sup>, suvitacchitañca karotha, appeva nāma mayampi āyasmantānam kiñcimattam anupadajjeyyāmā”ti. Evañca so bhikkhu vatvā kiñcimattam anupadajjeyya antamaso piñḍapātamattampi, nissaggyam pācittiyam.

**28.** Dasāhānāgataṁ kattikatemāsikapuṇṇamam<sup>98</sup> bhikkhuno paneva accekacīvaraṁ uppajjeyya, accekam maññamānena bhikkhunā paṭiggahetabbam, paṭiggahetvā yāva cīvarakālasamayaṁ nikhipitabbam. Tato ce uttarim nikhipeyya, nissaggyam pācittiyam.

**29.** Upavassam kho pana kattikapuṇṇamam yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni sāsaṅkasammatāni sappaṭibhayāni, tathārūpesu bhikkhu senāsaneshu viharanto ākaṅkhamāno tiṇṇam cīvarānam aññataram cīvaraṁ antaraghare nikhipeyya, siyā ca tassa bhikkhuno kocideva paccayo tena cīvarena vippavāsāya, chārattaparamam tena bhikkhunā tena cīvarena vippavasitabbam. Tato ce uttarim vippavaseyya aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggyam pācittiyam.

---

<sup>96</sup> 缅 viyyati。

<sup>97</sup> 泰 supavāyitañca。

<sup>98</sup> 泰 kattikatemāsipuṇṇamam。

27. 如果非親戚的居士或女居士請織匠們指定為比庫織衣。假如那位比庫事先未受到邀請就前往織匠處對衣作提議：「賢友們，這件衣是指定為我而織的，請你們做得長、寬、堅固、善織、善編織、善刮平，以及做得善平滑，或許我們會送些東西給具壽們的。」若該比庫如此說後送了某些東西，即使是鉢食之量，也尼薩耆亞巴吉帝亞。

28. 在未到咖帝咖第三個月滿月<sup>99</sup>之前的十日，若比庫得到特施衣，知道特施衣的比庫應當接受，接受後可以存放直到衣時。假如存放超過此者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

29. 雨安居結束至咖帝咖滿月時<sup>100</sup>，凡是於公認有危險、有恐怖的諸林野坐臥處，比庫住在如此的坐臥處，希望時可以將三衣中的一件衣放置於俗家間。如果那位比庫有任何因緣離開該衣，那位比庫最多可以離開該衣六夜。假如離開超過此者，除了比庫許可外，尼薩耆亞巴吉帝亞。

<sup>99</sup> 咖帝咖月(Kattikamāsa)是印度曆的八月，為印度雨季的第四個月。時間在陽曆 10-11 月之間，約相當於夏曆九月十六-十月十五日。

在這裡「**咖帝咖第三個月的滿月**」(kattikatemāsikapuṇṇamam)是指雨季第三個月的滿月，即陽曆 10 月的月圓日，約相當於夏曆九月十五日。此日為前雨安居三個月的最後一天，比庫僧團要舉行自恣。

<sup>100</sup> **雨安居結束** (upavassam)，即住了雨安居之後。在這裡的「**咖帝咖滿月**」(kattikapuṇṇamam)是指印度雨季第四個月的滿月，即陽曆 11 月的月圓日，相當於夏曆的十月十五日。

這一句的意思是：入了和住了雨安居，從此以後到後咖帝咖月的滿月結束之時。

**30.** Yo pana bhikkhu jānam saṅghikam lābhām  
pariṇataṁ attano pariṇāmeyya, nissaggiyam pācittiyam.  
Pattavaggo tatiyo.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto tiṁsa nissaggiyā pācittiyā  
dhammā.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhi, evametam  
dhārayāmi.

Tiṁsa nissaggiyā pācittiyā dhammā niṭṭhitā.<sup>101</sup>

---

<sup>101</sup> 泰 Nissaggiyā pācittiyā dhammā niṭṭhitā; 緬 Nissaggiyapācittiyā niṭṭhitā。

30. 若比庫明知施向僧團的所得而回入自己者，尼薩耆亞巴吉帝亞。

### 第三 鉢品

具壽們，已經誦出三十尼薩耆亞巴吉帝亞法。在此我問諸具壽：「於此是否清淨？」第二次我再問：「於此是否清淨？」第三次我再問：「於此是否清淨？」於此諸具壽是清淨的，因此默然。此事我如是持。

——三十尼薩耆亞巴吉帝亞法已結束——

Ime kho panāyasmanto dvenavuti pācittiyā dhammā  
uddesam̄ āgacchanti.

1. Sampajānamusāvāde pācittiyam̄.
2. Omasavāde pācittiyam̄.
3. Bhikkhupesuññe pācittiyam̄.
4. Yo pana bhikkhu anupasampannam̄ padaso dhammam̄  
vāceyya, pācittiyam̄.
5. Yo pana bhikkhu anupasampannena uttarim̄  
diratta-tirattam̄<sup>102</sup> sahaseyyam̄ kappeyya, pācittiyam̄.
6. Yo pana bhikkhu mātugāmena sahaseyyam̄ kappeyya,  
pācittiyam̄.
7. Yo pana bhikkhu mātugāmassa uttarim̄  
chappañca-vācāhi<sup>103</sup> dhammam̄ deseyya aññatra viññunā  
purisaviggahena, pācittiyam̄.
8. Yo pana bhikkhu anupasampannassa  
uttarimanussadhammam̄ āroceyya, bhūtasmiñ pācittiyam̄.
9. Yo pana bhikkhu bhikkhussa dutṭhullam̄ āpattim̄  
anupasampannassa āroceyya aññatra bhikkhusammutiyā,  
pācittiyam̄.
10. Yo pana bhikkhu pathavim̄<sup>104</sup> khaneyya vā  
khanāpeyya vā pācittiyam̄.

Musāvādavaggo pathamo.

---

<sup>102</sup> 泰 uttari-dviratta-tirattam̄; 缅 uttari-diratta-tirattam̄。

<sup>103</sup> 缅 泰 uttari-chappañca-vācāhi。

<sup>104</sup> 缅 pathavim̄。

具壽們，誦出此九十二巴吉帝亞法來。

1. 故意妄語者，巴吉帝亞。
2. 辱罵語者，巴吉帝亞。
3. 離間比庫者，巴吉帝亞。
4. 若比庫與未受具戒者<sup>105</sup>同句誦法者，巴吉帝亞。
5. 若比庫與未受具戒者同宿超過兩、三夜者，巴吉帝亞。
6. 若比庫與女人同宿者，巴吉帝亞。
7. 若比庫為女人說法超過五、六語，除了有智男子<sup>106</sup>外，巴吉帝亞。
8. 若比庫實得上人法而告訴未受具戒者，巴吉帝亞。
9. 若比庫將比庫的粗惡罪告訴未受具戒者，除了比庫許可外，巴吉帝亞。
10. 若比庫掘地或令掘者，巴吉帝亞。

## 第一 妄語品

---

<sup>105</sup> 未受具戒者 (anupasampanna): 除了比庫、比庫尼之外的在家人和其他出家眾皆稱為「未受具戒者」。

<sup>106</sup> 有智男子 (viññunā purisaviggahena): 即旁邊有聽得懂善語、惡語，粗語、非粗語的智男人在場。

11. Bhūtagāmapātavyatāya<sup>107</sup> pācittiyam.
12. Aññavādake, vihesake pācittiyam.
13. Ujjhāpanake khīyanake<sup>108</sup> pācittiyam.
14. Yo pana bhikkhu saṅghikam mañcam vā pīṭham vā bhisiṁ vā koccham vā ajjhokāse santharitvā vā santharāpetvā vā tam pakkamanto neva uddhareyya, na uddharāpeyya, anāpucchā<sup>109</sup> vā gaccheyya, pācittiyam.
15. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre seyyam santharitvā vā santharāpetvā vā tam pakkamanto neva uddhareyya, na uddharāpeyya, anāpuccham vā gaccheyya, pācittiyam.
16. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre jānam pubbūpagatam<sup>110</sup> bhikkhum anupakhajja<sup>111</sup> seyyam kappeyya “yassa sambādho bhavissati, so pakkamissati”ti etadeva paccayaṁ karitvā anaññam, pācittiyam.
17. Yo pana bhikkhu bhikkhum kupito anattamano saṅghikā vihārā nikkadḍheyya vā nikkadḍhāpeyya vā, pācittiyam.
18. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre uparivehāsakuṇiyā āhaccapādakam mañcam vā pīṭham vā abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā, pācittiyam.

---

<sup>107</sup> 緬泰 Bhūtagāmapātabyatāya。

<sup>108</sup> 緬泰 khīyanake。

<sup>109</sup> 緬泰 anāpuccham。下條學處亦同。

<sup>110</sup> 緬 pubbupagatam。

<sup>111</sup> 泰 anūpakhajja。Pc.43 亦同。

11. 壞生物村<sup>112</sup>者，巴吉帝亞。
12. 異語<sup>113</sup>惱亂者，巴吉帝亞。
13. 嫌責、輕毀者，巴吉帝亞。
14. 若比庫在露地敷設或令敷設僧團的床、椅子、床墊、椅墊後，離開時既不收舉，也不令收舉，或未囑咐而離去者，巴吉帝亞。
15. 若比庫在僧團的住處敷設或令敷設臥具後，離開時不收舉，也不令收舉，或未囑咐而離去者，巴吉帝亞。
16. 若比庫在僧團的住處明知有先到的比庫，強入而設臥具：「若是擁擠他將會離開。」只以此因緣而作，而非其他者，巴吉帝亞。
17. 若比庫忿怒、不悅而將比庫從僧團的住處趕出，或令趕出者，巴吉帝亞。
18. 若比庫在僧團的住處，於閣樓上坐或臥於腳可拆卸之床或椅子者，巴吉帝亞。

<sup>112</sup> 生物村 (*bhūtagāma*)：在此，生存和已存在者為生物(*bhūta*)，即生長、成長和已生、已成長的意思；類聚為村(*gāma*)。諸生物之村為「生物村」，如正在生長的蔬菜、青草、樹木等。故生物村即草木、樹木，植物。

在〈經分別〉中把生物村依栽種的方式分為五類，稱為「五類種生」(*pañca bijajātāni*)：根種、莖種、節種、枝種、籽種。

<sup>113</sup> 異語 (*aññavādaka*)：即答非所問。

**19.** Mahallakam pana bhikkhunā vihāram kārayamānena  
yāva dvārakosā aggalaṭṭhapanāya<sup>114</sup>  
ālokasandhiparikammāya dvatticchadanassa pariyāyam  
appaharite ṭhitena adhiṭṭhabbam, tato ce uttarim  
appaharitepi ṭhito adhiṭṭhaheyya, pācittiyam.

**20.** Yo pana bhikkhu jānam sappāṇakam udakam tiṇam  
vā mattikam vā siñceyya vā siñcāpeyya vā, pācittiyam.

Bhūtagāmavaggo dutiyo.

**21.** Yo pana bhikkhu asammato bhikkhuniyo ovadeyya,  
pācittiyam.

**22.** Sammatopi ce bhikkhu atthaṅgate suriye<sup>115</sup>  
bhikkhuniyo ovadeyya, pācittiyam.

**23.** Yo pana bhikkhu bhikkhunūpāssayam<sup>116</sup>  
upasaṅkamitvā bhikkhuniyo ovadeyya aññatra samayā,  
pācittiyam. Tatthāyam samayo, gilānā hoti bhikkhunī,  
ayam tattha samayo.

**24.** Yo pana bhikkhu evam vadeyya “āmisahetu  
bhikkhū<sup>117</sup> bhikkhuniyo ovadantī”ti, pācittiyam.

**25.** Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā cīvaraṁ  
dadeyya aññatra pārivatṭakā<sup>118</sup>, pācittiyam.

---

<sup>114</sup> 緬 aggalaṭṭhapanāya。

<sup>115</sup> 緬 sūriye。

<sup>116</sup> 緬 bhikkhunupāssayam。

<sup>117</sup> 緬 therā bhikkhū。

<sup>118</sup> 緬 pārivattakā。

19. 當比庫建造大住所時，於門周範圍內，為了固定門框，為了安置窗戶<sup>119</sup>，[蓋]兩、三層的屋頂，應當站在沒有農作物處指示。假如超過此者，即使站在沒有農作物處指示，也巴吉帝亞。

20. 若比庫明知有生物之水而澆草或土，或令澆者，巴吉帝亞。

## 第二 生物村品

21. 若比庫未經選派而教誡諸比庫尼者，巴吉帝亞。

22. 即使被選派，假如比庫在日落教誡諸比庫尼者，巴吉帝亞。

23. 若比庫前往比庫尼的寢室教誡諸比庫尼者，除了適時外，巴吉帝亞。這裡的適時為：比庫尼生病。此是這裡的適時。

24. 若比庫如此說：「比庫們為了利養的緣故而教誡諸比庫尼」者，巴吉帝亞。

25. 若比庫送衣給非親戚的比庫尼，除了交換外，巴吉帝亞。

---

<sup>119</sup> 依《疑惑度脫》的解釋：於門周範圍內(yāva dvārakosā)：即在門框周圍伸手所及（兩肘半）的範圍之內。為了固定門框(aggalatthapanāya)：因在開門時門扇的轉動會撞擊到牆壁，所以為了固定門框，可以在開門所及的範圍內一再地用灰泥塗抹牆壁。  
ālokasandhi，直譯為透光的間隙，即窗戶。為了安置窗戶(ālokasandhi-parikammāya)：即為了固定窗戶，可以在窗框四周一張手的範圍內一再地以灰泥塗抹牆壁。

**26.** Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā cīvaraṁ sibbeyya vā sibbāpeyya vā, pācittiyam.

**27.** Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṁ samvidhāya ekaddhānamaggam paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi aññatra samayā, pācittiyam. Tatthāyam samayo, satthagamanīyo hoti maggo, sāsaṅkasammato, sappaṭibhayo, ayam tattha samayo.

**28.** Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṁ samvidhāya ekam nāvam abhirūheyya uddhagāminim<sup>120</sup> vā adhogāminim vā aññatra tiriyaṁ tarañāya<sup>121</sup>, pācittiyam.

**29.** Yo pana bhikkhu jānam bhikkhunīparipācitam<sup>122</sup> piṇḍapātam bhuñjeyya aññatra pubbe gihīsamārambhā<sup>123</sup>, pācittiyam.

**30.** Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṁ eko ekāya raho nisajjam kappeyya, pācittiyam.

Ovādavaggo tatiyo.

**31.** Agilānenā bhikkhunā eko āvasathapiṇḍo bhuñjitabbo. Tato ce uttarim bhuñjeyya, pācittiyam.

**32.** Gaṇabhojane aññatra samayā pācittiyam. Tatthāyam samayo, gilānasamayo, cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo, addhānagamanasamayo, nāvābhīrūhanasamayo<sup>124</sup>, mahāsamayo, samaṇabhattasamayo, ayam tattha samayo.

---

<sup>120</sup> 缅 abhiruheyya uddhamgāminim。

<sup>121</sup> 泰 tiriyanarañāya。

<sup>122</sup> 缅 bhikkhunīparipācitam。

<sup>123</sup> 缅 泰 gihisamārambhā。

<sup>124</sup> 缅 nāvābhīrūhanasamayo。

26. 若比庫為非親戚的比庫尼縫衣，或令縫者，巴吉帝亞。

27. 若比庫與比庫尼相約在同一旅途<sup>125</sup>而行者，乃至村落間，除了適時外，也巴吉帝亞。這裡的適時為：應與商旅同行的、公認有危險、有恐怖的道路，此是這裡的適時。

28. 若比庫與比庫尼相約搭乘同一條船往上游或往下游者，除了橫渡外，巴吉帝亞。

29. 若比庫知道比庫尼所促成的鉢食而食用者，除了居士們事先準備外，巴吉帝亞。

30. 若比庫單獨與一比庫尼秘密共坐者，巴吉帝亞。

### 第三 教誡比庫尼品

31. 無病比庫可以食用施處食<sup>126</sup>一次。假如食用超過此者，巴吉帝亞。

32. 結眾食者，除了適時外，巴吉帝亞。這裡的適時為：生病時，施衣時，做衣時，旅行時，乘船時，大眾會時，沙門食時，此是這裡的適時。

<sup>125</sup> addhānamagga，有旅途、道路的意思。

<sup>126</sup> 施處食 (āvasathapiṇḍo)。āvasatha 為住處，住宅，房舍；piṇḍo 為團食，食物。在〈經分別〉中解釋「施處食」為：「在廳堂、帳篷、樹下或露地，充分準備而非指定[給誰]的五種噉食中的任何一種食物。」即想要修福德者在廳堂等地方專門準備供給某個或某些沙門（並非只供養給佛教沙門，也包括其他教派的沙門）的飲食。

**33.** Paramparabhojane aññatra samayā pācittiyam.

Tatthāyam samayo, gilānasamayo, cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo, ayam tattha samayo.

**34.** Bhikkhum paneva kulam upagatam pūvehi vā manthehi vā abhihaṭṭhum pavāreyya, ākaṅkhamānena bhikkhunā dvattipattapūrā paṭiggahetabbā. Tato ce uttarim paṭiggaṇheyya, pācittiyam. Dvattipattapūre paṭiggahetvā tato nīharitvā bhikkhūhi saddhim samvibhajitabbam, ayam tattha sāmīci.

**35.** Yo pana bhikkhu bhuttāvī pavārito anatirittam khādanīyam vā bhojanīyam vā khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyam.

**36.** Yo pana bhikkhu bhikkhum bhuttāvīm pavāritaṁ anatirittenā khādanīyena vā bhojanīyena vā abhihaṭṭhum pavāreyya “handā bhikkhu khāda vā bhuñja vā”ti jānam āsādanāpekkho, bhuttasmiṁ pācittiyam.

33. 輾轉食者，除了適時外，巴吉帝亞。這裡的適時為：生病時，施衣時，做衣時，此是這裡的適時。

34. 若以餅或乾糧讓前往俗家的比庫隨意拿取，想要的比庫可以接受兩、三滿鉢。假如接受超過此者，巴吉帝亞。接受兩、三滿鉢後，應從那裡帶回與比庫們分享，這於此是如法的。

35. 若比庫已足食<sup>127</sup>，咀嚼或食用非剩餘的嚼食或噉食<sup>128</sup>者，巴吉帝亞。

36. 若比庫以非剩餘的嚼食或噉食讓明知已足食的比庫隨意拿取：「比庫，來咀嚼或食用吧！」期望攻訐者，在食用時，巴吉帝亞。

<sup>127</sup> 已足食 (bhuttāvī pavārito): 即已經食用滿足了；已經拒絕了。

在<經分別>中提到具足五個條件才構成「足食」：1.知進食；2.知噉食；3.站在伸手所及處；4.持來；5.知拒絕。也即是說：比庫已開始進食，有人拿來飯、麵食等五種噉食之一，站在伸手所及的距離之內欲供養比庫，比庫以動作或語言拒絕，即成為「做了滿足」、「做了拒絕」。

<sup>128</sup> 嚼食 (khādaniya): 也作硬食、不正食。khādana，即咀嚼之義。<經分別>中說：「除了五種噉食、時分藥、七日藥和盡壽藥之外的其他食物名為嚼食。」

噉食 (bhojaniya): 也作正食、軟食。<經分別>中說：「五種食物名為噉食：飯、麵食、炒糧、魚和肉。」

1.飯(odano): 即由稻穀、麥等七穀的米粒所煮成的飯和粥。

2.麵食(kummāso): 以麥為原料製成的麵製品。

3.炒糧(sattu): 由七穀經烘炒而成；也包括將稻穀炒後所搗成的粉。

4.魚(maccho): 包括魚鱉蝦蟹、貝類等一切水生動物。

5.肉(mamsam): 禽、獸類的肉、骨、皮、血、蛋等。

**37.** Yo pana bhikkhu vikāle khādanīyam vā bhojanīyam vā khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyam.

**38.** Yo pana bhikkhu sannidhikārakam khādanīyam vā bhojanīyam vā khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyam.

**39.** Yāni kho pana tāni paññatabhojanāni, seyyathidam – sappi, navanītam, telam, madhu, phāñitaṁ, maccho, maṁsaṁ, khīram, dadhi. Yo pana bhikkhu evarūpāni paññatabhojanāni agilāno attano atthāya viññāpetvā bhuñjeyya, pācittiyam.

**40.** Yo pana bhikkhu adinnam mukhadvāram āhāram āhareyya aññatra udakadantaponā<sup>129</sup>, pācittiyam.

Bhojanavaggo catuttho.

**41.** Yo pana bhikkhu acelakassa vā paribbājakassa vā paribbājikāya vā sahatthā khādanīyam vā bhojanīyam vā dadeyya, pācittiyam.

**42.** Yo pana bhikkhu bhikkhum evam vadeyya<sup>130</sup> “ehāvuso, gāmam vā nigamam vā piṇḍāya pavisissāmā”ti tassa dāpetvā vā adāpetvā vā uyyojeyya “gacchāvuso, na me tayā saddhim kathā vā nisajjā vā phāsu hoti, ekakassa me kathā vā nisajjā vā phāsu hotī”ti etadeva paccayam karitvā anaññam, pācittiyam.

---

<sup>129</sup> 泰 udakadantaponā。

<sup>130</sup> 緬無 evam vadeyya 一句。

37. 若比庫在非時咀嚼或食用嚼食或噉食者，  
巴吉帝亞。

38. 若比庫咀嚼或食用儲存的嚼食或噉食者，  
巴吉帝亞。

39. 凡諸美味食物，這即是：熟酥、生酥、油、  
蜂蜜、糖、魚、肉、乳、酪。若比庫無病而為自己  
乞求如此諸美味食物而食用者，巴吉帝亞。

40. 若比庫把未授與<sup>131</sup>的食物持入口中者，除了水、齒木外，巴吉帝亞。

#### 第四 食物品

41. 若比庫親手給與裸形者、男遍行者或女遍行者嚼食或噉食者，巴吉帝亞。

42. 若比庫對比庫如此說：「賢友，來，我們入村或鎮乞食吧！」[無論]給與或未給而趕走他：「賢友，走！我和你一起說話或坐著不安樂，我獨自說話或坐著才安樂。」只以此因緣而作，而非其他者，巴吉帝亞。

<sup>131</sup> 未授與 (adinnam)：即還沒有被接受。授與(dinnam)，即佈施者站在伸手所及的距離之內，以身體、身體連接物或投放三種方式中的一種而給予，比庫以身體或身體連接物接受，如此稱為「授與」。

**43.** Yo pana bhikkhu sabhojane kule anupakhajja  
nisajjam̄ kappeyya, pācittiyam̄.

**44.** Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhim̄ raho  
paṭicchanne āsane nisajjam̄ kappeyya, pācittiyam̄.

**45.** Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhim̄ eko ekāya  
raho nisajjam̄ kappeyya, pācittiyam̄.

**46.** Yo pana bhikkhu nimantito sabhatto samāno santam̄  
bhikkhum̄ anāpucchā purebhattam̄ vā pacchābhattam̄ vā  
kulesu cārittam̄ āpajjeyya aññatra samayā, pācittiyam̄.  
Tatthāyam̄ samayo, cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo,  
ayam̄ tattha samayo.

**47.** Agilānena bhikkhunā cātumāsapaccayapavāraṇā<sup>132</sup>  
sāditabbā aññatra punapavāraṇāya, aññatra  
niccapavāraṇāya. Tato ce uttarim̄ sādiyeyya, pācittiyam̄.

**48.** Yo pana bhikkhu uyyuttam̄ senam̄ dassanāya  
gaccheyya aññatra tathārūpappaccayā<sup>133</sup>, pācittiyam̄.

**49.** Siyā ca tassa bhikkhuno kocideva paccayo senam̄  
gamanāya, dirattatirattam̄<sup>134</sup> tena bhikkhunā senāya  
vasitabbam̄. Tato ce uttarim̄ vaseyya, pācittiyam̄.

**50.** Dirattatirattam̄ ce bhikkhu senāya vasamāno  
uyyodhikam̄ vā balaggam̄ vā senābyūham̄ vā  
anīkadassanam̄ vā gaccheyya, pācittiyam̄.

Acelakavaggo pañcamo.

---

<sup>132</sup> 泰 cātumāsapaccayapavāraṇā; 缅 catumāsapaccayapavāraṇā。

<sup>133</sup> 泰 tathārūpappaccayā。Pc.56 亦同。

<sup>134</sup> 泰 dvirattatirattam̄。Pc.50, 70 亦同。

43. 若比庫強入有兩人<sup>135</sup>之家而坐者，巴吉帝亞。

44. 若比庫與女人在秘密的屏覆座位共坐者，巴吉帝亞。

45. 若比庫單獨與一女人秘密共坐者，巴吉帝亞。

46. 若比庫已受食物邀請，有比庫而不囑咐，在食前或食後行訪諸家，除了適時外，巴吉帝亞。這裡的適時為：施衣時，做衣時，此是這裡的適時。

47. 無病比庫可以接受四個月資具<sup>136</sup>的邀請，除了再邀請，除了常邀請外。假如接受超過此者，巴吉帝亞。

48. 若比庫前往觀看出征的軍隊者，除了適當的因緣外，巴吉帝亞。

49. 當比庫有因緣前往軍中時，那位比庫可以在軍中住兩、三夜。若住超過此者，巴吉帝亞。

50. 當比庫住在軍中兩、三夜時，假如前往觀看演習、列兵、佈陣或閱兵者，巴吉帝亞。

## 第五 裸形者品

<sup>135</sup> 有兩人 (sabhojane)：在〈經分別〉中解釋為：「家中有女人和男人，而且女人和男人兩者都沒有出去，兩者都還沒有離貪。」

Sabhojane 可作兩種解釋：1、sa (有) + ubho (兩，雙) + jana (人)；即 saha ubhohi janehī』 ti sabhojanam (有兩個人為「有兩人」)。2、sa (有) + bhojana (食)；即 sabhojane』 ti sabhoge (有食，有受用，有享用，有財富)。義註中說：「對於為貪欲所纏的男人來說，女人是其受用；對於女人來說，男人也是。故此在〈經分別〉中說：『有女人和男人』。」

<sup>136</sup> 資具：巴利語 paccaya 有緣、資具、必需品等意思。在〈經分別〉中解釋為 gilinapaccaya (生病時的必需品)，即藥品。

**51.** Surāmerayapāne pācittiyam.

**52.** Aṅgulipatodake pācittiyam.

**53.** Udate hassadhamme<sup>137</sup> pācittiyam.

**54.** Anādariye pācittiyam.

**55.** Yo pana bhikkhu bhikkhum bhimsāpeyya,  
pācittiyam.

**56.** Yo pana bhikkhu agilāno visibbanāpekkho<sup>138</sup> jotim  
samādaheyya vā samādahāpeyya vā aññatra  
tathārūpappaccayā, pācittiyam.

**57.** Yo pana bhikkhu orenaddhamāsaṁ nahāyeyya<sup>139</sup>  
aññatra samayā, pācittiyam. Tatthāyam samayo “diyadḍho  
māso seso gimhānan”ti “vassānassa paṭhamo māso” iccete  
adḍhateyyamāsā uṇhasamayo, parilāhasamayo,  
gilānasamayo, kamasamayo, addhānagamanasamayo,  
vātavuṭthisamayo, ayam tattha samayo.

**58.** Navam pana bhikkhunā cīvaralābhena tiṇṇam  
dubbaṇṇakaraṇānam aññataram dubbaṇṇakaraṇām  
ādātabbam nīlam vā kaddamam vā kālasāmam vā. Anādā  
ce bhikkhu tiṇṇam dubbaṇṇakaraṇānam aññataram  
dubbaṇṇakaraṇām navam cīvaraṁ paribhuñjeyya,  
pācittiyam.

**59.** Yo pana bhikkhu bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā  
sikkhamānāya vā sāmaṇerassa vā sāmaṇeriyā vā sāmam  
cīvaraṁ vikappetvā appaccuddhārakam<sup>140</sup> paribhuñjeyya,  
pācittiyam.

---

<sup>137</sup> 緬 hasadhamme。

<sup>138</sup> 泰 visīvanāpekkho。

<sup>139</sup> 泰 orenadḍhamāsaṁ nhāyeyya。

<sup>140</sup> 緬 appaccuddhāraṇam。

51. 飲穀酒、花果酒者，巴吉帝亞。
52. 搔癢<sup>141</sup>者，巴吉帝亞。
53. 水中嬉戲者，巴吉帝亞。
54. 不恭敬者，巴吉帝亞。
55. 若比庫恐嚇比庫者，巴吉帝亞。
56. 若無病比庫想要取暖而燃火或令燃者，除了適當的因緣外，巴吉帝亞。
57. 若比庫在半月之內洗浴，除了適時外，巴吉帝亞。這裡的適時為：「熱季剩餘的一個半月」、「雨季的第一個月」，如此這兩個半月為暑時、熱時，生病時，工作時，旅行時，風雨時，此是這裡的適時。
58. 當比庫獲得新衣時，應當取青色、泥色或黑褐色三種壞色之一種而作壞色。假如比庫未取三種壞色之一種對新衣作壞色而穿用者，巴吉帝亞。
59. 若比庫自己將衣淨施給比庫、比庫尼、在學尼、沙馬內拉或沙馬內莉後，未經捨出即穿用者，巴吉帝亞。

<sup>141</sup> aṅgulipatodaka: 即搔癢，腋肢。受具戒者為了使另一位受具戒者生酥癢發笑，以指頭輕觸其腋窩等處。

**60.** Yo pana bhikkhu bhikkhussa pattam vā cīvaraṁ vā  
nisīdanam vā sūcigharam vā kāyabandhanam vā  
apanidheyya vā apanidhāpeyya vā antamaso  
hassāpekkhopi<sup>142</sup>, pācittiyam.

Surāpānavaggo chattho.

**61.** Yo pana bhikkhu sañcicca pāṇam jīvitā voropeyya,  
pācittiyam.

**62.** Yo pana bhikkhu jānam sappāṇakam udakam  
paribhuñjeyya, pācittiyam.

**63.** Yo pana bhikkhu jānam yathādhammaṁ  
nihatādhikaraṇam punakammāya ukkoṭeyya, pācittiyam.

**64.** Yo pana bhikkhu bhikkhussa jānam dutṭhullam  
āpattim paṭicchchādeyya, pācittiyam.

**65.** Yo pana bhikkhu jānam ūnavīsativassam puggalam  
upasampādeyya, so ca puggalo anupasampanno, te ca  
bhikkhū gārayhā, idam tasmiṁ pācittiyam.

**66.** Yo pana bhikkhu jānam theyyasatthena saddhim  
saṁvidhāya ekaddhānamaggam paṭipajjeyya antamaso  
gāmantarampi, pācittiyam.

**67.** Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhim saṁvidhāya  
ekaddhānamaggam paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi,  
pācittiyam.

**68.** Yo pana bhikkhu evam vadeyya “tathāham bhagavatā  
dhammam desitaṁ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā  
dhammā vuttā bhagavatā, te paṭisevato nālam

---

<sup>142</sup> 緣 hasāpekkhopi。

60. 若比庫藏匿比庫的鉢、衣、坐具、針筒或腰帶，或令藏匿者，乃至想要開玩笑，也巴吉帝亞。

## 第六 飲穀酒品

61. 若比庫故意奪取生物的生命者，巴吉帝亞。

62. 若比庫使用明知有生物之水者，巴吉帝亞。

63. 若比庫明知已如法裁決的諍事，為了再度甘馬而翻案<sup>143</sup>者，巴吉帝亞。

64. 若比庫明知而覆藏比庫的粗惡罪者，巴吉帝亞。

65. 若比庫明知未滿二十歲之人而授與具足戒，那個人不得具足戒，且那些比庫應受呵責。此對他（戒師）巴吉帝亞。

66. 若比庫明知盜賊的商旅，還相約在同一旅途而行者，乃至村落間，也巴吉帝亞。

67. 若比庫與女人相約在同一旅途而行者，乃至村落間，也巴吉帝亞。

68. 若比庫如此說：「我如實知道世尊所說之法，凡是從事那些世尊所說的障礙法不足以構成障

---

<sup>143</sup> 翻案 (ukkoteti)：即推翻合法的裁決；重現翻開已經如法判決的問題；擾亂已經解決的事情。

在〈經分別〉中解釋「為了再度甘馬而翻案」說：「他翻案說：『不成甘馬，惡作甘馬，應再甘馬！不成裁決，惡裁決，應再裁決！』者，犯巴吉帝亞。」

antarāyāyā”ti, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āyasmā evam̄ avaca, mā bhagavantam̄ abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānam̄, na hi bhagavā evam̄ vadeyya, anekapariyāyena āvuso<sup>144</sup> antarāyikā dhammā antarāyikā<sup>145</sup> vuttā bhagavatā, alañca pana te pañisevato antarāyāyā”ti. Evañca pana so<sup>146</sup> bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggañheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyam̄ samanubhāsitabbo tassa pañinissaggāya. Yāvatatiyāñce samanubhāsiyamāno tam̄ pañinissajjeyya, iccetam̄ kusalam̄. No ce pañinissajjeyya, pācittiyam̄.

**69.** Yo pana bhikkhu jānam̄ tathāvādinā bhikkhunā akañānudhammena tam̄ diñṭhim̄ appañinissañṭhena saddhim̄ sambhuñjeyya vā, samvaseyya vā, saha vā seyyam̄ kappeyya, pācittiyam̄.

**70.** Samañuddesopi ce evam̄ vadeyya “tathāham̄ bhagavatā dhammañ desitam̄ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā, te pañisevato nālam̄ antarāyāyā”ti, so samañuddeso bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āvuso<sup>147</sup>, samañuddesa evam̄ avaca, mā bhagavantam̄ abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānam̄, na hi bhagavā evam̄ vadeyya, anekapariyāyenāvuso, samañuddesa antarāyikā dhammā antarāyikā vuttā bhagavatā, alañca pana te pañisevato

---

<sup>144</sup> 缅 anekapariyāyen’āvuso。Pc.70 亦同。

<sup>145</sup> 泰無 antarāyikā。Pc.70 亦同。

<sup>146</sup> 缅泰 Evañca so。Pc.70 亦同。

<sup>147</sup> 缅 māvuso。

礙。」比庫們應如此勸告那個比庫：「請具壽不要如此說，不要誹謗世尊，誹謗世尊實在不好，世尊不可能如此說。賢友，世尊以各種方便說諸障礙法為障礙，以及從事那些足以構成障礙。」當比庫們如此勸告那個比庫時，若他仍然堅持，比庫們應乃至第三次地勸諫那個比庫，使他捨棄。假如在乃至第三次勸諫時捨棄了，這實在很好。假如不捨棄，巴吉帝亞。

69. 若比庫明知如此主張的比庫，未隨法作<sup>148</sup>，未捨棄該見而共受用<sup>149</sup>、共住或同宿者，巴吉帝亞。

70. 假如沙馬內拉<sup>150</sup>也如此說：「我如實知道世尊所說之法，凡是從事那些世尊所說的障礙法不足以構成障礙。」比庫們應如此勸告那個沙馬內拉：

「賢友沙馬內拉，請不要如此說，不要誹謗世尊，誹謗世尊實在不好，世尊不可能如此說。賢友沙馬內拉，世尊以各種方便說諸障礙法為障礙，以及從

<sup>148</sup> 未隨法作 (akatānudhammena)。「隨法」即僧團對那個不見罪、不懺悔，或不捨棄惡見的比庫依法、依律、依師教作舉罪，後來見到他隨順行法再作解罪。在稱為解罪的隨法還未舉行之前，名為「未隨法作」。

<sup>149</sup> 共受用 (sambhuñjeyya)。在〈經分別〉中解釋：「有兩種共受用：利得共受用(āmisasambhoga)和法共受用(dhammasambhoga)。利得共受用即給予或接受利得者，犯巴吉帝亞。法共受用者即誦或令誦。依句誦或令誦者，句句犯巴吉帝亞；依字誦或令誦者，字字犯巴吉帝亞。」

<sup>150</sup> 沙馬內拉：原文作 samanuddesa。samanā（沙門）+uddesa（指定的），直譯為「指定的沙門」，即沙馬內拉 (sāmanera, 沙彌)。

antarāyāyā”ti, evañca so samañuddeso bhikkhūhi  
vuccamāno tatheva paggañheyya, so samañuddeso  
bhikkhūhi evamassa vacanīyo “ajjatagge te, āvuso,  
samañuddesa na ceva so bhagavā satthā apadisitabbo,  
yampi caññe samañuddesā labhanti bhikkhūhi saddhiṁ  
dirattatirattam sahaseyyam, sāpi te natthi, cara pare<sup>151</sup>,  
vinassā”ti. Yo pana bhikkhu jānam tathānāsitam  
samañuddesam upalāpeyya vā, upatṭhāpeyya vā,  
sambhuñjeyya vā, saha vā seyyam kappeyya, pācittiyam.

Sappāñakavaggo<sup>152</sup> sattamo.

**71.** Yo pana bhikkhu bhikkhūhi sahadhammikam  
vuccamāno evam vadeyya “na tāvāham, āvuso, etasmim  
sikkhāpade sikkhissāmi, yāva na aññām bhikkhum  
vyattam<sup>153</sup> vinayadharam paripucchāmī”ti, pācittiyam.  
Sikkhamānenā, bhikkhave, bhikkhunā aññātabbam  
paripucchitabbam paripañhitabbam, ayam tattha sāmīci.

**72.** Yo pana bhikkhu pātimokkhe uddissamāne evam  
vadeyya “kim panimehi khuddānukhuddakehi  
sikkhāpadehi udditthehi, yāvadeva kukkuccāya vihesāya  
vilekhāya samvattantī”ti, sikkhāpadavivāñjanake<sup>154</sup>  
pācittiyam.

---

<sup>151</sup> 緬泰 pire。

<sup>152</sup> 泰 Sappāñavaggo。

<sup>153</sup> 緬泰 byattam。

<sup>154</sup> 緬 sikkhāpadavivāñjanake。

事那些足以構成障礙。」當比庫們如此勸告那個沙馬內拉時，若他仍然堅持，比庫們應對那個沙馬內拉如此說：「賢友沙馬內拉，從今以後你不能聲稱世尊為導師，其他的沙馬內拉可以與比庫們一起同宿兩、三夜，而你不行。喂！走開，消失吧！」若比庫明知如此被驅擯的沙馬內拉，還撫慰、令服侍、共受用或同宿者，巴吉帝亞。

## 第七 有生物品

71. 若比庫被比庫們如法勸告時如此說：「諸賢友，在我尚未詢問其他聰明的持律比庫前，我將不學習此學處。」巴吉帝亞。諸比庫，正在學習的比庫應當了知、詢問、遍問，這於此是如法的。

72. 若比庫在誦巴帝摩卡時如此說：「為什麼要誦這些小、隨小學處呢？那只會導致疑惑、惱害、混亂而已！」誹謗學處者，巴吉帝亞。

**73.** Yo pana bhikkhu anvaddhamāsam<sup>155</sup> pātimokkhe uddissamāne evam vadeyya “idāneva kho aham ājānāmi<sup>156</sup>, ayampi kira dhammo suttāgato suttapariyāpanno anvaddhamāsam uddesam āgacchati”ti. Tañce bhikkhum aññe bhikkhū jāneyyum nisinnapubbam iminā bhikkhunā dvattikkhattum pātimokkhe uddissamāne, ko pana vādo bhiyyo’ti<sup>157</sup>, na ca tassa bhikkhuno aññāñakena mutti atthi, yañca tattha āpattim āpanno, tañca yathādhammo kāretabbo, uttarim cassa moho āropetabbo “tassa te, āvuso, alābhā, tassa te dulladdham, yam tvam pātimokkhe uddissamāne na sādhukam aṭṭhikatvā<sup>158</sup> manasi karosi”ti, idam tasmiṁ mohanake pācittiyaṁ.

**74.** Yo pana bhikkhu bhikkhussa kupito anattamano pahāram dadeyya, pācittiyaṁ.

**75.** Yo pana bhikkhu bhikkhussa kupito anattamano talasattikam uggireyya, pācittiyaṁ.

**76.** Yo pana bhikkhu bhikkhum amūlakena saṅghādisesena anuddhamseyya, pācittiyaṁ.

**77.** Yo pana bhikkhu bhikkhussa sañcicca kukkuccam upadaheyya “itissa muhuttampi aphāsu bhavissatī”ti etadeva paccayaṁ karitvā anaññam, pācittiyaṁ.

**78.** Yo pana bhikkhu bhikkhūnam bhaṇḍanajātānam kalahajātānam vivādāpannānam upassutim tiṭṭheyya “yam ime bhaṇissanti, tam sossāmī”ti etadeva paccayaṁ karitvā anaññam, pācittiyaṁ.

---

<sup>155</sup> 泰 anvaḍḍhamāsam。

<sup>156</sup> 缅 jānāmi。

<sup>157</sup> 缅 bhiyyo。

<sup>158</sup> 缅 aṭṭhim katvā。

73. 若比庫在每半月誦巴帝摩卡時如此說：「現在我才知道此法確實由經中來，系屬於經，在每半月誦出來。」假如其他的比庫知道該比庫：「這位比庫在之前誦巴帝摩卡時曾坐過兩、三次，何況更多！」那位比庫無法以無知而逃脫，凡所犯之罪應當如法懲治，更應呵責其愚癡：「賢友，這對你不利，這對你難以獲益，你在誦巴帝摩卡時不好好地專心、作意。」這對他的愚癡，巴吉帝亞。

74. 若比庫忿怒、不悅而打比庫者，巴吉帝亞。

75. 若比庫忿怒、不悅向比庫舉起手掌作打勢<sup>159</sup>者，巴吉帝亞。

76. 若比庫以無根據的桑喀地謝沙譖謗比庫者，巴吉帝亞。

77. 若比庫故意致使比庫疑悔：「如此他將會短暫地不安樂。」只以此因緣而作，而非其他者，巴吉帝亞。

78. 若比庫與比庫們發生諍論、不和、紛爭，站著偷聽：「讓我聽聽他們說些什麼。」只以此因緣而作，而非其他者，巴吉帝亞。

---

<sup>159</sup> 手掌作打勢 (*talasattikam*)。tala (手掌) + sattika (槍，刀劍，武器)。也可作「手作劍勢」、「手掌當武器」。

**79.** Yo pana bhikkhu dhammikānam kammānam  
chandam datvā pacchā khīyanadhammam<sup>160</sup> āpajjeyya,  
pācittiyam.

**80.** Yo pana bhikkhu saṅghe vinicchayakathāya  
vattamānāya chandam adatvā utṭhayāsanā pakkameyya,  
pācittiyam.

**81.** Yo pana bhikkhu samaggena saṅghena cīvaraṁ datvā  
pacchā khīyanadhammam āpajjeyya “yathāsanthutaṁ  
bhikkhū saṅghikam lābhamaṁ pariṇāmentī”ti, pācittiyam.

**82.** Yo pana bhikkhu jānam saṅghikam lābhamaṁ  
pariṇatam puggalassa pariṇāmeyya, pācittiyam.

Sahadhammikavaggo atṭhamo.

**83.** Yo pana bhikkhu rañño khattiyyassa  
muddhāvasittassa<sup>161</sup> anikkhantarājake anībhataratanake<sup>162</sup>  
pubbe appaṭisamvidito indakhīlam atikkāmeyya,  
pācittiyam.

**84.** Yo pana bhikkhu ratanam vā ratanasammataṁ vā  
aññatra ajjhārāmā vā ajjhāvasathā vā uggañheyya vā  
uggañhāpeyya vā, pācittiyam. Ratanam vā pana bhikkhunā  
ratanasammataṁ vā ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā  
uggahetvā vā uggahāpetvā<sup>163</sup> vā nikhipitabbam “yassa  
bhavissati, so harissatī”ti, ayam tattha sāmīci.

---

<sup>160</sup> 泰 khīyanadhammam。

<sup>161</sup> 缅 泰 muddhābhisittassa。

<sup>162</sup> 缅 泰 aniggataratanake。

<sup>163</sup> 泰 uggañhāpetvā。

79. 若比庫對如法的甘馬給與意欲，事後表示不滿者，巴吉帝亞。

80. 若比庫在僧團進行決斷論事時，未與欲而起座離去者，巴吉帝亞。

81. 若比庫在僧團和合地給與衣之後卻表示不滿：「比庫們隨親厚將僧團的所得回與」者，巴吉帝亞。

82. 若比庫明知施向僧團的所得而回與個人者，巴吉帝亞。

## 第八 如法品

83. 若比庫在灌頂的刹帝利王未離開[寢宮]，寶未出來時<sup>164</sup>，事先未告知而越過帝柱<sup>165</sup>者，巴吉帝亞。

84. 除了在僧園或房間內之外，若比庫捉持或令捉持寶物或視同寶類者，巴吉帝亞。若比庫在僧園或房間內捉持或令捉持寶物或視同寶類後應收藏：「其所有主將拿回。」這於此是如法的。

<sup>164</sup> 寶未出來時：即被稱為寶(ratana)的王后(mahesī)還沒有離開寢宮。

<sup>165</sup> 帝柱 (indakhīla)：古印度人為了標示境界範圍而立於村口、城門等處的標柱、界柱。在此是指國王寢宮的門檻。

在<經分別>中解釋：「無論何處，凡是鋪設有國王臥床的地方稱為寢宮，乃至只是圍著帳幕之處也是。」

**85.** Yo pana bhikkhu santam bhikkhum anāpucchā vikale gāmam paviseyya aññatra tathārūpā accāyikā karaṇīyā, pācittiyam.

**86.** Yo pana bhikkhu atṭhimayam vā dantamayam vā visāṇamayam vā sūcigharam kārāpeyya, bhedanakam pācittiyam.

**87.** Navam pana bhikkhunā mañcam vā pīṭham vā kārayamānenā atṭhaṅgulapādakam kāretabbam sugataṅgulena aññatra hetṭhimāya aṭaniyā. Tam atikkāmayato chedanakam pācittiyam.

**88.** Yo pana bhikkhu mañcam vā pīṭham vā tūlonaddham kārāpeyya, uddālanakam pācittiyam.

**89.** Nisīdanam pana bhikkhunā kārayamānenā pamāṇikam kāretabbam, tatridam pamāṇam, dīghaso dve vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṁ diyadḍham, dasā vidatthi. Tam atikkāmayato chedanakam pācittiyam.

**90.** Kaṇḍupaticchādim<sup>166</sup> pana bhikkhunā kārayamānenā pamāṇikā kāretabbā, tatridam pamāṇam, dīghaso catasso vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṁ dve vidatthiyo. Tam atikkāmayato chedanakam pācittiyam.

**91.** Vassikasātikam pana bhikkhunā kārayamānenā pamāṇikā kāretabbā, tatridam pamāṇam, dīghaso cha vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṁ addhateyyā. Tam atikkāmayato chedanakam pācittiyam.

---

<sup>166</sup> 緣 Kaṇḍupaticchādim。

85. 若比庫[在界內]有比庫而未囑咐，在非時入村者，除了適當的緊急事件外，巴吉帝亞。

86. 若比庫做骨制、牙制或角制針筒者，應打碎，巴吉帝亞。

87. 當比庫做新床或椅子時，腳應按善至指寬<sup>167</sup>的八指寬而做，除了底部的木框外。超過此者，應鋸斷，巴吉帝亞。

88. 若比庫做裝入棉花的床或椅子者，應取出，巴吉帝亞。

89. 若比庫做坐具時，當應量而做。這裡的量為：長為善至張手的兩張手，寬一張半，緣一張手。超過此者，應裁掉，巴吉帝亞。

90. 若比庫做覆瘡衣時，當應量而做。這裡的量為：長為善至張手的四張手，寬兩張手。超過此者，應裁掉，巴吉帝亞。

91. 若比庫做雨浴衣時，當應量而做。這裡的量為：長為善至張手的六張手，寬兩張半。超過此者，應裁掉，巴吉帝亞。

---

<sup>167</sup> 善至指寬 (sugataṅgula)。指寬，即以手指的寬度來測量長短。根據義註，善至指寬是常人指寬的三倍。

92. Yo pana bhikkhu sugatacīvarappamāṇam cīvaram  
kārāpeyya, atirekaṁ vā, chedanakaṁ pācittiyam Tatridam  
sugatassa sugatacīvarappamāṇam, dīghaso nava vidatthiyo  
sugatavidatthiyā, tiriyaṁ cha vidatthiyo, idam sugatassa  
sugatacīvarappamāṇam<sup>168</sup>.

Ratanavaggo navamo.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto dvenavuti pācittiyā dharmā.  
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam  
dhārayāmi.

Dvenavuti pācittiyā dharmā niṭṭhitā.<sup>169</sup>

---

<sup>168</sup> 緬 sugatacīvarappamāṇan’ti。

<sup>169</sup> 緬 泰 Pācittiyā niṭṭhitā。

92. 若比庫做善至衣量之衣或超過者，應裁掉，巴吉帝亞。這裡善至的善至衣量為：長為善至張手的九張手，寬六張手，這是善至的善至衣量。

### 第九 寶品

具壽們，已經誦出九十二巴吉帝亞法。  
在此我問諸具壽：「於此是否清淨？」  
第二次我再問：「於此是否清淨？」  
第三次我再問：「於此是否清淨？」  
於此諸具壽是清淨的，因此默然。此事我如是持。

——九十二巴吉帝亞法已結束——

Ime kho panāyasmanto cattāro pāṭidesanīyā dhammā  
uddesam̄ āgacchanti.

1. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā  
antaragharam̄ paviṭṭhāya hatthato khādanīyam̄ vā  
bhojanīyam̄ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā  
bhuñjeyya vā, paṭidesetabbam̄ tena bhikkhunā “gārayham̄,  
āvuso, dhammam̄ āpajjim̄ asappāyam̄ pāṭidesanīyam̄, tam̄  
paṭidesemī”ti.

2. Bhikkhū paneva kulesu nimantitā bhuñjanti, tatra ce  
sā<sup>170</sup> bhikkhunī vosāsamānarūpā ṭhitā hoti “idha sūpam̄  
detha, idha odanam̄ dethā”ti. Tehi bhikkhūhi sā bhikkhunī  
apasādetabbā “apasakka tāva bhagini, yāva bhikkhū  
bhuñjantī”ti. Ekassa ce’pi<sup>171</sup> bhikkhuno na paṭibhāseyya  
tam̄ bhikkhunim̄ apasādetum̄ “apasakka tāva bhagini, yāva  
bhikkhū bhuñjantī”ti, paṭidesetabbam̄ tehi bhikkhūhi  
“gārayham̄, āvuso, dhammam̄ āpajjimhā asappāyam̄  
pāṭidesanīyam̄, tam̄ paṭidesemā”ti.

3. Yāni kho pana tāni sekhasammatai kulāni, yo pana  
bhikkhu tathārūpesu sekhasammatesu kulesu pubbe  
animantito agilāno khādanīyam̄ vā, bhojanīyam̄ vā  
sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā, bhuñjeyya vā,  
paṭidesetabbam̄ tena bhikkhunā “gārayham̄, āvuso,  
dhammam̄ āpajjim̄ asappāyam̄ pāṭidesanīyam̄, tam̄  
paṭidesemī”ti.

---

<sup>170</sup> 泰 tatra ce。

<sup>171</sup> 緬泰 Ekassapi ce。

具壽們，誦出此四應悔過法來。

1. 若比庫親手從已入俗家中的非親戚比庫尼手中接受嚼食或噉食而咀嚼或食用者，那位比庫應當懺悔：「賢友，我犯了應受呵責之法，不適當，應悔過，我為此懺悔。」

2. 若比庫們受邀請在諸俗家進食，假如那裡有比庫尼站著指示：「這裡給羹，這裡給飯。」那些比庫應當斥責該比庫尼：「賢妹，在比庫們用餐時請走開！」假如甚至沒有一位比庫回應而斥責該比庫尼：「賢妹，在比庫們用餐時請走開！」那些比庫應當懺悔：「賢友，我們犯了應受呵責之法，不適當，應悔過，我們為此懺悔。」

3. 凡是有諸「認定學家」<sup>172</sup>者，若比庫無病且先前未受邀請，在如此諸「認定學家」中親手接受嚼食或噉食而咀嚼或食用者，那位比庫應當懺悔：「賢友，我犯了應受呵責之法，不適當，應悔過，我為此懺悔。」

---

<sup>172</sup> 認定學家 (sekhasammoti)：如果有些家庭因為信心增長而不惜耗損家財來作佈施，僧團可以通過白二甘馬的方式而對如此的家庭給予「學家」的認定。被認定為「學家」之後，無病的比庫在沒有受到邀請的情況下不能到其家中去托鉢。

4. Yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni  
sāsañkasammatāni sappañibhayāni, yo pana bhikkhu  
tathārūpesu senāsanesu viharanto pubbe<sup>173</sup>  
appatīsamviditam khādanīyam vā, bhojanīyam vā  
ajjhārāme sahatthā pañiggahetvā agilāno khādeyya vā,  
bhuñjeyya vā, pañidesetabbaṁ tena bhikkhunā “gārayham,  
āvuso, dhammadā āpajjim asappāyam pañidesanīyam, tam  
pañidesemī”ti.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto cattāro pañidesanīyā dhammā.  
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?  
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam  
dhārayāmi.

Cattāro pañidesanīyā dhammā niṭṭhitā.<sup>174</sup>

---

<sup>173</sup> 緬 senāsanesu pubbe。

<sup>174</sup> 緬泰 Pāñidesanīyā niṭṭhitā。

4. 凡是於公認有危險、有恐怖的諸林野坐臥處，若比庫無病而住在如此的坐臥處，事先未告知而在僧園中接受嚼食或噉食而咀嚼或食用者，那位比庫應當懺悔：「賢友，我犯了應受呵責之法，不適當，應悔過，我為此懺悔。」

具壽們，已經誦出四應悔過法。

在此我問諸具壽：「於此是否清淨？」

第二次我再問：「於此是否清淨？」

第三次我再問：「於此是否清淨？」

於此諸具壽是清淨的，因此默然。此事我如是持。

——四應悔過法已結束——

Ime kho panāyasmanto sekhiyā dhammā uddesam  
āgacchanti.

1. Parimaṇḍalam nivāsessāmīti sikkhā karaṇīyā.
2. Parimaṇḍalam pārupissāmīti sikkhā karaṇīyā.
3. Supaṭicchanno<sup>175</sup> antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
4. Supaṭicchanno antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
5. Susamvuto antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
6. Susamvuto antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
7. Okkhittacakkhu antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
8. Okkhittacakkhu antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
9. Na ukkhittakāya antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
10. Na ukkhittakāya antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Parimaṇḍalavaggo paṭhamo.<sup>176</sup>

---

<sup>175</sup> 緬 Suppaṭicchanno。下條學處亦同。

<sup>176</sup> 泰不唸這些品名。

具壽們，誦出此眾學法來。

1. 「我將齊整地著下衣。」<sup>177</sup>應當學。
2. 「我將齊整地披衣。」應當學。
3. 「我將善披覆而行於俗家間。」應當學。
4. 「我將善披覆而坐於俗家間。」應當學。
5. 「我將善攝護而行於俗家間。」應當學。
6. 「我將善攝護而坐於俗家間。」應當學。
7. 「我將眼垂視而行於俗家間。」應當學。
8. 「我將眼垂視而坐於俗家間。」應當學。
9. 「我將不拉高衣而行於俗家間。」應當學。
10. 「我將不拉高衣而坐於俗家間。」應當學。

## 第一 齊整品

---

<sup>177</sup> 我將齊整地著下衣 (parimaṇḍalam nivāsəssāmi)。parimaṇḍala (遍圓的；全圓的；周圓的；完全的；圓整的；齊整的)。ni (…之下) + √vas (穿著) = 下著；穿下面的。即穿著下衣。

在〈經分別〉中解釋「齊整地著下衣」為：「應齊整地覆蓋臍輪 (nābhimaṇḍalam)和膝輪(jānumaṇḍalam)而穿著。」比庫在穿著下衣 (antaravāsaka)時，上面應覆蓋住肚臍，下面應遮住膝蓋。站著時下衣之下擺應在從膝骨往下算起的八指寬處。盤腿時則衣之下擺應在膝下的四指寬處。如果由於不恭敬而前面或後面垂下地穿著者，犯惡作。

- 11.** Na ujjagghikāya antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 12.** Na ujjagghikāya antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 13.** Appasaddo antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 14.** Appasaddo antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 15.** Na kāyappacālakam̄ antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 16.** Na kāyappacālakam̄ antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 17.** Na bāhuppacālakam̄ antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 18.** Na bāhuppacālakam̄ antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 19.** Na sīsappacālakam̄ antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 20.** Na sīsappacālakam̄ antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Ujjagghikavaggo dutiyo.

- 21.** Na khambhakatā antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 22.** Na khambhakatā antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 23.** Na oguṇṭhitā antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

11. 「我將不高聲嬉笑而行於俗家間。」應當學。

12. 「我將不高聲嬉笑而坐於俗家間。」應當學。

13. 「我將低聲而行於俗家間。」應當學。

14. 「我將低聲而坐於俗家間。」應當學。

15. 「我將不搖身而行於俗家間。」應當學。

16. 「我將不搖身而坐於俗家間。」應當學。

17. 「我將不搖臂而行於俗家間。」應當學。

18. 「我將不搖臂而坐於俗家間。」應當學。

19. 「我將不搖頭而行於俗家間。」應當學。

20. 「我將不搖頭而坐於俗家間。」應當學。

## 第二 高聲嬉笑品

21. 「我將不叉腰而行於俗家間。」應當學。

22. 「我將不叉腰而坐於俗家間。」應當學。

23. 「我將不覆頭而行於俗家間。」應當學。

- 24.** Na oguṇṭhitā antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
  - 25.** Na ukkuṭikāya antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
  - 26.** Na pallatthikāya antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
  - 27.** Sakkaccam piṇḍapātam paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.
  - 28.** Pattasaññinī piṇḍapātam paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.
  - 29.** Samasūpakam piṇḍapātam paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.
  - 30.** Samatittikam piṇḍapātam paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.
- Khambhakatavaggo tatiyo.
- 31.** Sakkaccam piṇḍapātam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.
  - 32.** Pattasaññī piṇḍapātam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.
  - 33.** Sapadānam piṇḍapātam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.
  - 34.** Samasūpakam piṇḍapātam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.
  - 35.** Na thūpakato<sup>178</sup> omadditvā piṇḍapātam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

---

<sup>178</sup> 泰 thūpato。

24. 「我將不覆頭而坐於俗家間。」應當學。
25. 「我將不蹠腳<sup>179</sup>而行於俗家間。」應當學。
26. 「我將不抱膝<sup>180</sup>而坐於俗家間。」應當學。
27. 「我將恭敬地接受鉢食。」應當學。
28. 「我將注意鉢而接受鉢食。」應當學。
29. 「我將以等量之羹而接受鉢食。」應當學。
30. 「我將平鉢<sup>181</sup>而接受鉢食。」應當學。

### 第三 叉腰品

31. 「我將恭敬地食用鉢食。」應當學。
32. 「我將注意鉢而食用鉢食。」應當學。
33. 「我將次第地食用鉢食。」應當學。
34. 「我將以等量之羹而食用鉢食。」應當學。
35. 「我將不從頂部捏取而食用鉢食。」應當學。

<sup>179</sup> 蹠腳 (ukkutika)：其原意為雙腿彎曲、腳跟抬起、臀部枕在腳跟的蹲踞姿勢。義註中解釋說：「於此，稱為『蹠腳』乃是指提起腳跟或腳尖後，只是以腳尖或腳跟觸地蹠著行走。」

<sup>180</sup> 不抱膝 (na pallatthikāya)：即不應以手抱膝或以衣抱膝而坐著。

<sup>181</sup> 平鉢 (samatittika)：直譯為平滿，等滿，齊平。即所接受的食物不超過鉢口的邊緣線。

**36.** Na sūpam vā byañjanam vā odanena pañcchādessāmi bhiyyokamyataṁ upādāyāti sikkhā karaṇīyā.

**37.** Na sūpam vā odanam vā agilāno attano atthāya viññāpetvā bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**38.** Na ujjhānasaññī paresam pattam olokessāmīti sikkhā karaṇīyā.

**39.** Nātimahantam kabañlam<sup>182</sup> karissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**40.** Parimañḍalam ālopam karissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Sakkaccavaggo catuttho.

**41.** Na anāhaṭe kabale mukhadvāram vivarissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**42.** Na bhuñjamāno sabbam hattham<sup>183</sup> mukhe pakhipissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**43.** Na sakabalea mukhena byāharissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**44.** Na piñḍukkhepakaṁ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**45.** Na kabalāvacchedakaṁ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**46.** Na avagañḍakārakaṁ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**47.** Na hatthaniddhunakaṁ<sup>184</sup> bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

---

<sup>182</sup> 泰 kavañlam。以下類推。

<sup>183</sup> 緬 sabbahattham。

<sup>184</sup> 泰 hatthaniddhūnakam。

36. 「我將不以飯覆蓋羹或菜而想要取得更多。」應當學。

37. 「無病我將不為自己乞求羹或飯而食用。」應當學。

38. 「我將不心存不滿而觀看他人之鉢。」應當學。

39. 「我將不作過大的飯團。」應當學。

40. 「我將做圓的團食。」應當學。

#### 第四 恭敬品

41. 「在飯團未持到時我將不張口。」應當學。

42. 「用餐時我將不把手全部塞入口中。」應當學。

43. 「我將不口含飯團而說話。」應當學。

44. 「我將不投擲團食而食。」應當學。

45. 「我將不咬斷飯團而食。」應當學。

46. 「我將不塞滿口而食。」應當學。

47. 「我將不甩手而食。」應當學。

- 48.** Na sitthāvakārakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.  
**49.** Na jivhānicchārakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.  
**50.** Na capucapukārakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Kabalavaggo pañcamo.

- 51.** Na surusurukārakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.  
**52.** Na hatthanillehakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.  
**53.** Na pattanillehakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.  
**54.** Na otṭhanillehakam bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.  
**55.** Na sāmisena hatthena pānīyathālakam  
paṭigahessāmīti sikkhā karaṇīyā.  
**56.** Na sasiththakam pattadhovanam antaraghare  
chaddhessāmīti<sup>185</sup> sikkhā karaṇīyā.  
**57.** Na chattapāṇissa agilānassa dhammaṁ desissāmīti<sup>186</sup>  
sikkhā karaṇīyā.  
**58.** Na daṇḍapāṇissa agilānassa dhammaṁ desissāmīti  
sikkhā karaṇīyā.  
**59.** Na satthapāṇissa agilānassa dhammaṁ desissāmīti  
sikkhā karaṇīyā.  
**60.** Na āyudhapāṇissa<sup>187</sup> agilānassa dhammaṁ  
desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Surusuruvaggo chattho.

---

<sup>185</sup> 緬泰 chaddessāmīti。

<sup>186</sup> 緬 desessāmīti。下面諸學處依此類推。

<sup>187</sup> 緬泰 āvudhapāṇissa。

48. 「我將不散落飯粒而食。」應當學。

49. 「我將不伸舌而食。」應當學。

50. 「我將不作喳嘍喳嘍聲而食。」應當學。

## 第五 飯團品

51. 「我將不作蘇嚕蘇嚕聲而食。」應當學。

52. 「我將不舔手而食。」應當學。

53. 「我將不舔鉢而食。」應當學。

54. 「我將不舔唇而食。」應當學。

55. 「我將不以沾有食物的手拿飲水器。」應當學。

56. 「我將不把有飯粒的洗鉢水倒於俗家間。」應當學。

57. 「我將不對無病而手持傘者說法。」應當學。

58. 「我將不對無病而手持杖者說法。」應當學。

59. 「我將不對無病而手持刀者說法。」應當學。

60. 「我將不對無病而手持弓箭者說法。」應當學。

## 第六 蘇嚕蘇嚕品

- 61.** Na pādukārūlhassa<sup>188</sup> agilānassa dhammam̄ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 62.** Na upāhanārulhassa agilānassa dhammam̄ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 63.** Na yānagatassa agilānassa dhammam̄ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 64.** Na sayanagatassa agilānassa dhammam̄ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 65.** Na pallathikāya nisinnassa agilānassa dhammam̄ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 66.** Na vēṭhitasīsassa<sup>189</sup> agilānassa dhammam̄ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 67.** Na oguṇṭhitasīsassa agilānassa dhammam̄ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 68.** Na chamāyam̄ nisīditvā āsane nisinnassa agilānassa dhammam̄ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 69.** Na nīce āsane nisīditvā ucce āsane nisinnassa agilānassa dhammam̄ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 70.** Na ṭhito nisinnassa agilānassa dhammam̄ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 71.** Na pacchato gacchanto purato gacchantassa agilānassa dhammam̄ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 72.** Na uppathera gacchanto pathena gacchantassa agilānassa dhammam̄ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

---

<sup>188</sup> 緬 pādukārūlhassa。下條學處亦同。

<sup>189</sup> 泰 vēṭhitasīsassa。

61. 「我將不對無病而穿拖鞋者說法。」應當學。
62. 「我將不對無病而穿鞋者說法。」應當學。
63. 「我將不對無病而坐在車上者說法。」應當學。
64. 「我將不對無病而躺臥者說法。」應當學。
65. 「我將不對無病而抱膝坐著者說法。」應當學。
66. 「我將不對無病而纏頭者說法。」應當學。
67. 「我將不對無病而覆頭者說法。」應當學。
68. 「我將不坐在地上對無病而坐在座位者說法。」應當學。
69. 「我將不坐在低座對無病而坐在高座者說法。」應當學。
70. 「我將不站著對無病而坐著者說法。」應當學。
71. 「我將不走在後面對無病而走在前面者說法。」應當學。
72. 「我將不走在路旁對無病而走在路中者說法。」應當學。

**73.** Na ṭhito agilāno uccāram vā passāvam vā karissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**74.** Na harite agilāno uccāram vā passāvam vā kheṭam vā karissāmīti sikkhā karaṇīyā.

**75.** Na udake agilāno uccāram vā passāvam vā kheṭam vā karissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Pādukavaggo sattamo.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto sekhiyā dhammā.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam  
dhārayāmi.

Sekhiyā dhammā niṭṭhitā.<sup>190</sup>

---

<sup>190</sup> 緬泰 Sekhiyā niṭṭhitā。

73. 「無病我將不站著大便或小便。」應當學。

74. 「無病我將不在植物上大便、小便或吐唾液。」應當學。

75. 「無病我將不在水中大便、小便或吐唾液。」應當學。

## 第七 拖鞋品

具壽們，已經誦出眾學法。

在此我問諸具壽：「於此是否清淨？」

第二次我再問：「於此是否清淨？」

第三次我再問：「於此是否清淨？」

於此諸具壽是清淨的，因此默然。此事我如是持。

——眾學法已結束——

Ime kho panāyasmanto satta adhikaraṇasamathā<sup>191</sup>  
dhammā uddesam̄ āgacchanti.

Uppannuppannānam̄ adhikaraṇānam̄ samathāya  
vūpasamāya.

sammukhāvinayo dātabbo.

Satīvinayo dātabbo.

Amūlāvinayo dātabbo.

Paṭīññāya kāretabbam̄.<sup>192</sup>

Yebhuyyasikā.

Tassapāpiyasikā.

Tiṇavatthārakoti.

Udditthā kho āyasmanto satta adhikaraṇasamathā  
dhammā.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametam̄  
dhārayāmi.

Satta adhikaraṇasamathā dhammā niṭṭhitā.<sup>193</sup>

---

<sup>191</sup> 泰 sattādhikaraṇasamathā。下文諸句亦同。

<sup>192</sup> 泰 Paṭīññātakaraṇam̄。

<sup>193</sup> 缅 Adhikaraṇasamathā niṭṭhitā；泰 Sattādhikaraṇasamathā niṭṭhitā。

具壽們，誦出此七滅諍法來。

每當諸諍事一再生起時，為了消滅、止息：

1. 應與現前調伏。
2. 應與憶念調伏。
3. 應與不癡調伏。
4. 應作自認。
5. 依多數。
6. [調查]他的罪惡。
7. 以草覆蓋。

具壽們，已經誦出七滅諍法。

在此我問諸具壽：「於此是否清淨？」

第二次我再問：「於此是否清淨？」

第三次我再問：「於此是否清淨？」

於此諸具壽是清淨的，因此默然。此事我如是持。

——七滅諍法已結束——

Uddiṭṭham̄ kho āyasmanto niḍānam̄,  
Uddiṭṭhā cattāro pārājikā dhammā,  
Uddiṭṭhā terasa saṅghādisesā dhammā,  
Uddiṭṭhā dve aniyatā dhammā,  
Uddiṭṭhā tiṇsa nissaggyā pācittiyā dhammā,  
Uddiṭṭhā dvenavuti pācittiyā dhammā,  
Uddiṭṭhā cattāro pāṭidesanīyā dhammā,  
Uddiṭṭhā sekhiyā dhammā,  
Uddiṭṭhā satta adhikaraṇasamathā dhammā,  
Ettakam̄ tassa<sup>194</sup> bhagavato suttāgataṁ  
suttapariyāpannam̄ anvaddhamāsam̄<sup>195</sup> uddesam̄ āgacchatī,  
tattha sabbeheva samaggehi sammodamānehi  
avivadamānehi sikkhitabbanti.

Vitthāruddeso pañcamo.

Bhikkhupātimokkham̄ niṭṭhitam̄.

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

---

<sup>194</sup> 泰 Ettakantassa。

<sup>195</sup> 泰 anvadḍhamāsam̄。

具壽們，已誦出序。  
已誦出四巴拉基咖法。  
已誦出十三桑喀地謝沙法。  
已誦出二不定法。  
已誦出三十尼薩耆亞巴吉帝亞法。  
已誦出九十二巴吉帝亞法。  
已誦出四應悔過法。  
已誦出眾學法。  
已誦出七滅諍法。  
這些乃彼世尊之經中來，系屬於經，在每半月  
誦出來。於此，一切皆應和合、歡喜、無諍而學。

## 第五廣誦

——比庫巴帝摩卡已結束——

薩度！ 薩度！ 薩度！

中國瑪欣德比庫敬譯  
2007-1-15



# 比庫常用巴利作持文



## 一、取用四資具時的省思 (Taṇkhaṇikapaccavekkhaṇapāṭha)

比庫如理省思所受用的衣、食物、坐臥處和藥品四種生活資具，稱為「資具依止戒」(paccayasannissita-sīla)。一位比庫（也包括沙馬內拉）在受用四種資具時須進行如理省思，即思維使用這四種資具的正確用途和目的。若取用時未省思，則可於午後、初夜、中夜或後夜為之。如果到第二天明相出現時仍未省思，則犯「欠債受用」，即如欠債般暫借來受用之意。

此省思文載於《中部·一切漏經》，在《清淨道論·說戒品》中有詳細的解釋。

### 1、衣 (cīvara)

Paṭisaṅkhā yoniso cīvaram paṭisevāmi, yāvadeva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya, ḍamṣa-makasa-vātātapa-siriṁsapa-samphassānam paṭighātāya, yāvadeva hirikopīna-paṭicchādanattham.

我如理省思所受用（穿著）之衣，只是為了防禦寒冷，為了防禦炎熱，為了防禦虻、蚊、風吹、日曬、爬蟲類的觸惱，只是為了遮蔽羞處。

## 2、食物 (piñḍapāta)

Paṭisaṅkhā yoniso piñḍapātam paṭisevāmi, n’eva davāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya, yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya vihiṁsuparatiyā brahmacariyā-nuggahāya, iti purāṇañca vedanam paṭihaṅkhāmi navañca vedanam na uppādessāmi, yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsuvihāro cā’ti.

我如理省思所受用的食物，不為嬉戲、不為驕慢、不為裝飾、不為莊嚴，只是為了此身住立存續，為了停止傷害，為了資助梵行，如此我將退除舊受，並使新受不生<sup>196</sup>，我將維持生命、無過且安住。

## 3、坐臥處 (senāsana)

Paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevāmi, yāvadeva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya, ḍamṣa-makasa-vātātapa-sirimṣapa-samphassānam paṭighātāya, yāvadeva utuparissaya vinodanam paṭisallānārāmattham.

我如理省思所受用（居住）的坐臥處（住處），只是為了防禦寒冷，為了防禦炎熱，為了防禦虻、蚊、風吹、日曬、爬蟲類的觸惱，只是為了免除季候的危險，而好獨處（禪修）之樂。

---

<sup>196</sup> 我受用此食物將能退除先前饑餓的苦受，也不會由於無限量地食用而生起吃得過飽的新的苦受，應如病人服藥一般受用食物。

## 4、藥物 (bhesajja)

Paṭisaṅkhā yoniso gilāna-paccaya-bhesajja-parikkhāram  
paṭisevāmi, yāvadeva uppānnānam veyyābādhikānam  
vedanānam paṭighātāya, abyāpajjha-paramatāyā’ti.

我如理省思所受用（服用）的病者所需之醫藥資具，只是為了消除已生起的病苦之受，為了儘量沒有身苦。

## 二、蘊護衛經

### 1、Khandha Parittam

佛陀在世時，有一位比庫被毒蛇咬死了，於是佛陀教導居住在森林的比庫（包括沙馬內拉）每天應當唸誦此《蘊護衛經》。(Cv.251)

在唸誦的同時，也應依經義向一切有情散播慈愛。傳統上相信唸誦《蘊護衛經》能夠避免遭到蛇、蠍等毒蟲的傷害。

Virūpakkhehi me mettam, mettam erāpathehi me,  
chabyāputtehi me mettam, mettam kaṇhāgotamakehi ca.

Apādakehi me mettam, mettam dvipādakehi me,  
catuppadehi me mettam, mettam bahuppadehi me.

Mā maṁ apādako him̄si, mā maṁ him̄si dvipādako,  
mā maṁ catuppado him̄si, mā maṁ him̄si bahuppado.

Sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā ca kevalā,  
sabbe bhadrāni passantu, mā kiñci pāpa'māgama.

Appamāṇo buddho, Appamāṇo dhammo, Appamāṇo saṅgho.  
pamāṇavantāni siriṁsapāni,  
Ahi vicchikā satapadī uηηānābhī sarabhū mūsikā,  
Katā me rakkhā, kataṁ me parittam, paṭikkamantu bhūtāni.

So'ham̄ namo bhagavato,  
namo sattannam̄ sammāsambuddhānam̄.

## 2、堪塔巴利當（音譯）<sup>197</sup>

維盧巴 K hi 美 美當，美當 嘞拉巴特 hi 美，  
差不牙布迭 hi 美 美當，美當 甘哈苟答馬給 hi 遮。

阿巴達給 hi 美 美當，美當 地巴達給 hi 美，  
吒督巴迭 hi 美 美當，美當 巴呼巴迭 hi 美。

馬 忙 阿巴達果 hing 西，馬 忙 hing 西 地巴達果  
馬 忙 吒督巴多 hing 西，馬 忙 hing 西 巴呼巴多。

薩北 薩達，薩北 巴那，薩北 普達 遮 紿瓦拉，  
薩北 帕德瓦尼 巴山督 馬 gin 即 巴把馬嘎馬。

阿巴馬諾 布陀，阿巴馬諾 曇摩，阿巴馬諾 桑扣，  
巴馬那萬達尼 西林薩巴尼，  
阿 hi，威赤嘎，薩達巴地 un 納那毗，薩拉普，木西嘎，  
嘎達 美 拉卡 嘎當 美 巴利當，巴地嘎滿督，普達尼。  
索杭 那摩 帕嘎瓦多，那摩 薩丹囊 三馬三布塔囊。

<sup>197</sup> 由於漢語的發音有限，此音譯僅供參考，實際讀音須以口傳為准。

### 3、蘊護衛經（意譯）

我散播慈愛給維盧巴卡，我散播慈愛給伊拉巴他，  
我散播慈愛給差比阿子，我散播慈愛給黑苟答馬<sup>198</sup>。

我散播慈愛給無足者，我散播慈愛給兩足者，  
我散播慈愛給四足者，我散播慈愛給多足者。

願無足者勿傷害我，願兩足者勿傷害我，  
願四足者勿傷害我，願多足者勿傷害我。

一切有情、一切有息者、一切生類之全部，  
願見到一切祥瑞，任何惡事皆不會到來！

佛無量<sup>199</sup>，法無量，僧無量，  
爬行類卻有限量：蛇、蠍、蜈蚣、蜘蛛、蜥蜴、老鼠，  
我已作保護，我已作護衛，願諸[傷害性]生類皆退避。

我禮敬彼世尊！禮敬七位全自覺者<sup>200</sup>！

---

<sup>198</sup> 維盧巴卡等為四類蛇王族。

<sup>199</sup> 佛無量：於此是指佛陀的功德不可衡量，而不是說有無量的佛。

<sup>200</sup> 七位全自覺者：是指過去的六位佛陀：維巴西佛(Vipassī)、西奇佛(Sikhi)、韋沙菩佛(Vessabhu)、迦古三塔佛(Kakusandha)、果那嘎馬那佛(Konāgamana)、迦沙巴佛(Kassapa)，以及現在的苟答馬佛(Gotama)。

### 三、懺悔罪過 (āpatti paṭidesana)

如果比庫違犯了較輕的學處（如土喇吒亞、巴吉帝亞、惡作等）時，須向一位沒有違犯同項罪過（同分罪）的比庫發露懺悔（對首懺）。犯輕戒的比庫能夠通過如法的懺悔而恢復清淨。

在懺罪時，兩位或三位比庫偏袒右肩，蹲踞，合掌當額，下座比庫先向上座發露懺罪，接著上座比庫向下座懺，然後下座比庫再次向上座懺一次。

#### 1、下座比庫向上座比庫懺罪

下座：Aham bhante sabbā āpattiyo āvikaromi.

阿杭 槩得 薩巴 阿巴帝唷 阿威嘎羅米。  
意即：尊者，我要發露一切罪。

上座：Sādhu āvuso sādhu sādhu.

薩度 阿烏所 薩度 薩度。  
意即：薩度，賢友，薩度，薩度。

下座：Aham bhante sambahulā nānāvatthukā sabbā āpattiyo āpajjim tā tumhā mūle paṭidesemi.

阿杭 槩得 桑巴虎拉 那那瓦土嘎 薩巴 阿巴

帝唃 阿巴金 大 敦哈 木雷 巴帝疊斜密。

意即：尊者，我違犯了種種不同類的罪，我為此而在您跟前懺悔。

上座：Passasi āvuso tā āpattiyo?

巴薩西 阿烏所 大 阿巴帝唃？

意即：賢友，你見到那些罪嗎？

下座：Āma bhante passāmi.

阿馬 槩得 巴薩密。

意即：是的，尊者，我見到了。

上座：Āyatim āvuso samvareyyāsi.

阿牙丁 阿烏所 桑瓦雷牙西。

意即：賢友，你以後應當守護。

下座：Sādhu sutthu bhante samvarissāmi.

薩度 蘇圖 槩得 桑瓦利薩密。

意即：薩度，尊者，我將會好好地守護。

上座：Sādhu āvuso sādhu sādhu.

薩度 阿烏所 薩度 薩度。

意即：薩度，賢友，薩度，薩度。

## 2、上座比庫向下座比庫懺罪

接下來，上座比庫向下座比庫懺罪：

上座：Aham āvuso sabbā āpattiyo āvikaromi.

阿杭 阿烏所 薩巴 阿巴帝唷 阿威嘎羅米。

意即：賢友，我要發露一切罪。

下座：Sādhu bhante sādhu sādhu.

薩度 槃得 薩度 薩度。

意即：薩度，尊者，薩度，薩度。

上座：Aham āvuso sambahulā nānāvatthukā sabbā āpattiyo āpajjim tā tumhā mūle patidesemi.

阿杭 阿烏所 桑巴虎拉 那那瓦土嘎 薩巴  
阿巴帝唷 阿巴金 大 敦哈 木雷 巴帝迭斜密。

意即：賢友，我違犯了種種不同類的罪，我為此而在你跟前懺悔。

下座：Passatha bhante tā āpattiyo?

巴薩他 槃得 大 阿巴帝唷？

意即：尊者，您見到那些罪嗎？

上座：Āma āvuso passāmi.

阿馬 阿烏所 巴薩密。

意即：是的，賢友，我見到了。

下座：*Āyatim bhante samvareyyātha.*  
阿牙丁 槩得 桑瓦雷牙他。

意即：尊者，您以後應當守護。

上座：*Sādhu sutṭhu āvuso samvarissāmi.*  
薩度 蘇圖 阿烏所 桑瓦利薩密。

意即：是的，賢友，我將會好好地守護。

下座：*Sādhu bhante sādhu sādhu.*  
薩度 槩得 薩度 薩度。

意即：薩度，尊者，薩度，薩度。

### 3、下座比庫再次向上座比庫懺罪

此時，下座比庫只需從 *Aham bhante sambahulā nānāvatthukā sabbā āpattiyo āpajjim tā tumhā mūle patidesemi.* 「阿杭 槩得 桑巴虎拉 那那瓦土嘎 薩巴阿巴帝唷 阿巴金 大 敦哈 木雷 巴帝疊斜密。」開始唸直到懺罪詞之結尾即可。

## 四、三衣的受持與取消

比庫必須對自己所持用的那一套三衣進行決意：

Imam̄ saṅghātim adhitṭhāmi. (x3)

我決意這件桑喀帝。 (三遍)

Imam̄ uttarāsaṅgam adhitṭhāmi. (x3)

我決意這件上衣。 (三遍)

Imam̄ antaravāsakam adhitṭhāmi. (x3)

我決意這件下衣。 (三遍)

在明相出現時，比庫不能離開其決意之三衣的任何一件衣，否則犯尼薩耆亞巴吉帝亞(nissaggiya pācittiya)第 2 條。

假如在明相出現之際必須離衣（如上廁所等）或無法與三衣會合，義註建議可以暫時取消該衣的受持，避免違犯這條戒。其取消受持之文如下：

Etam̄ Saṅghātim paccuddharāmi. (x3)

我取消那件桑喀帝[的受持]。 (三遍)

取消上衣或下衣亦同，只需更換斜體字即可。

當比庫與衣重新會合之後，則應當將所取消的衣重新作決意受持。

## 五、淨施 (vikappana)

如果比庫獲得三衣以外的袈裟並且想要儲存它，必須在十天之內和其他比庫作淨施法，即把該衣的所有權如法地分施給另一位比庫。否則，儲存多餘的衣超過十天則犯尼薩耆亞巴吉帝亞第 1 條。

1、若上座想把一件袈裟與下座共同擁有時，則唸：

A: Imam cīvaram tuyham vikappemi. (x3)

這件衣與你共同擁有。 (三遍)

B: Imam cīvaram mayham santakam paribhuñjatha vā vissajjetha vā yathāpaccayam vā karotha.

這件我的衣您可以穿用，或者送人，或者隨您如何處理。

2、若下座想把一件袈裟與上座共同擁有時，則唸：

A: Imam cīvaram āyasmato vikappemi. (x3)

這件衣與具壽共同擁有。 (三遍)

B: Imam cīvaram mayham santakam paribhuñja vā visajjehi vā yathāpaccayam vā karohi.

這件我的衣你可以穿用，或者送人，或者隨你如何處理。

3、若上座想把兩件或兩件以上的袈裟與下座共同擁有時，則唸：

A: Imāni cīvarāni tuyham̄ vikappemi. (x3)

這些衣與你共同擁有。 (三遍)

B: Imāni cīvarāni mayham̄ santakāni paribhuñjatha vā  
vissajjetha vā yathāpaccayam̄ vā karotha.

這些我的衣您可以穿用，或者送人，或者隨您如何處理。

4、若下座想把兩件或兩件以上的袈裟與上座共同擁有時，則唸：

A: Imāni cīvarāni āyasmato vikappemi. (x3)

這些衣與具壽共同擁有。 (三遍)

B: Imāni cīvarāni mayham̄ santakāni paribhuñja vā  
vissajjehi vā yathāpaccayam̄ vā karohi.

這些我的衣你可以穿用，或者送人，或者隨你如何處理。

如果作共同擁有之衣位於伸手所及處之外，則其中的代詞應作如下更改：

Imam̄ (這件) → Etam̄ (那件)

Imāni (這些) → Etāni (那些)

## 六、點淨 (bindukappam)

比庫在披著新袈裟之前必須先進行點淨。<sup>201</sup>

點淨時可以使用黑色或藍色的鋼筆或圓珠筆，在衣的一角作一點或三點。所作的點不可小於臭蟲，也不應大於孔雀的眼睛。

在點淨之時，一邊作點，一邊唸點淨文：

Kappabindum karomi. (x3)

我作點淨。（三遍）或

Imam bindukappam karomi. (x3)

我作此點淨。（三遍）

假如已作過點淨的袈裟在日後經過長期的披著或刷洗而使該點模糊乃至消失時，也不必重新作點淨。

## 七、非時入村

如果比庫必須在非時（包括下午、黃昏或晚上）進入村莊（發生意外、生病、被毒蛇咬傷等緊急情

---

<sup>201</sup> 假如比庫穿著未經點淨的新衣，則犯巴吉帝亞第 58 條。但毬子、肩袈裟等可以不用點淨。

況除外), 在離開前必須告知寺院裡的另一位比庫:

Vikāle gāmapavesanam āpucchāmi. (Ix)

我請求在非時進入村莊。<sup>202</sup>

## 八、請求依止 (nissaya)

未滿五個瓦薩(vassa,即戒齡)的新戒比庫，或者是還沒有具足離依止條件的比庫，如果沒有和自己的戒師同住在一座寺院，則必須請求和他住在同一座寺院的一位至少有十個瓦薩的賢明長老比庫作為他的依止師(ācariya,阿闍梨)。如果未滿五瓦薩的比庫不請求依止，則每天皆犯惡作罪。

向長老比庫請求依止時，先偏袒右肩，頂禮三拜，蹲踞，合掌，唸如下之請求文：

Ācariyo me, bhante, hohi, āyasmato nissāya vacchāmi.

尊者，請做我的[依止]師，我依止具壽而住。

Dutiyam'pi, ācariyo me .....vacchāmi.

第二次，尊者，.....而住。

Tatiyam'pi, ācariyo me .....vacchāmi.

第三次，尊者，.....而住。

<sup>202</sup> 也可以使用對方能夠瞭解的任何語言進行告白。

請求之後，如果長老答應作為依止師，通常會說：

Pāsādikena sampādehi.

應以淨信而成就<sup>203</sup>.

請求者回答說：

Āma, bhante.

是的，尊者！

接下來，請求者應承諾他對依止師的職責<sup>204</sup>：

Ajjatagge'dāni therō mayham̄ bhāro, aham'pi therassa  
bhāro. (x3)

從今天起，長老是我的職責，我也是長老的職責。

(三遍)

弟子對依止師有侍奉等的職責，依止師對弟子有教導等的職責。如果雙方沒有履行彼此之間的職責，則每天皆犯惡作罪。<sup>205</sup>

---

<sup>203</sup> 依止師有時也可以用以下的文詞表示答應：Sādhū（很好）；Lāhu（可以）；Opāyikam̄（這是適合的）；Patirūpam̄（這是適當的）。

<sup>204</sup> 弟子對依止師的職責及依止師對弟子的職責，見《律藏·大品·大篇》(Mv. Mahākhandhaka)。

<sup>205</sup> 但在有些禪修道場，師徒間為了有更多的時間可以致力於止觀禪修，通常會在依止關係成立之後，表白免除彼此之間的職責。

## 九、隨喜功德與請求原諒<sup>206</sup>

禮敬者： Okāsa vandāmi, Bhante.

請讓我禮敬尊者。 (頂禮一拜)

尊者： Sukhi hotu, nibbānapaccayo hotu.

祝你快樂，願成為涅槃的助緣。

禮敬者： Mayā katam puññam Sāminā anumoditabbam.

願您隨喜我所作的功德。

尊者： Sādhu! Sādhu! anumodāmi.

薩度！薩度！我隨喜。

禮敬者： Sāminā katam puññam mayham dātabbam

願您所作的功德也與我[分享]。

尊者： Sādhu! anumoditabbam.

薩度！[你]應隨喜。

禮敬者： Sādhu Sādhu anumodāmi. Okāsa, dvārattayena  
katam sabbam accayam, khamatha me, Bhante.

薩度！薩度！我隨喜。尊者，若我由[身、  
語、意]三門所作的一切過失，請原諒我。

尊者： Khamāmi, khamitabbam.

我原諒[你]，[你也]應原諒[我]。

禮敬者： Sādhu! Okāsa, khamāmi, Bhante.

薩度！尊者，我原諒[您]。 (頂禮三拜)

尊者： Sukhi hotu, nibbānapaccayo hotu.

祝你快樂，願成為涅槃的助緣。

<sup>206</sup> 在下座比庫禮敬上座比庫，或在家人禮敬比庫時，皆可吟誦此文。在斯里蘭卡的 Shrī kalyāṇī yogāshrama samsthā (室利·咖離阿尼修行園派)，禮敬上座成為比庫們的日常功課之一。

## 十、入雨安居 (vassāvāso)

緬甸、泰國等上座部佛教國家和印度一樣，一年可以分為三個季節：熱季、雨季和涼季。在雨季的四個月當中，佛陀規定僧人在其中的三個月期間應停止到處雲遊參學，安住在一固定的住所過雨安居並精進地禪修。

雨安居可以分為「前安居」和「後安居」兩種，皆為期三個月。前安居的時間在每年陽曆 7 月月圓日翌日至 10 月的月圓日（約相當於中國農曆的六月十六日至九月十五日）；後安居則再推遲一個月。

在入雨安居的第一天，住在同一寺院的所有比庫和沙馬內拉皆齊集於界場，決意將在雨季的三個月期間安居本寺，度過雨季，勤修正觀。在宣佈寺院的範圍（寺界）之後，所有比庫皆按照瓦薩的順序，一位接一位地唸<sup>207</sup>下面的決意文：

Imasmim vihāre imam temāsam vassam upemi. (x3)  
我於此寺院過三個月的雨安居。（三遍）

每當一位比庫作決意後，其餘的比庫皆隨喜：  
Sādhu! Sādhu! Sādhu!  
薩度！薩度！薩度！

---

<sup>207</sup> 若僧團人數眾多，也可同瓦薩者一起唸。下面的自恣和隨喜咖提那亦同。

## 十一、自恣 (pavāraṇā)

在雨安居的最後一天，比庫皆齊集於界場進行自恣。唸過提案之後，所有的比庫皆按照瓦薩的順序，一位接一位地唸下面的自恣文：

Saṅgham, bhante, pavāremi: ditṭhena vā sutena vā  
parisaṅkāya vā, vadantu mam āyasmanto anukampam  
upādāya, passanto patikarissāmi.

尊者們，我對僧團自恣(邀請)，若以見、聞或懷疑[我犯戒]，請具壽們出於慈憫而告訴我，[如果]見[罪]，我將懺悔。

Dutiyam'pi, bhante, saṅgham pavāremi: ··· patikarissāmi.  
第二次，尊者們， ···· 我將懺悔。

Tatiyam'pi, bhante, saṅgham pavāremi: ··· patikarissāmi.  
第三次，尊者們， ···· 我將懺悔。

每當一位比庫自恣之後，其餘的比庫皆隨喜：  
Sādhu! Sādhu! Sādhu!  
薩度！薩度！薩度！

## 十二、隨喜咖提那

在雨安居結束後的一個月內（約相當於中國農曆的九月十六至十月十五日），僧團將會安排其中的一天來敷展咖提那衣(kathina,迦緇那衣；功德衣)。

敷展咖提那衣的所有程式，包括從接受布料，到裁剪、縫製、染色、晾乾<sup>208</sup>，以及在僧團當中進行分配、隨喜，皆必須在一天之內完成。

當咖提那衣縫染完畢，住在同一區域內的所有比庫（通常也會邀請他處的比庫前來隨喜）皆齊集界場，選出一位比庫接受咖提那衣。僧團作甘馬將咖提那衣授予那位接受衣的比庫。該比庫決意受持咖提那衣之後，應請僧團隨喜咖提那衣的如法敷展。其他的比庫則按照瓦薩的順序一位元接一位元地唸下列的隨喜文：

Atthatam, bhante, saṅghassa kaṭhinam, dhammadiko  
kaṭhinatthāro anumodāma. (x3)

尊者們，僧團的咖提那[衣]已經敷展，我們隨喜如法地敷展咖提那。（三遍）

每當一位比庫作隨喜後，其餘的比庫皆隨喜：  
Sādhu! Sādhu! Sādhu!  
薩度！薩度！薩度！

---

<sup>208</sup> 僧團也可接受現成的袈裟作為咖提那衣，如此則可略去裁剪等程式，直接在僧團中進行分配與隨喜。

## 十三、作淨 (kappiya)

如果比庫在接受含有種子的水果或者還有可能生長的瓜豆蔬菜等（即可經由種子、根、節、塊莖而生長的植物）之供養時，必須先讓沙馬內拉或居士作淨，使其成為比庫可以使用的如法物品之後才能食用。

作淨時，比庫把果蔬菜交給作淨者，接著說：

比 庫：Kappiyam karohi.

作淨（使它成為如法）吧！

作淨者：Kappiyam, bhante.

尊者，[這是]淨的。

有五種作淨的方法：

1. 火損壞：在火上燒過乃至擦過；
2. 刀損壞：用刀劃破皮；
3. 指甲損壞：用指甲劃破皮；
4. 無種子；
5. 種子已除去。

注意：應作淨的所有食物都必須連接或碰觸在一起作淨。當如此作淨時，只需對其中的一個果蔬菜作淨，則盤中其餘的食物都算已經作淨了。作淨之後，作淨者再將食物手授給比庫。

## 十四、清淨伍波薩他 (Pārisuddhi-uposatha)

### 1、三位比庫表白清淨

誦巴帝摩卡至少必須有四位比庫。如果只有三位比庫，則在做完事前準備工作之後，互相發露懺悔，然後表白：

Namo tassa Bhagavato, arahato sammāsambuddhassa. <sup>(x3)</sup>  
禮敬彼世尊、阿拉漢、全自覺者。(三遍)

Suṇātu me, bhante (āvuso), āyasmantā. Ajj'uposatho  
paññaraso<sup>209</sup>. Yad'āyasmantānam pattakallam, mayam  
aññamaññam pārisuddhi-uposatham kareyyāma.

尊者(賢友)們，請具壽們聽我[說]，今天是十五日伍波薩他。如果具壽們已到適時，請讓我們互相作清淨伍波薩他。

然後，上座比庫們先表白清淨：  
Parisuddho aham, āvuso, ‘parisuddho’ti mam dhāretha. <sup>(x3)</sup>  
賢友們，我清淨，請你們憶持我「清淨」。(三遍)

接著，兩位下座比庫們按瓦薩順序表白清淨：  
Parisuddho aham, bhante, ‘parisuddho’ti mam dhāretha. <sup>(x3)</sup>  
尊者們，我清淨，請你們憶持我「清淨」。(三遍)

---

<sup>209</sup> 若是十四日，則改 paññaraso(十五日)為 cātuddaso(十四日)。

## 2、兩位比庫表白清淨

在做完事前工作後，上座比庫先表白清淨：  
Parisuddho aham, āvuso, ‘parisuddho’ti mam dhārehi. (x3)  
賢友，我清淨，請你憶持我「清淨」。（三遍）

接著，下座比庫表白清淨：  
Parisuddho aham, bhante, ‘parisuddho’ti mam dhāretha. (x3)  
尊者，我清淨，請您憶持我「清淨」。（三遍）

## 3、決意伍波薩他 (Adhitthāna-uposatha)

若只有一位比庫，在做完事前工作後，只須作  
決意：  
Ajja me uposatho paññaraso (*cātuddaso*) adhitthāmi. (x3)  
我決意今天是十五(四)日伍波薩他。（三遍）



## 參考資料

1. **Vinayapiṭake Pārājikapāli**, Chattha Saṅgāyana CD (version 3), Vipassanā Research Institute, India, 2000
2. **Vinayapiṭake Pācittiyapāli**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
3. **Vinayapiṭake Mahāvaggapāli**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
4. **Vinayapiṭake Parivāvarapāli**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
5. **Vinayapiṭake Pārājikakaṇḍa-atṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
6. **Vinayapiṭake Pācittiya-atṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
7. **Vinayapiṭake Mahāvagga-atṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
8. **Kaṅkhāvitaraṇī-atṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
9. **Vinayapiṭake Sāratthadīpanī-ṭīkā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
10. **Vinayapiṭake Vimativinodanī-ṭīkā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
11. 《比庫巴帝摩卡》, 眓寂比庫(Bhikkhu Santagavesaka)中譯, 2007
12. 《疑惑度脫(本母註釋書)》, Bhikkhu Santagavesaka中譯, 2005
13. 《半月僧務》, Santagavesaka Bhikkhu等譯, 嘉義新雨雜誌社, 2002
14. 《巴利律比丘戒研究》, 李鳳媚, 嘉義新雨雜誌社, 1999
15. 《Vinaya-piṭaka 巴、英、漢對讀對編學習本》, 內部資料
16. **Bhikkhu pāṭimokkha**, Pāli-English, Thānissaro Bhikkhu, Paleai Buddhist Temple, Singapore, 2008
17. 《パーリ語辭典》(增補改訂版), 水野弘元, 春秋社, 日本, 2005年2月

18. **Pāli-English Dictionary**, T.W.Rhys Davis & William Stede, Pāli Text Society, London, Reprinted 1989
19. **Concise Pāli-English Dictionary**, A.P.Buddhadatta Mahāthera, The Colombo Apothecaries'Co.,LTD, Sri Lanka, 1968
20. 《巴利語入門》, 釋性恩 (Dhammadīvī), 法雨道場, 臺灣, 2005
21. 《現代漢語規範詞典》, 李行健主編, 外語教學與研究出版社 / 語文出版社, 2004

巴利三藏譯叢 1

## 《比庫巴帝摩卡》

作 者：瑪欣德尊者

編輯委員：淨法尊者(Bhante U Dhammasubho)

觀淨尊者(Bhante U Sopāka)

瑪欣德尊者(Bhante U Mahinda)

出 版 者：台灣南傳上座部佛教學院

地 址：台南縣歸仁鄉民權八街 85 巷 1 號

電 話：(06) 2301406 傳 真：(06) 2391563

網 址：[www.taiwandipa.org.tw](http://www.taiwandipa.org.tw)

電子信箱：[taiwandipa@gmail.com](mailto:taiwandipa@gmail.com)

中華民國九十八年三月初版恭印 2000 冊

© Mahinda 2009

- 1.只要不增刪、修改本書的任何內容，及不以合訂本、彙編本之類的形式流通，  
則任何單位及個人皆可無須經過編譯者的同意而複製、翻印、流通本書。
- 2.不得以任何商業方式流通本書。

### 結緣處

▣ 慈善精舍

22161 台北縣汐止市大同路一段 337 巷 17 弄 9 號 5 樓 電話：02-26486948

▣ 泥洹蘭若

25246 臺北縣三芝鄉芝柏山莊迎旭街 5 號 電話：02-26365833

▣ 水蜜桃休閒度假農場

33644 桃園縣復興鄉華陵村 8 鄰 30-8 號 電話：03-3912912

▣ 松鶴蘭若

42444 台中縣和平鄉博愛村東關路一段松鶴三巷 98-17 號 電話：04-25943639

▣ 丁敏哲居士

51064 彰化縣員林鎮至善街 118 號 電話：04-8338835

國家圖書館出版品預行編目資料

比庫巴帝摩卡／瑪欣德尊者(Mahinda Bhikkhu) 編  
譯；-- 初版 - 臺南縣歸仁鄉：臺灣南傳上座  
部佛教學院，民 98.03  
面；21 公分--（巴利三藏譯叢 1）  
ISBN：978-986-84216-5-3（平裝）

1. 巴利律

223.27

98004749